

Guia de l'estudiant

2004 | 2005

Universitat de Vic

**Llicenciatura de
Traducció i Interpretació**

**Facultat de Ciències Humanes,
Traducció i Documentació**

Primera edició: juliol de 2004

Edita: Servei de Publicacions de la Universitat de Vic

Carrer de Perot Rocaguinarda, 6. 08500 Vic. Tel. 93 889 48 77

Universitat de Vic. Carrer de la Sagrada Família, 7. 08500 Vic. Tel. 93 886 12 22. Fax 93 889 10 63

Impressió: Artyplan

Índex

Salutació del Degà	7
La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació	9
Estructura	9
Òrgans de Govern	9
Departaments, Professors/es i Professionals de Serveis	10
Calendari acadèmic	12
Organització dels Ensenyaments de Traducció i Interpretació	13
Pla d'Estudis	13
Llengües A, B i C	13
Ordenació temporal de l'ensenyament	14
Assignatures optatives: blocs d'especialització	15
Crèdits de lliure elecció	16
Reconeixement de crèdits de lliure elecció	17
Accés a segon cicle	17
Programes de les assignatures	19
Assignatures obligatòries de 1r curs	19
LCA: Llengua A I-Català (anual - 12 crs.)	19
LEA: Llengua A I-Espanyol (anual - 12 crs.)	22
LCCO I: Llengua Complementària-Català I (Q1- 6 crs.)	24
LCCO II: Llengua Complementària-Català II (Q2 - 6 crs.)	26
LECO I: Llengua Complementària-Espanyol I (Q1 - 6 crs.)	28
LECO II: Llengua Complementària-Espanyol II (Q2 - 6 crs.)	30
LAB: Llengua B -Anglès (anual - 12 crs.)	32
LFC: Llengua C -Francès (anual - 13,5 crs.)	35
LDC: Llengua C -Alemany (anual - 13,5 crs.)	38
TPT-Cat: Teoria i Pràctica de la Traducció-Català (Q1 - 6 crs.)	40
TPT-Esp: Teoria i Pràctica de la Traducció-Espanyol (Q1 - 6 crs.)	42
TAC I: Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) I-Català (Q2 - 6 crs.)	44
TAE I: Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) I-Espanyol (Q2 - 6 crs.)	47
TEI: Traducció i Eines Informàtiques (Q1 - 4,5 crs.)	50
LAT: Lingüística Aplicada a la Traducció (Q2 - 6 crs.)	51
Assignatures obligatòries de 2n curs	53
ALCA: Ampliació de la Llengua A-Català (anual - 9 crs.)	53
ALEA: Ampliació de la Llengua A-Espanyol (anual - 9 crs.)	55
ALAB: Ampliació de la Llengua B-Anglès (anual - 12 crs.)	57
ALFC: Ampliació de la Llengua C-Francès (anual - 15 crs.)	60
ALDC: Ampliació de la Llengua C-Alemany (anual - 15 crs.)	63
DOC: Documentació Aplicada a la Traducció (Q1 - 4,5 crs.)	66

TAC II: Metodologia i Pràctica de la Traducció-Anglès-Català (B-A) II (Q1 - 4,5 crs.)	68
TAC III: Metodologia i Pràctica de la Traducció-Anglès-Català (B-A) III (Q2 - 4,5 crs.)	70
TAE II: Metodologia i Pràctica de la Traducció-Anglès-Espanyol (B-A) II (Q1 - 4,5 crs.)	72
TAE III: Metodologia i Pràctica de la Traducció-Anglès-Espanyol (B-A) III (Q2 - 4,5 crs.).....	73
TEC I: Traducció Català-Espanyol (A-A) I (Q1 - 6 crs.)	75
TEC II: Traducció Català-Espanyol (A-A) II (Q2 - 6 crs.).....	77
Assignatures obligatòries de 3r curs	79
LCTF-Cat : Llengua C i Traducció - Francès-Català (anual - 12 crs.)	79
LCTF-Esp : Llengua C i Traducció - Francès-Espanyol (anual - 12 crs.)	81
LCTD-Cat : Llengua C i Traducció – Alemany-Català (anual - 12 crs.)	83
LCTD-Esp : Llengua C i Traducció – Alemany-Espanyol (anual - 12 crs.)	86
SL: Seminari Llengua: Llengües A Q1, Llengües B i C Q2 (anual - 9 crs.)	89
TIC-Cat: Tècniques Interpretació Consecutiva - Català (Q1 - 8,5 crs.).....	99
TIC-Esp: Tècniques Interpretació Consecutiva - Espanyol (Q1 - 8,5 crs.)	102
TIS-Cat: Tècniques Interpretació Simultània - Català (Q2 - 8 crs.).....	105
TIS-Esp: Tècniques Interpretació Simultània - Espanyol (Q2 - 8 crs.).....	108
TEAC I /C: Tr. Especialitzada (B-A) Anglès-Català (Científica) I (Q1 - 6crs.)	111
TEAC I /TH: Tr. Especialitzada (B-A) Anglès-Català (Textos Humanístics) I (Q1 – 6 crs.)	112
TEAE I /C: Tr. Especialitzada (B-A) Anglès-Espanyol (Científica) I (Q1 - 6 crs.)	113
TEAE I /TH: Tr. Especialitzada (B-A) Anglès-Espanyol (Textos Humanístics) I (Q1 - 6 crs.)	114
TEAC II /J: Tr. Especialitzada (B-A) Anglès-Català (Jurídica) II (Q2 – 6 crs.).....	115
TEAE II /J: Tr. Especialitzada (B-A) Anglès-Espanyol (Jurídica) II (Q2 - 6 crs.).....	118
TERM I: Terminologia I (Q2 -4,5 crs.).....	121
Assignatures obligatòries de 4t curs	123
TEAC I /J: Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Català (Jurídica) I (Q1 - 6 crs.)	123
TEAE I /J: Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Espanyol (Jurídica) I (Q1 - 6 crs.).....	126
TEAC II /TH: Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Català (Tex. Human.) II (Q2 - 6 crs.).....	129
TEAC II /C: Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Català (Científica) II (Q2 - 6 crs.)	130
TEAE II /TH: Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Espanyol (Tex. Human) II (Q2 - 6 crs.)	132
TEAE II /C: Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Espanyol (Científica) II (Q2 - 6 crs.)	133
TGFC: Tr. General (C-A) Francès - Català (anual-12 crs.)	135
TGFE : Tr. General (C-A) Francès - Espanyol (anual-12 crs.).....	138
TGDC: Tr. General (C-A) Alemany - Català (anual-12 crs.)	140
TGDE: Tr. General (C-A) Alemany - Espanyol (anual-12 crs.)	142
TERM II: Terminologia II (Q1 - 4,5 crs.)	144
IAT: Informàtica Aplicada a la Traducció (Q1- 4,5 crs.)	146
Assignatures optatives de 2n curs	149
HC: Història Contemporània (Q2 - 4,5 crs.).....	149
AD: Anàlisi del Discurs (Q2 - 4,5 crs.).....	151
TCT: Taller de Creació de Textos (Q2 - 4,5 crs.)	153
SI: Sintaxi (Q2 - 4,5 crs.)	155
Assignatures optatives de 3r curs	157
TTC: Traducció de Textos Especialitzats (A-B i B-A) al Català (anual - 9 crs.) (itinerari Traducció)	157
TTE: Traducció de Textos Especialitzats (A-B i B-A) a l'Espanyol Q1 (anual - 9 crs.) (itinerari Traducció)	160

TEXO: Tècniques d'Expressió Oral (A-B). Llengua A Q1, Llengua B Q2 (anual - 9 crs.) (itinerari Interpretació)	163
LAE: Literatura Llengua A – Espanyol (Q1 - 6 crs.) (ambdós itineraris)	167
LAC: Literatura Llengua A – Català (Q2 - 6 crs.) (ambdós itineraris)	169
Assignatures optatives de 4t curs	171
TAT I/Sub-Cat: Terminologia Aplicada a la Traducció I (Q1 - 6 crs.) Anglès-Català: Subordinada (itinerari Traducció)	171
TAT I/Sub-Esp: Terminologia Aplicada a la Traducció I (Q1 - 6 crs.) Anglès-Espanyol: Subordinada (itinerari Traducció)	173
TAT II/INF-Cat: Terminologia Aplicada a la Traducció II (Q2 - 6 crs.) Anglès-Català: Informàtica (itinerari Traducció)	175
TAT II/INF-Esp: Terminologia Aplicada a la Traducció II (Q2 - 6 crs.) Anglès-Espanyol: Informàtica (itinerari Traducció)	177
TAT I/JE: Terminologia Aplicada a la Traducció I: Jurídica i Econòmica (anglès-espanyol) (Q1 - 6 crs.) (itinerari Traducció)	179
TAT II / JE: Terminologia Aplicada a la Traducció II: Jurídica i Econòmica (anglès-espanyol) (Q2 - 6 crs.) (itinerari Traducció)	181
TAB – Cat: Traducció Inversa (A-B) Català-Anglès (anual - 9 crs.) (itinerari Traducció)	183
TAB – Esp: Traducció Inversa (A-B) Espanyol-Anglès (anual - 9 crs.) (itinerari Traducció)	185
TEFC: Traducció Especialitzada Francès-Català (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Traducció)	187
TEFE: Traducció Especialitzada Francès-Espanyol (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Traducció)	189
TEDC: Traducció Especialitzada Alemany-Català (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Traducció)	191
TEDE: Traducció Especialitzada Alemany-Espanyol (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Traducció)	193
PTC – Cat: Pràctiques de Traducció Consecutiva (Anglès-Català) (Q1 - 6 crs.) (itinerari Interpretació)	195
PTC – Esp: Pràctiques de Traducció Consecutiva (Anglès-Espanyol) (Q1 - 6 crs.) (itinerari Interpretació)	198
PTS – Cat: Pràctiques de Traducció Simultània (Anglès-Català/Català-Anglès) (anual - 9 crs.) (itinerari Interpretació)	201
PTS – Esp: Pràctiques de Traducció Simultània (Anglès-Espanyol/Espanyol-Anglès) (anual - 9 crs.) (itinerari Interpretació)	204
PTC – Inv – Cat: Pràctiques de Traducció Consecutiva (Català-Anglès) (Q2 - 6 crs.) (itinerari Interpretació)	207
PTC – Inv – Esp: Pràctiques de Traducció Consecutiva (Espanyol-Anglès) (Q2 - 6 crs.) (itinerari Interpretació)	210
PI – Cat: Pràctiques d'Interpretació – Català (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Interpretació)	213
PI – Esp: Pràctiques d'Interpretació – Espanyol (Q2 - 4,5 crs.) (itinerari Interpretació)	216
Assignatures de lliure elecció	219
TLCE: Traducció Literària Català-Espanyol (Q1 - 6 crs.)	219
LITR: Literatura i Traducció (Q2 - 3 crs.)	221
HTRC: La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural (Q2 - 3 crs.)	222
TJEC: Traducció Jurídica Espanyol-Català (Q1 - 6 crs.)	224
LEJA: Llenguatge Juridicoadministratiu (català-espanyol) (Q2 - 6 crs.)	226
MOGM: El Món des de la II Guerra Mundial. Institucions Europees (Q1 - 6 crs.)	228
OIPE: Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques (Q2 - 4,5 crs.)	230

Assignatures de Campus	233
Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània	233
Història de la Ciència: Ciència, Tecnologia i Societat	235
Dones en el segle XXI: una visió interdisciplinària	236
Aula de Cant Coral I.....	238
Curs d'Iniciació al Teatre	240
Transformacions econòmiques i socials a Amèrica Llatina.....	241
Desenvolupament regional i sostenibilitat: Els casos de Mèxic i Nicaragua.....	242
Adreces electròniques del professorat i del personal administratiu i de serveis de la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació	243

Salutació del Degà

En iniciar el curs acadèmic 2004-05 vull donar-vos, en nom propi i en el de tots els professors, professores i personal dels serveis, una cordial benvinguda a la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic.

Tant si és per començar els vostres estudis universitaris, com si és per continuar-los, sempre és un repte iniciar el curs. Aquest any i els vinents heu d'avançar en la vostra formació intel·lectual i humana i en el desenvolupament de la vostra creativitat i capacitats.

També és un moment d'aspiracions i de projectes per al futur. Nosaltres us oferim un ensenyament de qualitat i unes instal·lacions adequades, però heu d'aprofitar-los al màxim. Per això us demano una participació activa en la vida acadèmica de la Facultat. Volem crear, a més d'un centre d'estudis, un centre de diàleg i de recerca. El nostre desig és convertir la Facultat en un lloc on puguem intercanviar coneixements i cultura i, al mateix temps, acollir-vos en una comunitat humana que us ajudarà a desenvolupar els vostres talents.

L'equip docent i el personal dels serveis de la Facultat us esperem amb la il·lusió de contribuir a la vostra formació.

Benvinguts i benvingudes al curs 2004-05!

Joan Solà i Montserrat
Degà

La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació

Estructura

La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic imparteix la Llicenciatura de Traducció i Interpretació, la Diplomatura de Biblioteconomia i Documentació, la Llicenciatura de Documentació i els següents cursos per a graduats i d'extensió universitària:

- Programa de doctorat "Metodologia i Anàlisi de la Traducció"
- Màster en "Interpretació de Conferències"
- Certificat en Interpretació Comercial Anglès-Català-Espanyol
- Certificat en Interpretació per a assistència al turisme (àrees mèdica, policial i altres) Anglès-Català-Espanyol
- Curs d'especialització "Vic Summer Translation Program"
- Curs per a estudiants exteriors "Semester Abroad Program"
- Certificat d'especialització en subtitulació i doblatge, amb l'Escola de Cinema de Catalunya (ES-CAC)
- Certificat d'especialització en Mediació intercultural per a l'empresa, amb la Facultat d'Empresa i Comunicació de la Universitat de Vic i la Universitat de Jena (Alemanya)
- Certificat d'especialització en Biblioteques escolars i infantils, amb la Facultat d'Educació i la Biblioteca can Butjosa de Parets del Vallès.

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són els Departaments, que agrupen els professors/es d'una mateixa àrea disciplinària. Actualment hi ha 4 Departaments:

- Traducció i Interpretació
- Filologies Catalana i Espanyola
- Filologies Anglesa, Francesa i Alemanya
- Biblioteconomia i Documentació

Òrgans de govern

El Deganat

La gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat correspon al Deganat, constituït pels següents membres:

- Dr. Joan Solà i Montserrat, degà
- Dra. Carme Sanmartí, cap d'estudis
- Sr. Antoni Uix i Güell, gerent
- Sra. Montserrat Vilalta i Ferrer, secretària general

El Consell de Direcció del Centre

- És l'òrgan col·legiat de govern de la Facultat. Està constituït per:
 - El degà de la Facultat, que la presideix
 - La resta de membres del Deganat de la Facultat
 - Els caps de departament

Departaments, Professors i Professionals de Serveis

Els Departaments i Professorat que intervenen en la Llicenciatura de Traducció i Interpretació són:

Departament de Traducció i Interpretació

Secció de Traducció

Dra. Francesca Bartrina i Martí	francesca.bartrina@uvic.es
Prof. Lydia Brugué i Boitia	lydia.brugue@uvic.es
Prof. Maite Ceballos i Torres	maite.ceballos@uvic.es
Dra. Eva Espasa i Borràs	eva.espasa@uvic.es
Prof. Vicky Gasch i Perramon	vicky.gasch@uvic.es
Prof. Rubén Giró i Anglada	ruben.giro@uvic.es
Dra. Pilar Godayol i Nogué	pgodayol@uvic.es
Dra. Maria González Davies	mgdavies@uvic.es
Dr. Víctor Obiols i Llandrich	victor.obiols@uvic.es
Dr. Joan Solà i Montserrat	jsolamon@uvic.es
Prof. Montse Vancells i Flotats	montserrat.vancells@uvic.es

Secció d'Interpretació

Prof. Maria Perramon i Civit	maria.perramon@uvic.es
Dra. Carme Sanmartí i Roset	mcarme.sanmarti@uvic.es
Dra. Xus Ugarte i Ballester	x.ugarte@uvic.es

Departament de Filologies Catalana i Espanyola

Secció de Català

Prof. Maica Bernal i Creus	mcarme.bernal@uvic.es
Prof. Jordi Chumillas i Coromina	jordi.chumillas@uvic.es
Dr. Eusebi Coromina i Pou	ecoromina@uvic.es
Prof. Josep M. Frigola i Sèculi	josepm.frigola@uvic.es
Dr. Manuel Llanas i Pont	mllanas@uvic.es
Prof. Núria Parès i Sellarès	nuria.pares@uvic.es
Dr. Ramon Pinyol i Torrents	ramon.pinyol@uvic.es
Dr. Pere Quer i Aiguadé	pquer@uvic.es
Prof. Ricard Torrents i Bertrana	ricard.torrents@uvic.es

Secció d'Espanyol

Dr. Marcos Cánovas i Méndez	mcanovas@uvic.es
Dra. Lluïsa Cotoner i Cerdó	mluisa.cotoner@uvic.es
Dra. Teresa Julio i Giménez	tjulio@uvic.es

**Departament de Filologies Anglesa,
Francesa i Alemanya**

Secció d'Anglès

Dr. Ronald Puppo i Bunds	rpuppo@uvic.es
Prof. Richard Samson	rsamson@uvic.es
Prof. Sheila Waldeck i Garforth	sheila.waldeck@uvic.es

Secció de Francès

Prof. Gemma Delgar i Farrés	gemma.delgar@uvic.es
Prof. Michel Levailant i Edme	miquel.levailant@uvic.es
Prof. Marta Recuenco i Osa	marta.recuenco@uvic.es
Prof. Mireia Vilanova i Flaqué	mireia.vilanova@uvic-es

Secció d'Alemanya

Prof. Sergi Domínguez i Tarragona	sergi.dominguez@uvic.es
Dra. Lucrecia Keim i Cubas	lucrecia.keim@uvic.es
Prof. Eva Marichalar i Freixa	eva.marichalar@uvic.es
Prof. Àngel Tortadès i Guirao	angel.tortades@uvic.es

Professionals de Serveis

Secretaria Acadèmica General:

Marisa Costa i Erra	marisa.costa@uvic.es
---------------------	----------------------

Secretaria Facultat:

Sandra Terradellas i Garcia	sandra.terraddellas@uvic.es
-----------------------------	-----------------------------

Biblioteca:

Gemma Mascaró i Parramon	gemma.mascaro@uvic.es
Mercè Montanyà i Comelles	merce.montanya@uvic.es

Calendari Acadèmic del curs 2004-2005

Començament del curs:

Dia 27 de setembre de 2004

Docència del primer quadrimestre:

Del 27 de setembre de 2004 al 21 de gener de 2005

Exàmens del primer quadrimestre:

Del 24 de gener al 11 de febrer de 2005

Docència del segon quadrimestre:

Del 14 de febrer al 3 de juny de 2005

Exàmens del segon quadrimestre i de recuperació del primer quadrimestre:

Del 6 al 30 de juny de 2005

Exàmens de recuperació del segon quadrimestre:

De l'1 al 9 de setembre de 2005

Dies festius:

12 d'octubre de 2004, dimarts, Hispanitat

1 de novembre de 2004, dilluns, Tots Sants

6 de desembre de 2004, dilluns, Constitució

8 de desembre de 2004, dimecres, Puríssima

23 d'abril de 2005, dissabte, Sant Jordi, Festa de la UVic

16 de maig de 2005, dilluns, Segona Pascua

24 de juny de 2005, divendres, Sant Joan

5 de juliol de 2005, dimarts, Festa Major de Vic

Vacances:

Nadal: del 23 de desembre de 2004 al 9 de gener de 2005 (ambdós inclosos)

Setmana Santa: del 19 de març al 28 de març de 2005 (ambdós inclosos)

Ponts:

11 d'octubre de 2004, dilluns

7 de desembre de 2004, dimarts

25 de juny de 2005, dissabte

Organització dels Ensenyaments

Pla d'Estudis

Els estudiants organitzen els seus estudis d'acord amb el pla aprovat pel Reial Decret 17506/1999 de 23 de juliol (BOE núm. 193 de 13 d'agost de 1999). Alguns estudiants mantenen, però, assignatures pertanyents a un pla anterior, aprovat pel Reial Decret 618/1995 de 21 d'abril (B.O.E. núm. 134 de 6 de juny de 1995), que es troba en procés progressiu d'extinció.

D'acord tant amb el pla antic com amb el pla nou, els ensenyaments de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació s'organitzen en dos cicles de quatre quadrimestres cadascun amb un total de 300 crèdits, entre teòrics i pràctics. Cada quadrimestre té una durada de 15 setmanes lectives i cada crèdit equival a 10 hores de classe. Experimentalment, algunes assignatures s'oferiran seguint el nou model de crèdits europeus.

Els 300 crèdits estan distribuïts de la següent manera:

Matèries Troncals:	120 crèdits	(40%)
Matèries Obligatòries:	100,5 crèdits	(33,5%)
Matèries Optatives:	49,5 crèdits	(16,5%)
Matèries de Lliure Elecció:	30 crèdits	(10%)

Dintre dels 49,5 crèdits d'optativitat que el centre ofereix, es comptabilitzen els 40,5 de què consta cada un dels blocs configuradors que constitueixen una especialització concreta. S'ofereixen dos blocs configuradors: l'itinerari de traducció i l'itinerari d'interpretació.

L'acreditació per part de l'estudiant d'una estada acadèmica en una Universitat o centre d'ensenyament superior anàleg d'un país de parla de l'especialitat lingüística corresponent pot ser computat com a mèrit acadèmic susceptible d'ésser valorat en crèdits de matèries optatives (màxim de 12), o de lliure elecció. En cada cas s'establirà el nombre d'hores atribuït, per equivalència, a cada crèdit, i el caràcter teòric o pràctic d'aquest.

Llengües A, B i C

Llengües A

La llengua A és la llengua materna o activa de l'estudiant. A la Facultat s'estudien com a llengua A Català i Espanyol.

A primer curs de carrera tots els estudiants cursaran Català A o Espanyol A i Català o Espanyol Complementaris (no coincidents amb la llengua A escollida).

La llengua A haurà de coincidir amb la llengua de la traducció directa.

Llengües B i C

La llengua B és aquella de la qual l'estudiant, en acabar els estudis, ha de tenir un coneixement actiu oral i escrit que li ha de permetre de fer traduccions directes de la llengua B (Anglès) a la llengua base A (Català o Espanyol).

La llengua C és aquella de la qual l'estudiant, en ingressar a la Facultat, només en té coneixements elementals. L'estudiant podrà escollir com a llengua C el Francès o l'Alemany. En acabar els estudis, els coneixements de llengua C hauran de permetre a l'estudiant de realitzar traduccions directes de la llengua C a la llengua base A.

Ordenació temporal de l'ensenyament

Primer cicle (142,5 crèdits)

PRIMER CURS	CA	CA	
Anuals			
Llengua A		12	
Llengua B		12	
Llengua C		13,5	
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Llengua Complementària I	6	Llengua Complementària II	6
Teoria i Pràctica de la Traducció (B-A)	6	Metodologia i Pràctica de la Tr. (B-A) I	6
Traducció i Eines Informàtiques	4,5	Lingüística Aplicada a la Traducció	6

SEGON CURS

Anuals			
Ampliació de la Llengua A			9
Ampliació de la Llengua B			12
Ampliació de la Llengua C			15
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Metodologia i Pràctica Tr. (B-A) II	4,5	Metodologia i Pràctica Tr. (B-A) III	4,5
Traducció A-A I	6	Traducció A-A II	6
Documentació Aplicada a la Tr	4,5	Optatives	9

Segon cicle (157,5 crèdits)

TERCER CURS

Anuals

Llengua C i Traducció	12
Seminari de Llengua	9
Optatives	15
Lliure Elecció	6

1r Quadrimestre

2n Quadrimestre

Tècniques Interpretació Consecutiva	8,5	Tècniques Interpretació Simultània	8
Traducció Especialitzada (B-A) I	6	Traducció Especialitzada (B-A) II	6
Terminologia I			4,5

QUART CURS

Anuals

Traducció General (C-A)	12
Optatives	25,5

1r Quadrimestre

2n Quadrimestre

Tr. Especialitzada (B-A)(A-B) I	6	Tr. Especialitzada (B-A)(A-B) II	6
Terminologia II	4,5	Lliure Elecció	12
Informàtica Aplicada a la Tr.	4,5		
Lliure elecció	12		

Assignatures optatives: blocs d'especialització

Els blocs d'especialització es configuren de la manera següent:

Especialització en Interpretació de Conferència

2n Curs

S'han de fer 9 crèdits a triar entre les següents assignatures:

Història Contemporània (Q2, 4,5 crs.)

Anàlisi del Discurs (Q2, 4,5 crs.)

Taller de Creació de Textos (Q2, 4,5 crs.)

Sintaxi (Q2, 4,5 crs.)

3r Curs

Tècniques d'Expressió Oral (anual, 9 crs.)

Literatura de la Llengua A (quadrimestral, 6 crs.) – Es pot escollir català (Q1) o espanyol (Q2) independentment de la llengua A de la carrera.

4t Curs

Pràctiques de Traducció Simultània (B-A/A-B) (anual, 9 crs.)

Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) (Q1, 6 crs.)

Pràctiques de Traducció Consecutiva (A-B) (Q2, 6 crs.)

Pràctiques d'Interpretació (Q2, 4,5 crs.)

Especialització en Traducció Especialitzada

2n Curs

S'han de fer 9 crèdits a triar entre les següents assignatures:

Història Contemporània (Q2, 4,5 crs.)

Anàlisi del Discurs (Q2, 4,5 crs.)

Taller de Creació de Textos (Q2, 4,5 crs.)

Sintaxi (Q2, 4,5 crs.)

3r Curs

Traducció de textos especialitzats A-B i B-A (anual, 9 crs.)

Literatura de la Llengua A (quadrimestral, 6 crs.) – Es pot escollir català (Q2) o espanyol (Q1) independentment de la llengua A de la carrera.

4rt Curs

Terminologia Aplicada a la Traducció I i II (Q1 i Q2, 12 crs.) o bé Memòria de Traducció (anual, 12 crs.)

Traducció especialitzada C-A (Q2, 4,5 crs.)

Traducció inversa A-B (anual, 9 crs.)

Consulteu les instruccions de matrícula si voleu seguir les opcions de:

- Traducció jurada català-espanyol.

- Traducció jurada anglès-català.

- Traducció jurada anglès-espanyol.

- Certificat d'Especialització en Subtitulació i Doblatge.

- Certificat de Comunicació Intercultural al Món Empresarial (alemany-català-espanyol).

Crèdits de lliure elecció

L'obtenció dels 30 crèdits de lliure elecció requerits en el Pla d'Estudis pot fer-se per les següents vies:

A. Cursant i aprovant les assignatures de lliure elecció que s'ofereixen en els ensenyaments de la Universitat de Vic.

B. Per reconeixement d'altres estudis reglats de nivell universitari.

C. Per reconeixement d'activitats d'interès acadèmic no reglades a nivell universitari.

Assignatures de lliure elecció

L'estudiant podrà triar les assignatures de lliure elecció:

– Entre les assignatures optatives o de lliure elecció ofertades en el seu propi ensenyament.

– Entre la resta d'assignatures ofertades en els ensenyaments de la UVic, ja siguin troncal, obligatòries, optatives o de lliure elecció per aquells ensenyaments, amb les següents excepcions:

- Assignatures subjectes a requisits i incompatibilitats.
- Assignatures que el seu contingut coincideixi en més d'un 20% amb alguna de les assignatures del Pla d'Estudis que ha de cursar l'estudiant per a l'obtenció del títol corresponent.

L'oferta d'assignatures de lliure elecció de l'ensenyament de Traducció i Interpretació per al curs 2003-2004 és la següent:

- El Món des de la Segona Guerra Mundial. (6 crs.)
- Traducció Literària Català-Espanyol. (6 crs.)
- Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània. (3 crs.)
- Llenguatge Juridicoadministratiu (Cat-Esp/Esp-Cat). (6 crs.)
- Traducció Jurídica Català-Espanyol. (6 crs.)
- Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques. (4,5 crs.)
- La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural. (3 crs.)
- Literatura i Traducció. (3 crs.)

La UVic ofereix també les següents assignatures de lliure elecció d'interès general:

- Història de la Ciència: ciència, tecnologia i societat (3 crs.)
- Aproximació Interdisciplinària als Estudis de les Dones: L'economia, l'educació, la salut, la cultura... (3 crèdits)
- Curs d'Iniciació al Teatre (3 crèdits)
- Aula de Cant Coral (3 crèdits)

Reconeixement de crèdits de lliure elecció

Per a la normativa sobre el reconeixement de crèdits de lliure elecció obtinguts per altres vies que no siguin haver cursat i aprovat assignatures que s'ofereixen als ensenyaments de la UVic, vegeu el Llibre de l'Estudiant o consulteu amb la cap d'estudis.

Accés al segon cicle

Per a la normativa sobre l'accés al segon cicle, vegeu el Llibre de l'Estudiant, visiteu les pàgines web de la Facultat a <http://www.uvic.es/fchtd>, o consulteu amb la cap d'estudis.

Programes de les assignatures obligatòries de 1r curs

Llengua A – Català (LCA)

N011

Troncal. 12 crèdits.

Anual

PROFESSOR: Ramon PINYOL i TORRENTS

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o d'interpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escrita. Paral·lelament, el curs dóna a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. El primer quadrimestre se centra sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal, i el segon, en la morfosintaxi verbal, en l'oració composta i en qüestions textuais.

METODOLOGIA:

Tant el primer com el segon quadrimestre combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final de cada quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

CONTINGUTS:

Primer quadrimestre

1. L'estàndard oral.
 - 1.1. Criteris d'elocució formal: vocalisme, accentuació i consonantisme.
2. Codificació i lexicografia.
 - 2.1. La Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.
 - 2.2. Normativització, estandardització i normalització.
 - 2.3. Diccionaris, repertoris lèxics, tractats gramaticals i obres de referència.
3. Lexicologia i semàntica.
 - 3.1. Processos de formació del lèxic: derivació i composició.
 - 3.2. Mots i expressions impropis o no genuïns.
 - 3.3. Homonímia i paronimàsia.
 - 3.4. Sinonímia i antonímia.
4. Morfosintaxi.
 - 4.1. Els determinants.
 - 4.2. El nom i l'adjectiu.

Segon quadrimestre

1. Morfosintaxi

- 1.1. El verb: classes i morfologia.
 - 1.1.1. Perífrasis verbals
- 1.2. La frase simple i la frase composta.
 - 1.2.1. Funcions sintàctiques.
 - 1.2.2. Coordinació i subordinació.
- 1.3. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius.
- 1.4. Els connectors: preposicions i conjuncions.
- 1.5. L'adverbi.

2. La puntuació.

- 2.1. Ús dels signes de puntuació.
- 2.2. Puntuació i ordre dels mots de la frase.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals

- Badia i Margarit, A. M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- Badia, J. i altres. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.
- Cabré, M.T.; Rigau, I. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Cabré, M.T. *A l'entorn de la paraula (II)*. *Lexicologia catalana*. València: Universitat de València, 1994.
- Castellanos, J.-A. *Manual de pronunciació*. Vic: Eumo, 1992.
- Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo/Prensa d'Osona/Diputació de Barcelona, 1993.
- Martí Castell, J. (ed.). *Processos de normalització lingüística: l'extensió d'ús social i la normativització*. Barcelona: Columna, 1991.
- Mestres, J. M. i altres. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.
- Lacreu, J. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.
- Pujol, J.M.; Solà, J. *Ortotipografia*. Barcelona: Columna, 1995.
- Ruaix, J. *Català complet/2 (morfologia i sintaxi)*. Moià: Ruaix, 1997.
- Ruaix, J. *Català complet/3 (lèxic i estilística)*. Moià: Ruaix, 1997.
- Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

2. Diccionaris

- Abril Español, J. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Alcover, A.M.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1980.
- Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana/Edicions 62, 1995.
- López del Castillo, Ll. *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Edicions 62, 1998.
- Paloma, D.; Rico, A. *Diccionari de barbarismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1991.
- Pomares, J. *Diccionari del català popular i d'argot*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari d'homònims i parònims*. Barcelona: Barcanova, 1988.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Ruaix, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996.

Rodríguez-Vida, S. *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Sabater, E. *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova, 1990.

3. Material auxiliar i complementari

Castellanos, J.-A. *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)*.

Barcelona: ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1991.

Morey, J. i altres. *Alfà. Mètode d'autocorrecció gramatical assistida*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 1995.

López del Castillo, Ll. *Llengua estàndard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia, 1976.

López del Castillo, Ll. *Llenguatge*. Barcelona: Casals, 1977.

Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.

Xuriguera, J.B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1983.

Llengua A – Espanyol (LEA)

N021

Troncal. 12 crèdits.

Annual

PROFESSORA: M.Teresa JULIO i GIMÉNEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar una visió descriptiva i normativa de la llengua espanyola, proporcionant criteris d'ús que ajudin l'estudiant a desenvolupar la seva competència lingüística oral i escrita.

El primer quadrimestre es tractaran especialment els continguts lèxics i textuais, i el segon els morfològics i sintàctics.

METODOLOGIA:

El curs combina les classes teòriques i les pràctiques, repartides d'una manera equilibrada, és a dir, la meitat de les hores lectives setmanals s'ocuparan amb continguts teòrics i l'altra meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques segueixen el programa mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques alternen els exercicis sistemàtics sobre pronunciació, ortografia, puntuació, i qüestions estilístiques amb el treball d'anàlisi de les diferents tipologies textuais i les tècniques de composició de textos orals i escrits.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada respecte als continguts pràctics. És obligatori presentar el 80% dels exercicis proposats i treure una nota mitjana d'aprovat. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà objecte d'un examen especial al final de cada quadrimestre.

Els continguts teòrics seran avaluats així mateix mitjançant un examen final en acabar cada quadrimestre. Si ambdós exàmens resulten aprovats, es traurà la mitjana com a nota final del curs.

CONTINGUTS:

Primer quadrimestre

1. La llengua i el text.

- 1.1. Diversitat dialectal i diversitat funcional de l'espanyol. L'estàndard.
- 1.2. Tipologia textual: descripció, narració, argumentació, instrucció, exposició, predicció i diàleg.
- 1.3. Anàlisi del text. Els conceptes i els mecanismes de cohesió i coherència textuais.

2. La lexicografia. Diccionaris i repertoris lèxics de l'espanyol actual.

3. La lexicologia.

- 3.1. La paraula com a unitat lingüística.
- 3.2. La formació de paraules: derivació i composició. Neologismes.
- 3.3. Semàntica del mot.

Segon quadrimestre

1. Morfologia flexiva.

- 1.1. Flexió nominal: el gènere. Distinció de gèneres: per heteronímia, per noció de morfema, per noció de l'article i altres alternances que comporten canvi de significat. El gènere ambigu. El gènere dels adjectius. El gènere dels noms propis. Usos irònics i despectius del femení. Formes cultes.
- 1.2. Flexió nominal: el nombre. Formació del singular. Formació del plural. Casos especials.
- 1.3. El sistema pronominal.
- 1.4. La flexió verbal: nombre, persona, temps, aspecte i mode. Paradigmes verbals regulars i irregulars.

2. L'oració gramatical.
 - 2.1. Criteris per definir i delimitar el concepte.
 - 2.2. Estructura. Noció d'estructura. Unitats d'anàlisi gramatical. Constituents immediats de l'oració. L'ambigüitat gramatical. Classificació de les oracions segons el «dictum» i el «modus». Classificació de les oracions segons el «modus» i el propòsit comunicatiu.
3. Sintaxi de l'oració simple.
 - 3.1. El sintagma nominal. Determinants. Noms. Adjectius.
 - 3.2. El sintagma verbal. Tipus de verbs. Perífrasis verbals. La passiva.
 - 3.3. Els complements del sintagma verbal. Els adverbis. Les preposicions: règims prepositius.
 - 3.4. La concordança. Tema i rema. L'ordre de paraules.
4. Sintaxi de l'oració composta.
 - 4.1. Coordinació, juxtaposició i subordinació. Tipus de conjuncions.
 - 4.2. Tipologia de la subordinació: substantiva, adjectiva i adverbial.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris.

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gil, 1975.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992 (2 vols.).
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

2. Gramàtiques i manuals de referència.

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
- Alcina, J. i Blecua, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
- El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.
- GómezTorrego, L. *Manual del español correcto*. Madrid: Arco Libros, 1989 (2 vols.).
- Lang, M. F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Porto Dapena, J. A. *El verbo y su conjugación*. Madrid: Arco Libros, 1987.
- Porto Dapena, J. A. *Tiempos y formas no personales del verbo*. Madrid: Arco Libros, 1989.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- Real Academia Española de la Lengua. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.

Llengua Complementària I – Català (LCCO I)

N131

Obligatòria. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSOR: Ramon PINYOL i TORRENTS

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o d'interpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escripta. Paral·lelament, el curs dona a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. El primer quadrimestre se centra sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal, i el segon, en la morfosintaxi verbal, en l'oració composta i en qüestions textuais.

METODOLOGIA:

Es combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final de cada quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

CONTINGUTS:

1. L'estàndard oral.
 - 1.1. Criteris d'elocució formal: vocalisme, accentuació i consonantisme.
2. Codificació i lexicografia.
 - 2.1. La Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.
 - 2.2. Normativització, estandardització i normalització.
 - 2.3. Diccionaris, repertoris lèxics, tractats gramaticals i obres de referència.
3. Lexicologia i semàntica.
 - 3.1. Processos de formació del lèxic: derivació i composició.
 - 3.2. Mots i expressions impropis o no genuïns.
 - 3.3. Homonímia i paronomàsia.
 - 3.4. Sinonímia i antonímia.
4. Morfosintaxi.
 - 4.1. Els determinants.
 - 4.2. El nom i l'adjectiu.

BIBLIOGRAFIA

1. Manuals
Badia i Margarit, A. M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Badia, J. i altres. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.

Cabré, M. T.; Rigau, I. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.

Cabré, M. T. *A l'entorn de la paraula (II). Lexicologia catalana*. València: Universitat de València, 1994.

Castellanos, J.-A. *Manual de pronunciació*. Vic: Eumo, 1992.

Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo/Prensa d'Osona/Diputació de Barcelona, 1993.

Martí Castell, J. (ed.). *Processos de normalització lingüística: l'extensió d'ús social i la normativització*. Barcelona: Columna, 1991.

Mestres, J. M. i altres. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.

Lacreu, J. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.

Pujol, J.M.; Solà, J. *Ortotipografia*. Barcelona: Columna, 1995.

Ruaix, J. *Català complet/2 (morfologia i sintaxi)*. Moià: Ruaix, 1997.

Ruaix, J. *Català complet/3 (lèxic i estilística)*. Moià: Ruaix, 1997.

Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

2. Diccionaris

Abril Español, J. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Alcover, A.M.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1980.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1991.

Gran diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana/Edicions 62, 1995.

López del Castillo, Ll. *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Edicions 62, 1998.

Paloma, D.; Rico, A. *Diccionari de barbarismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1991.

Pomares, J. *Diccionari del català popular i d'argot*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.

Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari d'homònims i parònims*. Barcelona: Barcanova, 1988.

Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Ruaix, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996.

Rodríguez-Vida, S. *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Sabater, E. *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova, 1990.

3. Material auxiliar i complementari

Castellanos, J.-A. *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)*. Barcelona: ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1991.

Morey, J. i altres. *Alfà. Mètode d'autocorrecció gramatical assistida*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 1995.

López del Castillo, Ll. *Llengua estàndard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia, 1976.

López del Castillo, Ll. *Llenguatge*. Barcelona: Casals, 1977.

Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.

Xuriguera, J.B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1983.

Llengua Complementària II – Català (LCCO II)

N261

Obligatòria. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Ramon PINYOL i TORRENTS

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o d'interpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escripta. Paral·lelament, el curs dóna a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. El primer quadrimestre se centra sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal, i el segon, en la morfosintaxi verbal, en l'oració composta i en qüestions textuais.

METODOLOGIA:

Es combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final de cada quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

CONTINGUTS:

Segon quadrimestre

1. Morfosintaxi

1.1. El verb: classes i morfologia.

1.1.1. Perífrasis verbals

1.2. La frase simple i la frase composta.

1.2.1. Funcions sintàctiques.

1.2.2. Coordinació i subordinació.

1.3. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius.

1.4. Els connectors: preposicions i conjuncions.

1.5. L'adverbi.

2. La puntuació.

2.1. Ús dels signes de puntuació.

2.2. Puntuació i ordre dels mots de la frase.

BIBLIOGRAFIA

1. Manuals

Badia i Margarit, A. M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Badia, J. i altres. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.

- Cabré, M.T.; Rigau, I. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Cabré, M.T. *A l'entorn de la paraula (II). Lexicologia catalana*. València: Universitat de València, 1994.
- Castellanos, J.-A. *Manual de pronunciació*. Vic: Eumo, 1992.
- Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo/Prensa d'Osona/Diputació de Barcelona, 1993.
- Martí Castell, J. (ed.). *Processos de normalització lingüística: l'extensió d'ús social i la normativització*. Barcelona: Columna, 1991.
- Mestres, J. M. i altres. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.
- Lacreu, J. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.
- Pujol, J.M.; Solà, J. *Ortotipografia*. Barcelona: Columna, 1995.
- Ruaix, J. *Català complet/2 (morfologia i sintaxi)*. Moià: Ruaix, 1997.
- Ruaix, J. *Català complet/3 (lèxic i estilística)*. Moià: Ruaix, 1997.
- Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

2. Diccionaris

- Abril Español, J. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Alcover, A.M.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1980.
- Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana/Edicions 62, 1995.
- López del Castillo, Ll. *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Edicions 62, 1998.
- Paloma, D.; Rico, A. *Diccionari de barbarismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1991.
- Pomares, J. *Diccionari del català popular i d'argot*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari d'homònims i parònims*. Barcelona: Barcanova, 1988.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- Ruaix, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996.
- Rodríguez-Vida, S. *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Sabater, E. *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova, 1990.

3. Material auxiliar i complementari

- Castellanos, J.-A. *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)*. Barcelona: ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1991.
- Morey, J. i altres. *Alfà. Mètode d'autocorrecció gramatical assistida*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 1995.
- López del Castillo, Ll. *Llengua estàndard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia, 1976.
- López del Castillo, Ll. *Llenguatge*. Barcelona: Casals, 1977.
- Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.
- Xuriguera, J.B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1983.

Llengua Complementària I- Espanyol (LECO I)

N141

Obligatòria. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: M. Teresa JULIO i GIMÉNEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar una visió descriptiva i normativa de la llengua espanyola, proporcionant a l'estudiant criteris d'ús que l'ajudin a desenvolupar la seva pràctica com a traductor, especialment en aquells aspectes inestables i controvertits de la llengua.

En aquest curs es planteja un objectiu complementari que consisteix a desenvolupar la competència comunicativa oral i escrita de l'estudiant, de manera que pugui expressar-se correctament en espanyol.

El primer quadrimestre es tractaran especialment els continguts lèxics i textuais i el segon, els morfològics i sintàctics.

METODOLOGIA:

El curs combina les classes teòriques i les pràctiques, repartides d'una manera equilibrada, és a dir, la meitat de les hores lectives setmanals s'ocuparan amb continguts teòrics i l'altra meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques segueixen el programa mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques alternen els exercicis sistemàtics sobre pronunciació, ortografia, puntuació, i qüestions estilístiques amb el treball d'anàlisi de les diferents tipologies textuais i les tècniques de composició de textos orals i escrits.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada respecte als continguts pràctics. És obligatori presentar el 80% dels exercicis proposats i treure una nota mitjana d'aprovat. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà objecte d'un examen especial al final de cada quadrimestre.

Els continguts teòrics seran avaluats així mateix mitjançant un examen final en acabar cada quadrimestre. Si ambdós exàmens resulten aprovats, es traurà la mitjana com a nota final del curs.

CONTINGUTS:

1. La llengua i el text.
 - 1.1. Diversitat dialectal i diversitat funcional de l'espanyol. L'estàndard.
 - 1.2. Tipologia textual: descripció, narració, argumentació, instrucció, exposició, predicció i diàleg.
 - 1.3. Anàlisi del text. Els conceptes i els mecanismes de cohesió i coherència textual.
2. La lexicografia. Diccionaris i repertoris lèxics de l'espanyol actual.
3. La lexicologia.
 - 3.1. La paraula com a unitat lingüística.
 - 3.2. La formació de paraules (morfologia lèxica): derivació i composició. Neologismes.
 - 3.3. Semàntica del mot.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gil, 1975.

León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992 (2 vols.).
Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

2. Gramàtiques i manuals de referència.

Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
Alcina, J. i Blecua, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.
GómezTorrego, L. *Manual del español correcto*. Madrid: Arco Libros, 1989 (2 vols.).
Lang, M. F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.
Porto Dapena, J. A. *El verbo y su conjugación*. Madrid: Arco Libros, 1987.
Porto Dapena, J. A. *Tiempos y formas no personales del verbo*. Madrid: Arco Libros, 1989.
Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
Real Academia Española de la Lengua. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.

Llengua Complementària II- Espanyol (LECO II)

N271

Obligatòria. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: M. Teresa JULIO i GIMÉNEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar una visió descriptiva i normativa de la llengua espanyola, proporcionant a l'estudiant criteris d'ús que l'ajudin a desenvolupar la seva pràctica com a traductor, especialment en aquells aspectes inestables i controvertits de la llengua.

En aquest curs es planteja un objectiu complementari que consisteix a desenvolupar la competència comunicativa oral i escrita de l'estudiant, de manera que pugui expressar-se correctament en espanyol.

METODOLOGIA:

El curs combina les classes teòriques i les pràctiques, repartides d'una manera equilibrada, és a dir, la meitat de les hores lectives setmanals s'ocuparan amb continguts teòrics i l'altra meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques segueixen el programa mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques alternen els exercicis sistemàtics sobre pronunciació, ortografia, puntuació, i qüestions estilístiques amb el treball d'anàlisi de les diferents tipologies textuals i les tècniques de composició de textos orals i escrits.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada respecte als continguts pràctics. És obligatori presentar el 80% dels exercicis proposats i treure una nota mitjana d'aprovat. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà objecte d'un examen especial al final de cada quadrimestre.

Els continguts teòrics seran avaluats així mateix mitjançant un examen final en acabar cada quadrimestre. Si ambdós exàmens resulten aprovats, es traurà la mitjana com a nota final del curs.

CONTINGUTS:

1. Morfologia flexiva.

1.1. Flexió nominal: el gènere. Distinció de gèneres: per heteronímia, per moció de morfema, per moció de l'article i altres alternances que comporten canvi de significat. El gènere ambigu. El gènere dels adjectius. El gènere dels noms propis. Usos irònics i despectius del femení. Formes cultes.

1.2. Flexió nominal: el nombre. Formació del singular. Formació del plural. Casos especials.

1.3. El sistema pronominal.

1.4. La flexió verbal: nombre, persona, temps, aspecte i mode. Paradigmes verbals regulars i irregulars.

2. L'oració gramatical.

2.1. Criteris per definir i delimitar el concepte.

2.2. Estructura. Noció d'estructura. Unitats d'anàlisi gramatical. Constituents immediats de l'oració. L'ambigüitat gramatical. Classificació de les oracions segons el «dictum» i el «modus». Classificació de les oracions segons el «modus» i el propòsit comunicatiu.

3. Sintaxi de l'oració simple.

3.1. El sintagma nominal. Determinants. Noms. Adjectius.

3.2. El sintagma verbal. Tipus de verbs. Perífrasis verbals. La passiva.

3.3. Els complements del sintagma verbal. Els adverbis. Les preposicions: règims prepositius.

- 3.4. La concordança. Tema i rema. L'ordre de paraules.
- 4. Sintaxi de l'oració composta.
 - 4.1. Coordinació, juxtaposició i subordinació. Tipus de conjuncions.
 - 4.2. Tipologia de la subordinació: substantiva, adjectiva i adverbial.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris.

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gil, 1975.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992 (2 vols.).
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

2. Gramàtiques i manuals de referència.

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
- Alcina, J. i Blecua, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
- El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.
- GómezTorrego, L. *Manual del español correcto*. Madrid: Arco Libros, 1989 (2 vols.).
- Lang, M. F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Porto Dapena, J. A. *El verbo y su conjugación*. Madrid: Arco Libros, 1987.
- Porto Dapena, J. A. *Tiempos y formas no personales del verbo*. Madrid: Arco Libros, 1989.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- Real Academia Española de la Lengua. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.

Llengua B – Anglès (LAB)

N031

Troncal

Anual. 12 crèdits

PROFESSORA: Sheila WALDECK i GARFORTH

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa en cada alumne i, més específicament, aconseguir que l'alumne sàpiga distingir diferents tipus de text i el llenguatge i registre correctes en cada cas. Els objectius, quant a les diferents destreses, són:

Parlar: Participar en una conversa quotidiana i en discussions i debats sobre temes diversos.

Escoltar: Extreure informació d'una conversa o d'una conferència.

Llegir: Material autèntic; articles de premsa; narrativa del segle XX.

Escriure: descripcions; articles d'opinió; resums biogràfics; cartes personals i formals; resums, comentaris i crítiques de narracions curtes.

METODOLOGIA:

Les quatre hores setmanals de classe tindran dos components, el teòric i el pràctic. La classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants. En aquest primer curs, la gramàtica ocuparà un lloc important. Tanmateix, es donarà importància a l'adquisició d'uns coneixements amplis d'elements lèxics i idiomàtics. Els conceptes es practican amb activitats en les quals els estudiants hauran d'utilitzar l'anglès per expressar les seves idees i opinions. Aquestes activitats inclouran igualment la producció (parlar o escriure) i la comprensió (escoltar o llegir). Els treballs a casa ajudaran a practicar la matèria estudiada a la classe amb exercicis i redaccions. S'aprofitaran a la classe les tasques en grups o parelles, els intercanvis d'informació, les converses improvisades i el treball individual.

Per a cada quadrimestre els alumnes tindran dues antologies, una de material de classe i l'altre de lectures. Les antologies de classe inclouran exercicis de puntuació, de frases idiomàtiques i del lèxic relacionat amb els temes tractats en el quadrimestre corresponent. A més de les redaccions i dels exercicis, els alumnes hauran de triar, llegir i comentar cada quadrimestre uns contes originals de l'antologia de lectures.

CONTINGUTS:

Primer quadrimestre

- Pronunciació, intonació i ritme de l'anglès
- L'anglès arreu del món
- Noms geogràfics
- Descripcions: objectes, persones, llocs, ambients, processos
- El text narratiu: biografies i anècdotes

Relacionats amb aquests temes, els continguts gramaticals són:

- Articles
- Adjectius i adverbis
- Comparació i contrast
- Comparació dels formes verbals «simple» i «progressiva».
- Veu activa i veu passiva
- Els temps narratius del verb al present i al passat
- Pronoms relatius
- El participi i la frase subordinada

Segon quadrimestre

- El registre
- Cartes informals i formals
- El curriculum vitae
- Reproducció de diàlegs i entrevistes en l'estil indirecte
- L'article d'opinió

Relacionats amb aquests temes, els continguts gramaticals són:

- «Modal verbs»
- El futur i els graus de certesa
- Gerundi i infinitiu
- Veu indirecta i «summarising verbs»
- Frases condicionals
- «Perfect tenses»

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, continuada i final.

Inicial: Una prova de nivell. L'avaluació inicial no tindrà incidència en la nota final de curs.

Continuada: Es puntuarà

- a) redaccions
- b) resum i opinió de les lectures de l'antologia
- c) proves parcials de gramàtica i de lèxic
- d) expressió oral a classe.

Final: Proves de

- a) comprensió auditiva
- b) comprensió lectora
- c) redacció.

BIBLIOGRAFIA:

1. Per a cada quadrimestre:

Antologia I: Material de Classe

Antologia II: Lectures

2. Llibres de pràctiques

Carter, R.; Hughes, R.; McCarthy, M. *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP, 2000.

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1999.

Pavlik, C. *Grammar Sense (Vols. 2 and 3)*. Oxford: OUP, 2004.

McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: CUP, 1994.

McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use (Advanced)*. Cambridge: CUP, 2002.

Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson 1991.

Wright, J. *Idioms Organiser*. Thomas Heinle, 1999.

Hancock, M. *English Pronunciation in Use*. Cambridge: CUP, 2003.

3. Obres de consulta

Allen, R (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. Oxford: OUP, 1994.

Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 1994.

Dictionary of English Language and Culture. Essex: Longman, 1992.

Cobuild English Usage. London: Collins, 1992.

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1988.
Courtney, R. *Dictionary of Phrasal Verbs*. London: Longman, 1983.
Kirkpatrick, B. (ed.) *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman, 1987.
Leech, G.; Svartvik, J. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman, 1975.
Longman Language Activator (dictionary). London: Longman, 1993.
MLA Style Sheet. Modern Language Association. New York: MLA, 1986.
Quirk, R.S.; Greenbaum, S. *A University Grammar of English*. London: Longman, 1973.
Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1980.
The Collins Spanish Dictionary, Spanish-English, English-Spanish. London: Collins, 1988.
Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary. Gramercy Books N.J. 1994.

Llengua C – Francès (LFC)

N061

Troncal. 13,5 crèdits.

Anual

PROFESSORS: Gemma DELGAR i FARRÉS
Michel LEVAILLANT i EDME

OBJECTIUS:

Els objectius d'aquesta assignatura consisteixen a potenciar una progressió de la competència gramatical i comunicativa que permeti als alumnes d'assolir una sòlida base morfosintàctica que garanteixi l'evolució de la correcta comprensió i expressió tant oral com escrita de la llengua francesa.

METODOLOGIA:

S'intenterà aconseguir l'equilibri entre la reflexió sobre la teoria gramatical i la seva aplicació pràctica per motivar l'interès tant per la llengua com per la civilització que el sistema lingüístic vehicula.

Així doncs, les cinc hores de classe setmanals alternaran explicacions gramaticals i pràctiques de llengua a través de textos, cassettes, vídeos, cançons, exercicis individuals i en grup, debats, jocs, etc.

Per assolir els objectius d'aquesta assignatura, els alumnes hauran de dedicar regularment hores d'estudi pel seu compte per consolidar i ampliar els continguts de la matèria impartida a classe.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels exercicis, redaccions i treballs presentats al llarg del curs i la nota de l'examen final.

CONTINGUTS:

Expressió oral

- adquirir els automatismes necessaris per a la llengua oral
- aprendre a preparar i exposar temes
- opinar i discrepar espontàniament

Comprensió oral

- progressar en la comprensió de discursos orals autèntics no especialitzats
- aprendre a identificar la informació essencial de missatges orals i a extreure'n l'estructura lògica

Comprensió escrita

- avançar en la comprensió lectora de textos en francès estàndard
- aprendre a identificar l'estructura d'un discurs escrit

Expressió escrita

- aprendre a redactar estructuradament
- aprendre a resumir i a sintetitzar
- narrar diàlegs (estil indirecte)

Gramàtica

1. Morfologia

- articles determinats, indeterminats i partitius

- acords de gènere i nombre d'adjectius i substantius
- pronoms subjecte, complement directe i indirecte
- pronoms en i y
- pronoms relatius: qui, que, où, dont
- pronoms possessius i demostratius
- la negació
- verbs regulars, auxiliars i principals irregulars: present, imperfet, pretèrit perfet de l'indicatiu, imperatiu, futur, subjuntiu, condicional, gerundi i participi
- la negació
- preposicions i conjuncions de coordinació i subordinació
- comparatius i superlatius
- principals connectors argumentatius

2. Sintaxi

- l'ordre de la frase
- els presentatius: c'est, il est, il y a, voilà, voici
- la frase negativa
- la frase interrogativa
- estructura de la coordinació i de la subordinació
- subordinades substantives, adjectives i adverbials
- l'expressió del temps: depuis, quand, avant, après
- l'expressió de la causa i la conseqüència
- l'expressió de la finalitat, de la concessió i de l'oposició
- l'expressió de la hipòtesi
- la veu passiva
- l'estil indirecte

Temes

Les professions, el menjar, la família, la gent, la nacionalitat, la ciutat, l'habitatge, les vacances, els viatges, el passat, cinema i televisió, els diners, els somnis, el futur, l'amor, l'evolució dels costums, etc.

BIBLIOGRAFIA:

1. Mètodes

Archipel 1 - Français Langue Étrangère. París: Didier, 1985.

Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire. París: Clé international, 1995.

2. Diccionaris monolingües:

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).

Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).

Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.

Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. Paris: Larousse, (última edició).
Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse (última edició).

3. Gramàtiques i obres de consulta:

Bescherelle. *La conjugaison*. Paris: Hatier, 1990.
Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. Paris: Nathan, 1994.
Lasserre, E. *Est-ce à ou de?* Lausana: Payot, 1980.
Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. Paris: Hatier, 1978.
Grevisse, M. *Le bon usage*. Paris: Duculot, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. Paris: Larousse, 1973.
Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. Paris: Hachette, 1991.
Guide d'expression orale. Paris: Larousse, (última edició).
Guide d'expression écrite. Paris: Larousse, (última edició).
Duby, G. *Histoire de la France*. Paris: Larousse, 1970.
Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. Paris: Éditions Sociales, 1965-1977.
Pichois, Cl. *Littérature française*. Paris: Arthaud, 1968-1978.

4. Diccionaris bilingües:

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. Paris: Larousse, 1992.
Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.
Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Llengua C – Alemany (LDC)

N081

Troncal. 13,5 crèdits.

Anual

PROFESSOR: Àngel TORTADÈS i GUIRAO

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és donar a l'estudiant les bases per poder-se comunicar en alemany a un nivell elemental.

S'avançarà en la idea d'un aprenentatge autònom i en la responsabilitat de l'estudiant de controlar el seu propi procés d'aprenentatge.

L'estudiant, a final de curs, haurà de poder entendre i expressar de forma oral i llegir i produir textos escrits descriptius bàsics del món quotidià alemany. Aquests objectius s'aniran assolint de manera progressiva però ràpida.

Es prestarà una especial atenció en l'adquisició de coneixements de gramàtica i de vocabulari, entesos com a instruments que faciliten l'adquisició de competència comunicativa.

També es posarà èmfasi en l'aprenentatge d'estratègies dirigides a la comprensió de textos escrits d'un nivell considerablement més elevat que el nivell requerit a nivell productiu

METODOLOGIA:

La metodologia està centrada en la participació a classe.

A classe fonamentalment es realitzaran diversos tipus de tasques, preferentment en grup, dirigides a incrementar la competència en cadascuna de les habilitats (llegir, escriure, parlar, sentir).

Paral·lelament s'encarregaran altres tasques, per realitzar fora de classe preferentment de forma individual, que completaran l'abast de les primeres.

La llengua vehicular a classe serà, des del primer dia, l'alemany i s'utilitzaran les llengües maternes només quan la comprensió d'un fenomen cultural, lèxic, gramatical... ho requereixi.

CONTINGUTS:

1. Saludar, presentar-se, donar informacions sobre un mateix. Presentar altres. L'alfabet i els números.
2. Orientar-se, demanar com es va a algun lloc, buscar allotjament, inscriure's en un hotel, visitar una ciutat.
3. La Música. Informacions sobre el lloc i la data. Expressar l'opinió sobre si una cosa ens agrada o desagrada.
4. Les hores i els dies. El que es fa en un dia. La feina i el temps lliure.
5. L'aprenentatge de l'alemany. Mètodes, possibilitats, objectius. La classe i els participants.
6. Els colors, els referents locals. Descripció d'un paisatge, d'un quadre.
7. L'habitatge, el camp, la ciutat. Descripció i comparació dels espais i el seu entorn.
8. El temps meteorològic. Un viatge. Narració d'esdeveniments ocorreguts en el passat.
9. Una ciutat alemanya, el seu present i el seu passat.
10. La compra. Comparació de les diferents possibilitats per comprar.
11. Una festa. Els preparatius. Els hàbits en el menjar.
12. Un text literari. La narració.

AVALUACIÓ:

L'assignatura és anual i l'avaluació és contínua i final.

Es valorarà la participació a classe i el treball de curs en un 50% i l'altre 50% provindrà de l'avaluació de les habilitats en un examen final.

El treball de curs consta d'una vintena d'exercicis (redaccions, resums de lectures, tests, exposicions a classe...) que estan detallats al programa de curs. En aquest programa hi consten les dates de lliurament i aquestes són inamovibles.

A l'examen final (juny/setembre) s'avaluaran les següents habilitats amb els següents percentatges:

gramàtica:	20%
vocabulari / coneixements culturals:	20%
comprensió escrita:	15%
comprensió oral:	10%
expressió escrita:	25%
expressió oral:	10%

Per aprovar l'assignatura cal aprovar l'examen final. En la segona convocatòria (setembre) el resultat de l'examen compta, igualment, un 50%.

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de text

Lemcke, C. *et al. Moment mal! Arbeitsbuch 1.* München: Langenscheidt, 2001.

Müller, M. *et al. Moment mal! Lehrbuch 1.* München: Langenscheidt, 2001.

2. Lectures obligatòries

Thoma, L. *Der Hundetraum und andere Verwirrungen.* Madrid: Idiomas 2001.

3. Obres de consulta recomanades, gramàtiques:

Reimann, M. *Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache.* Max Hueber Verlag. Ismaning, 2000

Reimann, M. *Gramática esencial del alemán (con ejercicios).* Max Hueber Verlag. Ismaning, 2000

Castell, A. *Gramática de la lengua alemana.* Madrid: Idiomas, 2002.

Castell, A. & Braucek, B. *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios.* Madrid: Ed. Idiomas 2000.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Gramática.* Barcelona: Herder, 2000.

Oceano Langenscheidt. Compact Diccionario Alemán. Barcelona Oceano Langenscheidt, 1999.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Libro de ejercicios y soluciones.* Barcelona: Herder, 2000.

4. Obres de consulta recomanades, diccionaris:

PONS Kompaktwörterbuch Deutsch-Spanish. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2002.

Diccionari Alemany-Català. Barcelona: Gran Enciclopèdia Catalana, 1996.

Diccionari Català-Alemany, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

5. Llibres de pràctiques

Aufderstraße, H. *et al. Themen 1 Aktuell, Kursbuch Spanien.* München: Hueber, 2004.

Dallapiazza, R.M. *et al. Tangram Vollband 1.* Ismaning: Max Hueber Verlag, 2002.

Enzensberger, H.M *Die Suche 1.* München: Langenscheidt, 1992.

Teoria i Pràctica de la Traducció I (anglès-català) (TPT-Cat)

N161

Troncal. 6 crèdits

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.
 - lèxic
 - gramàtica
 - cultura
 - registre
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció d'un text seguint l'ordre següent:
 - comprensió del TO (text original)
 - transferència de significat
 - adequació del TM (text meta)
4. Aproximació als principals mètodes de traducció:
 - comunicatiu
 - semàntic

METODOLOGIA:

L'antologia es compondrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff.

Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiòtic de l'anglès i el català. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció.

Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'ambdues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - false friends
 - technical words
 - set forms translated communicatively
 - collocation
 - synonymy, antonymy, homonymy, polysemy.
2. Gramàtica
 - category and verb shifts
 - connectors and modifiers
 - comparisons
 - number and gender
 - prepositions

3. Cultura

- cultural variants
- commercial correspondence

4. Estil

- form vs. content
- punctuation
- text cohesion and reference

5. Tècniques i estratègies

- dictionary
- reduction and expansion
- mistranslation
- reference books

6. Objectius temàtics

- Textos institucionals, periodístics i semi-tècnics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

Teoria i Pràctica de la Traducció (anglès-espanyol) (TPT-Esp)

N151

Troncal. 6 crèdits

Quadrimestre 1

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.
 - lèxic
 - gramàtica
 - cultura
 - registre
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció d'un text seguint l'ordre següent:
 - comprensió del TO (text original)
 - transferència de significat
 - adequació del TM (text meta)
4. Aproximació als principals mètodes de traducció:
 - comunicatiu
 - semàntic

METODOLOGIA:

L'antologia es compondrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff.

Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiòtic de l'anglès i el castellà. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció.

Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'ambdues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - false friends
 - technical words
 - set forms translated communicatively
 - collocation
 - synonymy, antonymy, homonymy, polysemy.
2. Gramàtica
 - category and verb shifts
 - connectors and modifiers
 - comparisons
 - number and gender
 - prepositions

3. Cultura

- cultural variants
- commercial correspondence

4. Estil

- form vs. content
- punctuation
- text cohesion and reference

5. Tècniques i estratègies

- dictionary
- reduction and expansion
- mistranslation
- reference books

6. Objectius temàtics

- Textos institucionals, periodístics i semi-tècnics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

Metodologia i Pràctica de la Traducció I (anglès-català) (TAC I)

N221

Troncal. 6 crèdits

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.
 - lèxic
 - gramàtica
 - cultura
 - registre
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció d'un text seguint l'ordre següent:
 - comprensió del TO (text original)
 - transferència de significat
 - adequació del TM (text meta)
4. Aproximació als principals mètodes de traducció:
 - comunicatiu
 - semàntic

METODOLOGIA:

L'antologia es compondrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff.

Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiòtic de l'anglès i el català. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció.

Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'ambdues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - proper names
 - idiomatic expressions
 - neologisms
 - semantic change
 - synonymy, antonymy, homonymy and polysemy
2. Gramàtica
 - subjunctive
 - contrastive use of tenses
 - transfer
 - transposition
 - word order

- the article
 - pronouns
 - noun groups
3. Cultura
- cultural variants
 - proverbs and idioms
 - customs
 - ambiguity
 - modulation
4. Estil
- Form vs. content
 - naturalness
 - formal/informal/slang
 - language varieties
 - stated meaning and implications
5. Tècniques i estratègies
- stylistic change
 - free translation
 - partial translation
 - text analysis
 - note-taking
6. Objectius temàtics
- Institutional, semi-technical, and literary.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Duff, A. *Translation*. Oxford: OUP, 1989.

3. Llibres de consulta

Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980.

Newmark, P. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1981.

Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.

4. Diccionaris monolingües

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Cobuild English Language Dictionary Barcelona: Grijalbo, 1987.

Crystal, D., *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London. Blackwell, 1991.

Dictionary of Modern Slang. Oxford: OUP, 1992.

Dictionary of Contemporary English. Essex: Longman, 1987.

Dictionary of English Idioms. Essex: Longman, 1979.

Dictionary of Phrasal Verbs. Essex: Longman, 1983.

Dictionary of New Words. Oxford, OUP, 1991.

Fabra, P. *Diccionari General de la Llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1990.

Synonym Dictionary. Essex: Longman, 1986.

Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1992.

5. Diccionaris bilingües

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Anglès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Català-Anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Metodologia i Pràctica de la Traducció I (anglès-espanyol) (TAE I)

N231

Troncal. 6 crèdits

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.
 - lèxic
 - gramàtica
 - cultura
 - registre
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció d'un text seguint l'ordre següent:
 - comprensió del TO (text original)
 - transferència de significat
 - adequació del TM (text meta)
4. Aproximació als principals mètodes de traducció:
 - comunicatiu
 - semàntic

METODOLOGIA:

L'antologia es compondrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff.

Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiòtic de l'anglès i el castellà. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció.

Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'ambdues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - proper names
 - idiomatic expressions
 - neologisms
 - semantic change
 - synonymy, antonymy, homonymy and polysemy
2. Gramàtica
 - Spanish «se»
 - subjunctive
 - contrastive use of tenses
 - transfer
 - transposition

- word order
 - the article
 - pronouns
 - noun groups
3. Cultura
- cultural variants
 - proverbs and idioms
 - customs
 - ambiguity
 - modulation
4. Estil
- Form vs. content
 - naturalness
 - formal/informal/slang
 - language varieties
 - stated meaning and implications
5. Tècniques i estratègies
- stylistic change
 - free translation
 - partial translation
 - text analysis
 - note-taking
6. Objectius temàtics
- Institutional, semi-technical, and literary.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Duff, A. *Translation*. Oxford: OUP, 1989.

3. Llibres de consulta

Alsina Franch, J. i Blecau, J.M. *Gramática española*. Madrid: Aguilar, 1980.

Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980.

EL PAIS. *Libro de Estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1990.

Mott, B. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: PPU, 1993.

Newmark, P. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1981.

Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.

4. Diccionaris monolingües

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Cobuild English Language Dictionary. Barcelona: Grijalbo, 1987.

Crystal, D., *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London. Blackwell, 1991.

Dictionary of Modern Slang. Oxford: OUP, 1992.

Dictionary of Contemporary English. Essex: Longman, 1987.

Dictionary of English Idioms. Essex: Longman, 1979.

Dictionary of Phrasal Verbs. Essex: Longman, 1983.

Dictionary of New Words. Oxford, OUP, 1991.

Moliner, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real academia de la lengua española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

Synonym Dictionary. Essex: Longman, 1986.

5. Diccionaris bilingües

Collins Diccionario español-inglés, English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish. Paris: Larousse, 1991.

Simon & Schuster International Dictionary (English/Spanish -Spanish/English). London: Prentice Hall, 1989.

Traducció i Eines Informàtiques (TEI)

N121

Obligatòria. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSOR: Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu general és que l'alumne arribi a conèixer un conjunt d'eines informàtiques actuals i imprescindibles de l'entorn de l'ordinador personal.

METODOLOGIA:

La metodologia del curs es basa en les demostracions i els tallers pràctics tutoritzats a l'aula d'informàtica. Tots els materials d'instrucció i les propostes d'exercici es lliuren en forma digital a través de la xarxa d'ordinadors de la Facultat.

CONTINGUTS:

1. Sistemes operatius

Windows. Configuració. Personalització de l'entorn. Manipulació d'arxius. Tipus de programari i de perifèrics.

2. Processadors de textos

Word 97. Funcionament bàsic: entrar, orientació a la finestra principal de Word, creació de documents, les barres, desfer, refer, Caixes de diàleg, ajut, menús contextuais, modes de visualització, gravar el document, sortir. Edició d'un document ja existent. Impresió. Treball amb blocs de text, format de caràcter, format de paràgraf, tabuladors, format de pàgina, columnes, taules. Corrector ortogràfic. Fulls de càlcul: Excel 97. Funcions bàsiques.

3. Internet

Internet Explorer. Correu electrònic. WWW. Programari. Investigació i avaluació de les possibilitats que brinda al traductor professional.

4. Introducció a la traducció assistida per ordinador. El programa Wordfast.

5. Introducció a la traducció de pàgines web.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. S'haurà de completar un nombre mínim de les propostes d'exercici durant els terminis establerts. Hi haurà també una prova final.

BIBLIOGRAFIA:

Gutiérrez Sánchez, Juan Vicente. *Manual fundamental Word 2002*. Salamanca: Anaya Multimedia-Anaya Interactiva.

Kennedy, Angus. *The Rough Guide to the Internet 1999*. London: Rough Guides, 1999.

Melby, A. "The Translator Workstation". A: Butler, C.S. (ed.) *Computers and Written Text*. Oxford: Blackwell, 1992, pàg. 147-165.

Lingüística Aplicada a la Traducció: Teories sobre la Traducció (LAT)

N211

CN211 (complement de formació)

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

Donar a conèixer les principals aproximacions sobre l'estudi de la traducció així com familiaritzar-se amb els problemes i els conceptes rellevants que se'n deriven.

METODOLOGIA:

Cada setmana l'alumnat s'haurà de preparar lectures que es desenvoluparan a classe i que es completaran amb la redacció d'exercicis.

CONTINGUTS:

1. La definició de traducció.

La traducció com a art. La traducció com a ciència. Traducció interlingüística, la traducció intralingüística i la traducció cultural. La traducció com a procés. La traducció com a producte. La traducció com a esdeveniment comunicatiu. Lingüística i traducció. Traducció i literatura. La historització de la traducció. Els estudis sobre la traducció: estat de la qüestió.

2. Conceptes rellevants a l'estudi de la traducció

El problema de l'originalitat. La noció de fidelitat. La noció d'autoria. El problema del significat. El problema de l'equivalència. Normes, regles i preceptes. La funcionalitat. L'acceptabilitat. El procés de reescriptura. La manipulació.

3. Text i discurs

La qüestió de la textualitat: cohesió i coherència. Els actes de parla: El principi de la cooperació. La intertextualitat. Actes textuals. Tipologies textuals. Macrotext i microtext. El text com a estructura. El text com a esdeveniment. El context: el principi de rellevància.

4. La traducció com a esdeveniment comunicatiu

Els agents de la traducció. Competència bilingüe. Competència comunicativa. Experiència. Estratègies de traducció. El procés de la traducció: *Thinking Aloud Protocol*. La intencionalitat.

5. La traducció com a esdeveniment cultural

Llengua, llenguatge i cultura. Identitat i alteritat en la traducció: la qüestió de la diferència. Construcció i apropiació de l'*Altre* en traducció. Domesticar i estrangeritzar en l'acte de traduir. Les nocions de traductabilitat, intraductabilitat i hibridisme. Ideologia i traducció. Gènere i traducció. L'ètica de la traducció. Traducció i globalització.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992.

Bell, Roger T. *Translation and Translating*. London: Longman, 1991.

Hatim, Basil; Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.

Muñoz Martín, Ricardo. *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo, 1995.

Nida, Eugene. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.

Schaffner, Christina; Kelly-Homes, Helen. *Cultural Functions of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1995.

Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins, 1988.
Vega, Miguel-Angel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.
Assignatures obligatòries de 2n curs

Programes de les assignatures obligatòries de 2n curs

Ampliació de la Llengua A – Català (ALCA)

N012

Obligatòria. 9 crèdits.

Anual

PROFESSORS: Eusebi COROMINA i POU
Ramon PINYOL i TORRENTS

OBJECTIUS:

El curs aborda la llengua com a producte de la interacció social en diverses situacions de comunicació, amb una atenció especial a l'adequació, a la coherència i a la cohesió. El primer quadrimestre se centra en el text o discurs partint dels conceptes desenvolupats per la gramàtica textual i aplicant-los en l'anàlisi i elaboració de textos especialment narratius, tant orals com escrits. El segon quadrimestre estudia el paper del lèxic en la construcció dels textos, amb aplicacions a la prosa literària moderna i contemporània, amb una atenció especial a la història del lèxic i a les regles que en regeixen la formació.

METODOLOGIA:

Al primer quadrimestre les classes combinen la presentació selectiva de conceptes relatius a la gramàtica textual i l'aplicació pràctica d'aquests coneixements en l'anàlisi, revisió, correcció, transformació i producció de textos. Al segon quadrimestre les classes combinen la presentació selectiva de conceptes relatius a lexicologia, a la lexicografia i a l'aplicació d'aquests coneixements en l'anàlisi, correcció, transformació i producció de textos. Les pràctiques comporten activitats individuals i en petit grup.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme individualment i en petit grup, del grau de participació en les sessions i d'una exposició oral individual. Al final de cada quadrimestre els continguts teòrics i pràctics impartits seran objecte d'un examen parcial. Per aprovar l'assignatura caldrà haver aplicat adequadament els continguts impartits a Llengua A I.

CONTINGUTS:

Primer quadrimestre

1. Els codis oral i escrit
 - 1.1. Diferències contextuals
 - 1.2. Diferències textuais
 - 1.3. La parla en la prosa escrita
2. El text
 - 2.1 La competència textual
 - 2.2. Els gèneres discursius
 - 2.3. Les tipologies i les seqüències textuais
3. El text narratiu
 - 3.1. Característiques
 - 3.2. Narrador i punt de vista
 - 3.3. La seqüència narrativa
 - 3.4. Estructures gramaticals
 - 3.5. La coherència

4. La cohesió
 - 4.1. Anàfora
 - 4.2. Dixi
 - 4.3. El·lipsi
 - 4.4. Repetició lèxica
 - 4.5. Determinació
 - 4.6. Connexió

Segon quadrimestre

1. Orígens i formació del lèxic
 - 1.1. Mots hereditaris, cultismes i semicultismes
 - 1.2. Substrat, superstrat i adstrat
 - 1.3. Els neologismes
 - 1.4. Les interferències
2. La modalització
 - 2.1. La funció referencial i les marques modalitzadores
 - 2.2. La funció retòrica
3. Lèxic i semàntica en la prosa literària
 - 3.1. Figures retòriques
 - 3.2. Sinonímia, varietats i registres
 - 3.3. Derivació i composició

BIBLIOGRAFIA:

- Adam, Jean-Michel. *Le récit*. París: PUF, 1987.
- Azevedo, Milton M. *La parla i el text*. Lleida: Pagès, 1996.
- Bassols, Margarida; Torrent, Anna M. *Models textuais. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo, 1996.
- Bastardas, Joan. *Diàlegs sobre la meravellosa història dels nostres mots*. Edicions 62, 1996.
- Bibiloni, Gabriel. *Llengua estàndard i variació lingüística*. València: Eliseu Climent, 1997.
- Brown, Gillian; Yule, George. *Anàlisi del discurs*. Madrid: Visor Libros, 1993.
- Cabrè, M. Teresa. *A l'entorn de la paraula (II). Lexicologia catalana*. València: Universitat de València, 1994.
- Cassany, Daniel. *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*. Barcelona: Empúries, 1987.
- Castellà, Josep M. *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Conca, Maria i altres. *Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva*. Barcelona: Teide, 1998.
- Direcció General de Política Lingüística. *Habilitats comunicatives. Una reflexió sobre els usos lingüístics*. Vic: Eumo, 1999.
- Lacreu, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Servei de Publicacions de la Universitat de València, 1990.
- Maingueneau, Dominique; Salvador, Vicent. *Elements de lingüística per al discurs literari*. València: Tandem, 1995.
- Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes», dins *Com*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (desembre 1988, núm. 17). Barcelona, 1988.
- Payrató, Lluís. *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València, 1988.
- Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- *Diccionari de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1996.
- Salvador, Vicent (coord.). «Anàlisi del discurs», dins *Caplletra. Revista de filologia*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Institut de Filologia Valenciana (tardor 1989, núm. 7). Barcelona 1990.
- Soler, Isabel; Trilla, M. Roser. *Les línies del text. Introducció a les tècniques narratives*. Barcelona: Empúries, 1989.

Ampliació de la Llengua A - Espanyol (ALEA)

N022

Obligatòria. 9 crèdits.

Anual

PROFESSORA: M. Teresa JULIO i GIMÉNEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és l'adquisició de conceptes semàntics i pragmàtics fonamentals relacionats amb l'estructura textual i la transmissió d'informació i la correcció de textos.

METODOLOGIA:

Al primer quadrimestre, l'assignatura se centrarà bàsicament en els aspectes sintàctics, semàntics i estructurals relacionats amb l'organització del text i la tipologia textual. Evidentment, no es tractaran només aspectes teòrics, sinó que cada unitat temàtica anirà acompanyada de textos pràctics que posin de relleu les regles explicades i les seves excepcions. El segon quadrimestre es dedica a la correcció textual i d'estil.

CONTINGUTS:

Primer Quadrimestre

1. Organització del text.
 - 1.1. Cohesió i coherència textual.
 - 1.2. Anàfora i deixi. Tipus i funcions.
 - 1.3. Cohesió lèxica i temporalitat.
 - 1.4. Els connectors. Connexió sintàctica i connexió enunciativa.
 - 1.5. Factors de coherència. Les macroestructures textuales.
2. Text i context.
 - 2.1. Context lingüístic.
 - 2.2. Context extralingüístic.
 - 2.3. Context pragmàtic.
3. Superestructures i estructures textuales.
 - 3.1. Tipus de superestructures.
 - 3.2. Estructures textuales: narració i argumentació.
 - 3.3. Tipologia textual.
 - 3.4. Anàlisi conversacional.

Segon Quadrimestre

1. Registre, estil i tipus de textos
2. La correcció gramatical
 - 2.1. Gramàtica prescriptiva, gramàtica descriptiva i norma
 - 2.2. Localitzar i evitar errors
3. Correcció textual
 - 3.1. Tipus de correcció

AVALUACIÓ:

Els continguts seran objecte d'un examen final cada quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Bustos Gisbert, J.M. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.

Gómez Torrego, L. *Ejercicios de gramática normativa II*, Madrid: Arco Libros, 1996.

Lavandera, B. *Curso de lingüística para el análisis del discurso*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1985.

Lyons, J. *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona: Paidós, 1983.

Lozano, J., Peña-Marín, C. y Abril, G. *Análisis del discurso*. Madrid: Cátedra, 1982.

Martínez de Sousa, J. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide, 1994

Reyes, G. *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros, 1998.

Rigau i Oliver, G. *Gramàtica del discurs*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1981.

Stubbs, M. *Análisis del discurso*. Madrid: Alianza Editorial, 1983.

Van Dijk, T. *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós Comunicación, 1983.

Ampliació de la Llengua B – Anglès (ALAB)

N032

Obligatòria. 12 crèdits.

Annual

PROFESSOR: Ronald PUPPO i BUNDS

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és perfeccionar els coneixements i l'ús de la llengua anglesa per a cada estudiant, així com aprofundir els coneixements de la cultura i la literatura anglosaxona arreu del món.

METODOLOGIA:

Les quatre hores setmanals de classe tindran dos components. El component dominant tindrà tres aspectes, agrupats a l'entorn d'un tema concret:

- treballar (analitzar i comentar a classe) un text, de premsa (de diari o revista) o de literatura de l'antologia.
- treballar coneixements, sobretot lèxics, relacionat amb el tema i problemes gramaticals puntuals.
- fer pràctiques de comprensió auditiva, fent ús d'una varietat de cassets i vídeos;

El component menor, pel que fa a temps que s'hi dediqui a classe, serà el d'explotar la lectura sincronitzada de quatre llibres obligatoris (dos a cada quadrimestre).

La classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants. Els estudiants hauran d'utilitzar l'anglès per expressar les seves idees i opinions.

S'aprofitaran a la classe les tasques en grups o en parelles, els intercanvis d'informació i les converses improvisades. S'utilitzarà una varietat de mètodes, entre els quals hi haurà:

- fer presentacions orals davant la classe
- intercanvi oral d'idees (tota la classe o en grups)
- escoltar cintes o vídeos
- exercicis sintàctics i lèxics
- consulta de llibres de referència
- preparar un debat, una comunicació escrita, els treballs a casa

Els treballs a casa serviran sobretot per preparar textos i exercicis a comentar a classe a més de l'execució dels treballs de curs obligatoris. L'antologia de textos i d'exercicis de llengua es lliurarà als estudiants en començar el curs.

CONTINGUTS:

1. *Lectura*

Llibres de lectura obligatòria (veure bibliografia) i extractes literaris seleccionats de l'antologia.

Premsa britànica i nord-americana .

2. *Escoltar*

Cintes i vídeos d'extractes de converses, d'entrevistes, de pel·lícules.

3. *Parlar*

L'estudiant haurà d'utilitzar l'anglès de forma flexible, fluida i espontània per participar a totes les activitats de classe, las quals donaran l'oportunitat de practicar els elements estudiats.

4. *Escriure*

A part de prendre apunts i fer exercicis a classe, l'estudiant farà redaccions i comentaris dels llibres de lectura.

5. *Gramàtica*

Com que ja se suposa un gran domini del sistema gramatical de l'anglès, es treballarà aquest aspecte no-més puntualment segons els problemes que hi hagi.

6. *Lèxic*

Partint del tema dels textos de classe, es treballaran:

- conjunts semàntics de paraules
- frases fetes basades partint d'una mateixa paraula
- expressions idiomàtiques
- frases típiques de la cultura anglosaxona
- «false friends»

AVALUACIÓ:

1. *Continuada*: Es puntuarà el treball següent durant el quadrimestre:

Treball individual

- a) comentaris de llibres de lectura obligatoris
- b) redaccions de diversos tipus de text
- c) proves parcials
- d) expressió oral a la classe

2. *Final*: L'avaluació final de cada quadrimestre constarà de les proves següents:

- a) comprensió auditiva
- b) comprensió lectora
- c) redacció

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Llibres de pràctiques

McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

Murphy, R. *English Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1993.

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use (with key)*. Cambridge: CUP, 1999.

Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: CUP, 1991.

Thomas, B.J. *Intermediate Vocabulary*. London: Nelson, 1990.

Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.

Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.

Watcyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1988.

Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. London: Nelson, 1989.

3. Obres de consulta

Allen, R (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. OUP, 1990.

Diccionario Oxford Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 1994.

Dictionary of English Language and Culture. Essex: Longman, 1992.

Cobuild English Usage. London: Collins, 1992.

Cobuild English Grammar. London: Collins, 1990.

Cobuild English Grammar Exercises. London: Collins, 1991.

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1988.

Courtney, R. *Dictionary of Phrasal Verbs*. London: Longman, 1983.

Kirkpatrick, B. (ed.) *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman, 1987.

Leech, G.; Svartvik, J. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman, 1975.

Longman Language Activator (dictionary). London: Longman, 1993.
Maingay, S.; Tribble C. *Longman Language Activator Workbook*. London: Longman, 1993.
McArthur, T. *Lexicon of Contemporary English*. London: Longman, 1989.
Quirk, R.; S. Greenbaum *A University Grammar of English*, London: Longman, 1973.
Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1980.
The Collins Spanish Dictionary, Spanish/English. English/Spanish, London: Collins, 1988.
Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary. Gramercy Books N.J. 1994

4. Llibres de lectura obligatoris

(Primer quadrimestre)

Gordimer, Nadine. *The Pickup*. London: Bloomsbury, 2002.

Sacks, Oliver. *The Man Who Mistook His Wife for a Hat*. London: Picador, 1985.

(Segon quadrimestre)

Cahill, Thomas. *How the Irish Saved Civilisation*. London: Sceptre, 1995.

Williams, Tennessee. *The Glass Menagerie*. London: Penguin, 1988.

Ampliació de la Llengua C – Francès (ALFC)

N052

Obligatòria. 15 crèdits.

Annual

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

1. Expressió oral:

- millora de la correcció i la fluïdesa fonètiques
- participació en converses quotidianes
- exposició de temes prèviament preparats
- manifestació espontània de les opinions

2. Comprensió oral:

- ús del context i de la situació com a indicadors del sentit;
- resum de converses, debats i conferències.

3. Comprensió escrita:

- millora de la comprensió lectora de materials autèntics: articles de premsa, cartes comercials, documents oficials i literatura;
- detecció de l'estructura del text.

4. Expressió escrita:

- esquematitzacions de les produccions escrites;
- coherència i cohesió textuals;
- ús dels connectors argumentatius;
- pràctica de la reformulació, del resum, de la síntesi i de la dissertació.

METODOLOGIA:

Les classes alternaran explicacions teòriques de l'estructura morfosintàctica de la llengua i activitats pràctiques, orals i escrites, tant de sistematització estructural com comunicativa, articulades entorn de diferents continguts temàtics.

Les tasques es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de producció i comprensió.

S'utilitzarà material de procedència diversa: articles de premsa, cassetts, vídeos, cançons, etc.

L'alumnat haurà de dedicar hores no lectives a l'estudi i a l'ampliació dels continguts tractats a classe, per la qual cosa, es recomana enèrgicament l'assistència al centre d'autoaprenentatge, a la biblioteca i a la sala d'audiovisuals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs i la nota de l'examen final.

CONTINGUTS:

- revisió de les adquisicions de LFC
- ús dels temps del passat: passé composé, imparfait, plus-que-parfait, passé simple
- futur simple i futur anterior
- gerundi, participi present i adjectiu verbal
- condicional present i passat
- subjuntiu
- adjectius i pronoms demostratius
- pronoms relatius simples i compostos
- la interrogació parcial: adjectius i pronoms interrogatius
- la doble pronominalització
- discurs directe i discurs indirecte en present i en passat (respecte de la consecutio temporum)
- preposicions i adverbis de lloc
- expressió de l'anterioritat, de la posterioritat i de la simultaneïtat
- expressió de la causa
- expressió de la conseqüència
- expressió de la freqüència i de la progressió de l'acció
- expressió de la suposició, de la hipòtesi i de la condició
- expressió de l'oposició

BIBLIOGRAFIA

1. Diccionaris monolingües:

- Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.
Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.
Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993.
Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.
Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.
Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.
Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).
Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.
Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. París: Larousse, (última edició).
Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse (última edició).

2. Gramàtiques i obres de consulta:

- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
Guide d'expression orale. París: Larousse, (última edició).
Guide d'expression écrite. París: Larousse, (última edició).
Maury, P. *200 modèles de lettres*. Alleur: Marabout, 1986.
Lasserre, E. *Est-ce à ou de ?* Lausana: Payot, 1980.

Yaguello, M. *Alice au pays du langage*. Paris: Seuil, 1981.

Duby, G. *Histoire de la France*. Paris: Larousse, 1970.

Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. Paris: Éditions Sociales, 1965-1977.

Pichois, Cl. *Littérature française*. Paris: Arthaud, 1968-1978.

3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. Paris: Larousse, 1992.

Ampliació de la Llengua C – Alemany (ALDC)

N072

Obligatòria. 15 crèdits.

Anual

PROFESSORA: Lucrecia KEIM i CUBAS

OBJECTIUS:

Els objectius generals de l'assignatura són ampliar i aprofundir els coneixements bàsics adquirits en el curs d'alemany I per tal de millorar la capacitat comunicativa i la comprensió i redacció de textos escrits i l'ús d'estratègies d'aprenentatge.

L'estudiant haurà de ser capaç d'expressar la seva opinió o participar en una discussió. Es posarà un especial èmfasi en l'ampliació del vocabulari.

A nivell de comprensió auditiva l'estudiant haurà d'arribar a entendre missatges més complexos emesos per parlants nadius (p.ex. notícies, entrevistes) i, per tant, potenciar l'ús dels mecanismes de selecció d'informació posats en pràctica en el primer curs.

Es donarà, però, especial importància a la comprensió de textos adaptats i originals, i s'insistirà en els aspectes rellevants per a la traducció (anàlisi de l'estructura textual de diferents tipus de textos, reconeixement de connectors textuais, ampliació del vocabulari idiomàtic, etc.). L'estudiant haurà de ser capaç de redactar resums i comentaris dels textos llegits.

A banda d'aquests punts, també formaran part del curs la cultura, les normes socials i la literatura dels països de parla alemanya a fi que l'estudiant pugui millorar la comprensió auditiva i de textos escrits.

METODOLOGIA:

El nivell de coneixements del qual es parteix és Llengua C- Alemany de primer curs. Es treballarà amb llibres de text i material addicional com lectures i articles d'actualitat, dossiers de pràctica i llibres de consulta. L'estudiant s'haurà de familiaritzar amb l'ús de diccionaris bilingües i monolingües i amb altres tècniques de documentació.

. La classe es contemplarà com a espai per adquirir coneixements en la comunitat d'aprenents, per consultar dubtes i posar en pràctica la llengua d'estudi. Les activitats a classe seran les més diverses: llegir textos, analitzar la seva estructura i lèxic, escriure i comentar els textos escrits per altres, fer activitats de traducció inversa, exposar temes, introduir-se a l'ús d'internet com a eina de documentació i de pràctica, escoltar entrevistes amb parlants nadius etc. Es treballarà en grup, parella o individualment. La llengua de comunicació a la classe serà en primera línia l'alemany a fi que l'estudiant apliqui els seus coneixements en un context comunicatiu 'autèntic'. Es potenciarà l'ús d'estratègies d'aprenentatge dins i fora de la classe.

CONTINGUTS:

Els continguts vénen determinats per les competències que ha d'adquirir l'estudiant i que s'han enumerat en l'apartat d'objectius. A continuació desglossem els possibles continguts tot i que a classe es treballaran emmarcats en determinades finalitats comunicatives.

1. Gèneres textuais:

Descripció de persones, llocs i processos; narració; opinió

2. Tipus de text:

crònica periodística; entrevistes en diaris i revistes; articles divulgatius; breus; biografia; cartes personals; poemes i textos literaris breus; entrades de diccionari i enciclopèdies; entrevistes orals; textos explicatius de enquestes i estadístiques; textos d'opinió; instruccions d'ús

3. Intencions comunicatives

Expressar i matisar opinions, suposicions, desigs; demanar ajuda de forma formal i informal; prendre postura en una discussió; descriure estats d'ànim, vivències, situacions problemàtiques; fer propostes; entendre i explicar funcions i sistemes complexos com per exemple família, formació, treball, etc.; comparar opinions, conceptes, maneres de fer; explicar fets del passat; descriure processos.

4. Nivell morfosintàctic i textual:

Sistema verbal:

- temps de passat (perfecte, pretèrit, plusquamperfet)
- forma i ús de la passiva
- *Konjunktiv II* (regular, irregular, perífrasi amb *würden*)
- *Futur I*
- participis I i II com a atributs

Declinació:

- genitiu
- *n-Deklination*
- repàs de la declinació de l'adjectiu
- declinació dels pronoms indefinits

Sintaxi i text

- connectors i referències intratextuals
- oracions subordinades temporals, finals, causals, consecutives, d'infinitiu, concessives
- oracions de relatiu
- atribució i grups nominals
- ordre dels integrants a la frase (Vorfeld, Mittelfeld, Nachfeld)

4. Estratègies

- documentar-se
- sistematitzar vocabulari
- tècniques de comprensió lectora (global)
- prendre notes i resumir
- revisió de la pròpia producció
- tècniques de comprensió lectora (detallada)

5. Lèxic

El lèxic que es treballi anirà en funció dels textos que es triïn per exemplificar els tipus de text anomenats. Es treballarà tanmateix la derivació i la composició.

AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'avaluació contínua durant el curs i de l'avaluació final. L'avaluació contínua es farà en base als controls, els treballs, el treball individual amb els dossiers de pràctica i les lectures així com la participació activa a les classes.

BIBLIOGRAFIA

1. Llibres de text

Tangram 2 (a i b). Lehrbuch und Arbeitsbuch.

2. Llibres de pràctica

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 2, Arbeitsbuch.* München: Hueber, 1992.

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 3, Arbeitsbuch.* München: Hueber, 1994.

Reimann, M. *Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache.* München: Hueber 1997.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Ejercicios. Programm.* Barcelona: Herder, 1994.

Hümmeler-Hülle, C ;v. Jan, E. *Hören Sie mal! 2,* München: Hueber Verlag, 1993.

Földeak, H. *Sag's besser!* col. Deutsch üben vol 5 München: Verlag für Deutsch, 1990.
Földeak, H. *Sag's besser!* col. Deutsch üben vol 6 München: Verlag für Deutsch, 1990.
Häublein, G. *Memo*. Berlin: Langenscheidt, 1995

3. Obres de consulta

Castell, Andreu, *Gramática de la lengua alemana*. Madrid:Idiomas 1997.
Compact Diccionario Alemán. Barcelona: Oceano Langenscheidt, 1999.
Diccionari Alemany-Català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1981.
Diccionari Català-Alemany, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.
Dreyer/Schmidt, *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, München: Verlag für Deutsch, 1985.
Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.
Müller, W., *Die sinn- und sachverwandten Wörter*, vol. 8 . Manheim: Dudenverlag, 1986.

Documentació Aplicada a la Traducció (DOC)

N112

Troncal. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORS: Joan-Isidre BADELL
Pere QUER i AIGUADÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general de la matèria és capacitar els futurs traductors en les tècniques documentals i de recerca necessàries per desenvolupar la seva professió.

Més específicament, l'assignatura pretén exposar la metodologia per a l'explotació i ús dels sistemes d'informació, que els estudiants coneguin quins són i iniciar-los a la pràctica bàsica dels sistemes d'informació automatitzats.

També és objectiu de l'assignatura proporcionar als estudiants les tècniques bàsiques del treball intel·lectual i els hàbits de rigor i coherència que li són imprescindibles.

Finalment, pretén introduir les eines d'informació a l'abast dels traductors i presentar les últimes tecnologies aplicades a la documentació i la traducció.

CONTINGUTS:

1. Introducció a la documentació.

1.1 Conceptes bàsics. Conceptes d'informació, comunicació, coneixement, document i documentació. La documentació com a eina a la base del coneixement. La documentació com a eina auxiliar imprescindible per als traductors.

1.2 Evolució històrica de la documentació. Orígens. Institucions i organismes. Evolució històrica a Espanya i Catalunya.

2. Treball intel·lectual i científic.

2.1 El treball intel·lectual i científic. Tipologia de treballs.

2.2 Elements del treball intel·lectual i científic. Referències bibliogràfiques. Citacions bibliogràfiques. Cites, notes i índexs.

3. Fonts d'informació: organització i accés.

3.1 La cadena documental. Selecció de la informació. Llenguatges documentals. Anàlisi: descripció bibliogràfica, indexació i abstracts. La cerca i els llenguatges d'interrogació.

3.2 Fonts d'informació i sistemes de documentació. Tipologia de les fonts d'informació. Bibliografia essencial. Altres fonts: revistes, directoris, guies, bases de dades, informació comercial, publicacions irregulars. Organitzacions documentals: biblioteques, centres de documentació, etc.

4. Les eines actuals.

4.1 Tecnologies de la informació i Teledocumentació. Productors i distribuïdors d'informació. Bases de dades terminològiques. Internet: recursos i perspectives. Les autopistes de la informació.

4.2 Les indústries de la llengua i el futur de la traducció. Noves eines de traducció. Història i estat actual de la traducció automàtica.

METODOLOGIA:

En aquesta assignatura s'aniran alternant les classes teòriques amb les sessions pràctiques. Les primeres oferiran als estudiants el marc de referència de cada tema i en les altres es podran familiaritzar amb la pràctica de la investigació, amb els aparells electrònics i les fonts d'informació, dins de les possibilitats del Centre.

A més, es proposaran a classe lectures (articles, informes, comunicacions, etc.) per completar o ampliar les exposicions i també treballs individuals o en grup sobre aspectes concrets de la matèria.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i es basarà en els treballs específics, l'assistència i la participació dels estudiants a classe.

Hi haurà un examen final teoricopràctic global en acabar el quadrimestre (avaluació final).

La qualificació del curs recollirà ambdós conceptes.

BIBLIOGRAFIA GENERAL:

Abadal, E. *La documentación en España*. Madrid: Cindoc (CSIC); Fesabid, 1994.

Amat, N. *La documentación y sus tecnologías*. Madrid: Pirámide, 1994.

Carreras, A. *Guía práctica para la elaboración de un trabajo científico*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994.

Carrizo, G; Irureta-Goyena, P; López de Quintana, E. *Manual de fuentes de información*. Madrid: CEGAL, 1994.

Coll-Vinent, R.; Bernal, F. *Curso de documentación*. 2a edició ampliada. Madrid: Dossat, 1993.

Eco, U. *Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*. Barcelona: Gedisa, 1982.

García de la Fuente, O. *Metodología de la investigación científica*. Madrid: CEES, 1994.

Genescà, G; Rigo, A. *Manual per a la presentació de tesis i tesines*. Vic: Eumo, 2000 (Llengua i text, 3) [en premsa].

López Yepes, J. (comp.) *Fundamentos de información y documentación*. Madrid: Eudema, 1989.

López Yepes, J. *La aventura de la investigación científica. Guía del investigador y director de investigación*. Madrid: Síntesis, 1995.

López Yepes, J. *Los caminos de la información. Cómo buscar, seleccionar y organizar las fuentes de nuestra documentación personal*. Madrid: Fragua, 1997.

Pinto, M. *Análisis documental: fundamentos y procedimientos*. Madrid: Eudema, 1991.

Ruiz, R. *El análisis documental*. Granada: Universidad de Granada, 1991.

Sierra Bravo, R. *Tesis doctorales y trabajos de investigación científica*. Madrid: Paraninfo, 1986.

Més bibliografia, especialment manuals d'estil i convencions, propostes i normes sobre citació de documents, es troben a la Biblioteca de la Universitat i s'hi farà referència en el desenvolupament de les classes.

Metodologia i Pràctica de la Traducció II (anglès-català) (TAC II)

N132

CN132 (complement de formació)

Obligatòria. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORES: Eva ESPASA i BORRÀS

Eva MARICHALAR i FREIXA

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos variats i escollits per tal de resoldre problemes concrets. Es treballaran, doncs, documents i textos especialitzats, en particular, textos periodístics, econòmics, tècnics, i jurídics. A més a més, s'inclourà un dossier de fragments literaris en prosa que es treballaran en el segon quadrimestre. En el cas dels textos literaris, s'analitzaran i es compararan traduccions ja publicades. L'antologia es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. Així mateix, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques per tal d'afavorir l'agilitat i la flexibilitat mental, la memòria, i la precisió i claredat lingüístiques. A més, s'invitarà l'estudiant a especular i argumentar la seva proposta de traducció, considerant la impossibilitat de trobar una sola solució perfecta. Ocasionalment, es plantejaran a classe qüestions sobre la teoria de la traducció. Finalment, els alumnes hauran de fer un treball de recerca teòric i/o pràctic. Durant el curs també s'analitzarà la importància dels referents culturals en la competència traductora.

CONTINGUTS:

1. Lèxic

- vocabulari especialitzat
- expressions idiomàtiques
- interferències d'altres llengües
- argot
- varietats dialectals

2. Gramàtica

- nombre i gènere
- anàlisi contrastiva de verbs
- transferència
- preposicions
- articles

3. Registre / Estil

- forma / contingut
- registre i estil en LO
- adequació de registre i estil a la LM

4. Cultura

- referents culturals

- interferències culturals
 - adequació a LM
5. Tècniques i estratègies
- diccionaris
 - articles sobre la teoria i pràctica de la traducció
 - llibres de referència
 - traducció a la vista
 - retraducció
6. Objectius temàtics
- textos periodístics, econòmics, jurídics i tècnics

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

Metodologia i Pràctica de la Traducció III (anglès-català) (TAC III)

N222

CN222 (complement de formació)

Obligatòria. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORS: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

Eva MARICHALAR i FREIXA

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos variats i escollits per tal de resoldre problemes concrets. Es treballaran, doncs, documents i textos especialitzats, en particular, textos periodístics, econòmics, tècnics, i jurídics. A més a més, s'inclourà un dossier de fragments literaris en prosa que es treballaran en el segon quadrimestre. En el cas dels textos literaris, s'analitzaran i es compararan traduccions ja publicades. L'antologia es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. Així mateix, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques per tal d'afavorir l'agilitat i la flexibilitat mental, la memòria, i la precisió i claredat lingüístiques. A més, s'invitarà l'estudiant a especular i argumentar la seva proposta de traducció, considerant la impossibilitat de trobar una sola solució perfecta. Ocasionalment, es plantejaran a classe qüestions sobre la teoria de la traducció. Finalment, els alumnes hauran de fer un treball de recerca teòric i/o pràctic. Durant el curs també s'analitzarà la importància dels referents culturals en la competència traductora.

1. Lèxic

- interferències d'altres llengües
- argot
- varietats dialectals

2. Gramàtica

- anàlisi contrastiva de formes verbals
- anàlisi contrastiva d'estructures sintàctiques
- transferència

3. Registre / estil

- forma / contingut
- registre i estil en LO
- adequació de registre i estil a la LM

4. Cultura

- referents culturals
- interferències culturals
- adequació a la LM

5. Tècniques i estratègies

- diccionaris
- articles sobre la teoria i pràctica de la traducció
- llibres de referència

- traducció a la vista
 - retraducció
6. Objectius temàtics
- textos periodístics
 - fragments literaris en prosa

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Llibres de consulta

Basnett-McGuire, S. *Translation Studies*, Routledge, 1980.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo Editorial, 1993.

Delisle, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2. Editions de l'Université d'Ottawa, 1980.

Hatim, B.; Mason, I. *Discourse and the translator*. Londres: Longman, 1990.

López Guix, Joan Gabriel; Minett, Jacqueline *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa, 1997.

Newmark, P. *Approaches to Translation*. Londres: Prentice Hall, 1988.

Newmark, P. *A textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall, 1988.

Nord, Ch. *Text analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991.

Rabadan, R. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléfica inglés-español*, Universidad de León, 1991.

3. Diccionaris de la llengua anglesa

Advanced Learner's Dictionary. OUP, 1991.

Cobuild English Language Dictionary. Collins, 1987.

Dictionary of New Words. OUP, 1991.

Dictionary of Contemporary English. Longman, 1987.

Dictionary of English Idioms. Longman, 1983.

Synonym Dictionary. Longman, 1986.

The Oxford Dictionary of Modern Slang. OUP, 1992.

4. Diccionaris de la llengua catalana

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1954.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

Mestres, J.M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

5. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Butterworth Legal Publishers, 1991.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari català-anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English. Peter Collin Publishing, 1993.

Metodologia i Pràctica de la Traducció II (anglès-espanyol) (TAE II)

N142

CN142 (complement de formació)

Obligatòria. 4,5 crèdits

Quadrimestre 1

PROFESSORES: Francesca BARTRINA i MARTÍ

Eva MARICHALAR i FREIXA

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquestes assignatures és endinsar els alumnes en els procediments generals de la traducció i en la complexitat del procés comunicatiu, alhora que introduir-los en la professionalització de la redacció i presentació de textos com a productes comercials.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos variats, escollits per tal de resoldre problemes concrets d'on derivar després perspectives generals. Els textos estaran recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els estudiants hauran de lliurar regularment traduccions de l'antologia, que després es comentarà a classe. Així mateix, es duran a terme activitats per tal d'afavorir l'agilitat i la flexibilitat mentals i la creativitat i la precisió lingüístiques. S'invitarà l'estudiant a especular i argumentar les seves propostes de traducció partint de possibles contextualitzacions diferents. Les qüestions que pertanyen a la teoria de la comunicació i la traducció derivades de l'intercanvi d'opinions a classe es plantejaran com a debats oberts dirigits pel professor. Tots els alumnes hauran de fer un treball final. A banda de l'anàlisi intel·lectual, els treballs lliurats per a nota seran sotmesos a un rigorós control de qualitat.

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:
 - 1.1. Anàlisi textual.
 - 1.2. Esquematització dels models textuais.
 - 1.3. L'adequació del text als nous lectors.
 - 1.4. Conversió de dades. Exònims.
2. Aspectes professionals:
 - 2.1. Introducció a la traducció sintètica.
 - 2.2. Normativa textual.
 - 2.3. L'ús de materials lingüístics de referència.
 - 2.4. Automatització de tasques: traduir amb ordinador.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final sortirà de les traduccions setmanals, del treball d'anàlisi i autocorrecció i de la prova final que es realitzarà a l'acabament del quadrimestre, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

Metodologia i Pràctica de la Traducció III (Anglès-Espanyol) (TAE III)

N232

CN232 (complement de formació)

Obligatòria. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORES: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

Eva MARICHALAR i FREIXA

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquestes assignatures és endinsar els alumnes en els procediments generals de la traducció i en la complexitat del procés comunicatiu, alhora que introduir-los en la professionalització de la redacció i presentació de textos com a productes comercials.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos variats, escollits per tal de resoldre problemes concrets d'on derivar després perspectives generals. Els textos estaran recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els estudiants hauran de lliurar regularment traduccions de l'antologia, que després es comentarà a classe. Així mateix, es duran a terme activitats per tal d'afavorir l'agilitat i la flexibilitat mentals i la creativitat i la precisió lingüístiques. S'invitarà l'estudiant a especular i argumentar les seves propostes de traducció partint de possibles contextualitzacions diferents. Les qüestions que pertanyen a la teoria de la comunicació i la traducció derivades de l'intercanvi d'opinions a classe es plantejaran com a debats oberts dirigits pel professor. Tots els alumnes hauran de fer un treball final. A banda de l'anàlisi intel·lectual, els treballs lliurats per a nota seran sotmesos a un rigorós control de qualitat.

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:

- 1.1. Estructures textuais divergents.
- 1.2. Anàlisi del procés comunicatiu.
- 1.3. Adequació del text a diferents funcions.
- 1.4. Addició i substracció d'informació.

2. Aspectes professionals:

- 2.1. La traducció a vista.
- 2.2. El procés de revisió.
- 2.3. La traducció en grup: consistència terminològica i estilística.
- 2.4. L'ús de materials secundaris de referència.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final resulta de les traduccions, dels treballs d'anàlisi sobre traducció, i de la prova final que es realitzarà en acabar el quadrimestre, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals

Cremmins, Edward T. *El arte de resumir*. Barcelona: Mitre, 1982.

El País. *Libro de Estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1996.

Hosington, Brenda M. & Paul A. Horguelin. *A Practical Guide to Bilingual Revision*, Montréal: Linguattech, 1989.

- López Guix, Joan Gabriel; Minett, Jacqueline *Manual de traducción inglés-castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa, 1997.
- Martínez de Sousa, José. *Diccionario de ortografía técnica*, Madrid: Pirámide, 1987.
- . *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide, 1994.
- . *Dudas y errores del lenguaje*, 4 ed, Madrid: Paraninfo, 1987.
- Pérez Calderón, Miguel. *Libro de estilo de los Servicios Informativos*, Madrid: Servicio de Publicaciones de RTVE, 1985.
- Russell, Pamela. *How to write a précis*, Ottawa: University Press, 1988.
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

Traducció Català-Espanyol I (TEC I)

N122

Obligatòria. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumne el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol) alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

METODOLOGIA:

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis concrets i sobre textos.

Es faran pràctiques de traducció català-espanyol i espanyol-català de textos de temàtica i de característiques diverses, tant orals com escrits.

L'enfocament metodològic demanarà tant la participació en grup com individual.

CONTINGUTS:

1. Temes introductoris.

1.1. Llengües en contacte i interferència lingüística.

Perspectiva des de la sociolingüística i des de la traducció.

Algunes nocions: interferència, manlleu, calc, barbarisme. La interllengua. Els errors.

Tipus d'interferència: fònica, lèxica i semàntica, gramatical, pragmàtica i textual.

1.2. Recursos per a la traducció.

Documentació. Terminologia. Diccionaris generals, diccionaris bilingües i multilingües, diccionaris especialitzats, diccionaris enciclopèdics, diccionaris ideològics.

2. Comparació dels sistemes lingüístics català i espanyol.

2.1 Aspectes gramaticals.

L'article. Les categories nominals. Quantificadors, indefinits, numerals, demostratius, possessius.

Els sistemes pronominals comparats. El verb. La preposició. L'adverbi. El relatiu. Les conjuncions.

Els connectors discursius.

2.2 Lèxic i fraseologia.

Topònims i antropònims. Interferència lèxica. Lèxic especialitzat. Neologismes. Modismes i refranys.

2.3 Registres i tipologia textual.

Textos informatius generals, comercials, tècnico-científics, audiovisuals, jurídico-administratius, literaris, etc.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitzarà de manera continuada al llarg del curs. Es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes a la classe, com també la realització de les pràctiques proposades.

A l'acabament del curs hi haurà un examen per comprovar el nivell assolit pels alumnes, en el qual no fallarà, evidentment, una traducció.

BIBLIOGRAFIA:

1. Dictionaris:

- Alcover, A. i Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols. Palma-Barcelona: Moll, 1926-1962.
- Alzugaray, J. J. *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat, 1985.
- Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà*. Barcelona: Pòrtic, 1977.
- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
- Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bruguera, 1974.
- Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.
- Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1954.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Mestres, J. M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- Millán Contreras, D. *Diccionario internacional abreviado de siglas, contracciones y abreviaturas*. Madrid: Paraninfo.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 1992 (2 vols.).
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*, Departament de Cultura-IEC; publicació periòdica.

2. Manuals:

- Alcina, F. i Blecua, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
- Badia, A. M. *Gramática catalana*, 2 vols. Gredos: Madrid, 1962.
- Fabra, P. *Gramática de la lengua catalana*. Barcelona: L'Avenç, 1912 (edició facsímil Barcelona: Aqua, 1982).
- Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto*, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

Traducció Català-Espanyol II (TEC II)

N212

Obligatòria. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Manuel LLANAS i PONT

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar als alumnes el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol), alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

METODOLOGIA:

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis concrets i sobre textos.

Es faran pràctiques de traducció espanyol-català de textos de temàtica i de característiques diverses.

L'enfocament metodològic demanarà la participació dels alumnes.

CONTINGUTS:

1. Comparació dels sistemes lingüístics català i espanyol.

1.1. Aspectes gramaticals.

L'article.

Les categories nominals.

Quantificadors, indefinits, numerals; demostratius i possessius.

Els sistemes pronominals comparats.

El verb.

La preposició.

L'adverbi.

El relatiu.

Les conjuncions.

Els connectors discursius.

1.2 Lèxic i fraseologia.

Topònims i antropònims

Interferència lèxica

Lèxic especialitzat

Neologismes

Calcs i refranys

1.3 Registres i tipologia textual.

Textos informatius generals, comercials, tècnico-científics, audiovisuals, jurídic-administratius, literaris, etc.

1.4 Qüestions pragmàtico-culturals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitzarà de manera continuada al llarg del curs. Es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes a la classe, com també la realització de les pràctiques proposades.

A l'acabament del curs hi haurà un examen per comprovar el nivell assolit pels alumnes.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris de la llengua catalana

- Alcover, A.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vol.) Palma-Barcelona: Moll, 1926-1962.
- Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà*. Barcelona: Pòrtic, 1977.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.
- Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1954.
- Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.
- Ginebra, J; Montserrat, A. *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Edicions 62, 1999.
- Mestres, J.M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.
- Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Pomares, J. *Diccionari del català popular i d'argot*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Rodríguez-Vida, S. *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC. (publicació periòdica).
- TERMCAT. *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Edicions 62, 2001.

Diccionaris de la llengua espanyola

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
- Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bruguera, 1974.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.
- Leon, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Diccionario de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española de la Lengua, 1992 (2 vols.).
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

Diccionaris bilingües generals català-espanyol

- Albertí, S. *Diccionari castellà-català i català-castellà*. Barcelona: Albertí, 1961.
- Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Abril, Joan. *Diccionari de frases fetes: català-castellà, castellà-català*. Barcelona: Ed. 62, 1996.
- Moll, F. de B. *Diccionari castellà-català i català-castellà*. Palma de Mallorca: Moll, 1978.

Gramàtiques del català i de l'espanyol

- Alcina, F.; Blecua, J.M. *Gramática española*, Ariel, Barcelona 1975.
- Badia, A.M. *Gramática catalana*. (2 vol.) Madrid: Gredos, 1962.
- Bosque, I.; Demonte, V. (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999. 3 vols.
- Fabra, P. *Gramática de la lengua catalana*. Barcelona: L'Avenç, 1912. (edició facsimil: Barcelona: Aqua, 1982).
- Fabra, P. *Gramática catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- Solà, J. (dir.) *Gramática del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. 3 vols.

Assignatures obligatòries de 3r curs

Llengua C i Traducció (francès-català) (LCTF-Cat)

N0013

Obligatòria. 12 crèdits.

Anual

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

OBJETIUS:

Amb aquest curs es pretén, d'una banda, consolidar i ampliar la competència lingüística i comunicativa en llengua francesa, tant en les aptituds de comprensió com en les d'expressió i, de l'altra, abordar els problemes específics, lingüístics i culturals que planteja la traducció del francès al català.

METODOLOGIA:

Les classes alternaran l'anàlisi contrastiva de les llengües implicades amb exercicis pràctics de sistematització estructural, i activitats de caràcter comunicatiu, principalment escrites, enfocades a l'estudi dels problemes de traducció.

Les activitats es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de comprensió i producció en la llengua de partida, com també la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada. Així, doncs, a banda d'exercicis de traducció, es duran a terme activitats de reformulació, resum i síntesi, sobretot en francès, però també en català, a partir de textos de diversa tipologia.

CONTINGUTS:

1. *Gramaticals*

- pronoms i substituïts lèxics
- canvis de temps verbal
- la veu passiva
- gerundi-participi present i adjectiu verbal
- frases impersonals
- frases nominals
- ordre dels elements de la frase
- les construccions de relleu
- canvis preposicionals
- la negació
- la suposició i la hipòtesi
- la causa i la finalitat
- la oposició i el contrast
- la concessió
- la comparació
- la conseqüència
- el mitjà

2. *Lèxics*

- polisèmia i ambigüïtat lèxica
- criteris de sinonímia
- connotació i denotació

- variants de nivell de llengua i de registre
- fixacions lèxiques
- “falsos amics”

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es valoraran tant els exercicis i treballs realitzats al llarg del quadrimestre, com el resultat de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris monolingües:

-Francès

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Català

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998..

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1994.

Alcover, A; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols) Palma-Barcelona: Moll, 1962.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

2. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.

3. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Català

Badia, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1998.

Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, (diverses edicions)

Ruaix, J. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi*. Barcelona: Ruaix, 1993.

4. Llibres de consulta

Cabré, M.T; Rigau, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1986.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: EUMO, 1992.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París.

Llengua C i Traducció (francès-espanyol) (LCTF-Esp)

N053.

Obligatòria. 12 crèdits.

Annual

PROFESSORES: Gemma DELGAR i FARRÉS
Marta RECUENCO i OSA

OBJECTIUS:

Amb aquest curs es pretén, d'una banda, consolidar i ampliar la competència lingüística i comunicativa en llengua francesa, tant en les aptituds de comprensió com en les d'expressió i, de l'altra, abordar els problemes específics, lingüístics i culturals que planteja la traducció del francès a l'espanyol.

METODOLOGIA:

Les classes alternaran l'anàlisi contrastiva de les llengües implicades amb exercicis pràctics de sistematització estructural, i activitats de caràcter comunicatiu, principalment escrites, enfocades a l'estudi dels problemes de traducció.

Les activitats es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de comprensió i producció en la llengua de partida, com també la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada. Així, doncs, a banda d'exercicis de traducció, es duran a terme activitats de reformulació, resum i síntesi, sobretot en francès, però també en espanyol, a partir de textos de diversa tipologia.

CONTINGUTS:

1. *Gramaticals*

- pronoms i substituïts lèxics
- canvis de temps verbal
- la veu passiva
- gerundi-participi present i adjectiu verbal
- frases impersonals
- frases nominals
- ordre dels elements de la frase
- les construccions de relleu
- canvis preposicionals
- la negació
- la suposició i la hipòtesi
- la causa i la finalitat
- la oposició i el contrast
- la concessió
- la comparació
- la conseqüència
- el mitjà

2. *Lèxics*

- polisèmia i ambigüitat lèxica
- criteris de sinonímia
- connotació i denotació
- variants de nivell de llengua i de registre
- fixacions lèxiques
- "falsos amics"

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es valoraran tant els exercicis i treballs realitzats al llarg del quadrimestre, com el resultat de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA

1. Diccionaris monolingües:

-Francès

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Espanyol

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Real Academia Española, 1992.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

2. Diccionaris bilingües:

-*Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. París: Hachette, 1976.

-*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

3. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Espanyol

Alcina, F.; Blecua, J.M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975

Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

4. Llibres de consulta

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.

Gómez Torrego, L. *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

Llengua C i Traducció (alemany-català) (LCTD-Cat)

N0023

Obligatòria. 12 crèdits.

Anual

PROFESSORS: Lucrecia KEIM CUBAS

Sergi DOMINGUEZ TARRAGONA

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra en el desenvolupament de les competències comunicatives i interculturals dels estudiants d'alemany de segon cicle dirigides a assolir uns nivells de capacitació que facin possible iniciar-se en el camí de la traducció de l'alemany a la llengua A. Per una banda, doncs, es consolidaran i s'ampliaran les competències lingüística i intercultural de l'estudiant, que s'haurà de responsabilitzar del seu procés d'aprenentatge de la llengua i s'haurà de qüestionar les seves interpretacions i judicis de la cultura alemanya i, per l'altra, es realitzaran els primers exercicis de traducció de l'alemany a la llengua A. D'aquesta manera es pretén assegurar un nivell de comprensió òptima de textos autèntics no especialitzats, pertanyents a un ampli ventall de tipologies textuals que solen ser objecte d'encàrrecs de traducció així com establir les primeres bases d'una competència traductora mitjançant el treball amb aquests textos.

Tanmateix l'estudiant haurà de desenvolupar el conjunt d'habilitats que assegurin un bon domini de la llengua alemanya i es posarà especial èmfasi en l'exercici de l'expressió escrita, en l'ampliació de lèxic i en la lectura autònoma tant de textos literaris com de textos periodístics.

METODOLOGIA:

Les llengües de comunicació a classe seran l'alemany i també el català, llengua a la qual traduirà l'estudiant. Aquests hauran de fer presentacions i resums orals i practicar el debat, la reformulació i l'argumentació en alemany. S'analitzaran i interpretaran diferents tipus de textos al mateix temps que serviran de base per a la discussió i la redacció de resums i comentaris. L'anàlisi de textos es farà a tres nivells: pragmàtic, lexico-semàntic, morfosintàctic. L'aprofundiment en les estructures lingüístiques es durà a terme, per tant, a partir del text.

Al seu torn es realitzaran de manera progressiva els primers exercicis de traducció de fragments de textos reals i de textos reals breus complets. S'analitzaran els problemes de traducció que apareguin tant a nivell lingüístic com a nivell pragmàtic i es discutiran les possibles solucions a partir de les aportacions dels estudiants. També s'iniciarà als estudiants en l'ús de les eines tradicionals del traductor i en l'ús de les noves eines informàtiques.

Es donarà molta importància al treball realitzat fora de classe, per una banda pel que fa als exercicis d'ampliació de lèxic, exercicis d'expressió escrita i de comprensió global de text i, per l'altra, als exercicis de traducció.

CONTINGUTS

1. Tipologies textuals

textos descriptius

correspondència

textos instructius

textos literaris

breus i articles periodístics

textos argumentatius

normatives

textos especialitzats divulgatius

2. Aspectes lingüístics:

- Descripció de persones
- Descripció de llocs
- Descripció de funcions i processos
- Instrucció (en contextos informals i formals)
- Temporalitat (temps verbals i connectors temporals)
- Expressió de desitjos (en contextos informals i formals)
- Referir l'opinió d'altres (estil indirecte, verbs)
- Comparació (graduació de l'adjectiu, oracions adversatives)
- Causa i conseqüència (connectors causals i consecutius)
- Objeccions (connectors concessius)
- Anàlisi sintàctic
- Cohesió textual

3. Aspectes traductològics

- Aproximació a les qüestions bàsiques de la traducció alemany-llengua A i aplicació de les tècniques de traducció treballades a les assignatures de traducció de primer cicle a la traducció des de l'alemany.
- Pràctica del treball de consulta i de documentació amb fonts en alemany i en espanyol.
- Traducció de textos no especialitzats de diferent tipologia segons el model següent:
 - . comprensió del text original
 - . transferència de significat
 - . adequació del text meta
- Desenvolupament de la capacitat de raonament sobre les estratègies de traducció emprades i les solucions trobades.

AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final i dels exercicis, controls parcials, treball que es faran durant el quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA :

1. Antologia

2. Llibres de pràctica

- Bachmann, S. et al. *Sichtwechsel für die Mittelstufe. Band 1.* München: Klett, 1995.
- Bachmann, S. et al. *Sichtwechsel für die Mittelstufe. Band 2.* München: Klett, 1995.
- Corcoll, B. *Gramática, Programm.* Barcelona: Herder, 1994.
- Corcoll, B. *Ejercicios, Programm.* Barcelona: Herder, 1994.
- Dreyer, H.; Schmidt, R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* München: Verlag für Deutsch, 1985.
- Schumann, J. *Mittelstufe Deutsch.* München: Verlag für Deutsch, 1992.
- Földeak, H. *Sag's besser! 5.* München: Verlag für Deutsch, 1990.
- Földeak, H. *Sag's besser! 6.* München: Verlag für Deutsch, 1990.
- Schmidt, R. *Weg mit den typischen Fehlern! deutsch üben 3/4.* München: Verlag für Deutsch, 1988/1989.
- Schmitz, W. *Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben.* München: Hueber, 1978.
- Buscha, A.; Buscha, J. *Deutsches Übungsbuch.* München: Langenscheidt, 1987.

3. Obres de consulta

- Diccionari Alemany-Català,* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1981.
- Diccionari Català-Alemany,* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

- Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch.* München: Langenscheidt, 1987.
- Compact Diccionario Alemán.* Barcelona: Oceano Langenscheidt, 1999.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.* München: Langenscheidt, 1993.
- Deutsches Universalwörterbuch.* Mannheim: Duden, 1989.
- Müller, W. *Die sinn- und sachverwandten Wörter*, vol. 8. Mannheim: Duden, 1986.
- Herzog, A. *Idiomatische Redewendungen von A-Z.* München: Langenscheidt, 1993.
- Helbig, J.; Buscha, G. *Leitfaden der deutschen Grammatik.* München: Langenscheidt, 1992.
- Heringer, H.-J. *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen.* Cornelsen Verlag, 1989.
- Zielinski, W. *ABC der Nebensätze.* München: Hueber 1981.
- Roetzer, Hans/Siguán, Marisa: *Historia de la literatura alemana. Tomos 1 y 2.* Barcelona: Ariel, 1990
- Luscher, R.: *Deutschland nach der Wende.* München: Verlag für Deutsch, 1994

Llengua C i Traducció (alemany-espanyol) (LCTD-Esp)

N043

Obligatòria. 12 crèdits.

Anual

PROFESSORS: Lucrecia KEIM i CUBAS

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura se centra a fomentar i guiar el desenvolupament de les competències comunicatives i interculturals dels estudiants d'alemany de segon cicle dirigides a assolir uns nivells de capacitat que facin possible iniciar-se en el camí de la traducció de l'alemany a la llengua A. Per una banda, doncs, es consolidaran i s'ampliaran les competències lingüística i intercultural de l'estudiant, que s'haurà de responsabilitzar del seu procés d'aprenentatge de la llengua i s'haurà de qüestionar les seves interpretacions i judicis de la cultura alemanya i, per l'altra, es realitzaran traduccions de l'alemany a la llengua A. D'aquesta manera es pretén assegurar un nivell de comprensió òptima de textos autèntics no especialitzats, pertanyents a un ampli ventall de tipologies textuals que solen ser objecte d'encàrrecs de traducció així com establir les primeres bases d'una competència traductora mitjançant el treball amb aquests textos.

Tanmateix l'estudiant haurà de continuar desenvolupant el conjunt d'habilitats que assegurin un bon domini de la llengua alemanya

METODOLOGIA:

Les llengües de comunicació a classe seran l'alemany i també l'espanyol, llengua a la qual traduirà l'estudiant. S'analitzaran i interpretaran diferents tipus de textos al mateix temps que serviran de base per a la discussió i la redacció de resums i comentaris. L'anàlisi de textos es farà a tres nivells: pragmàtic, lexicosemàntic, morfosintàctic. L'aprofundiment en les estructures lingüístiques es durà a terme, per tant, a partir del text. Es posarà especial èmfasi en l'exercici de l'expressió escrita, en l'anàlisi i l'autocorrecció de textos produïts pels estudiants, en l'ampliació de lèxic i en la lectura autònoma tant de textos literaris com de textos periodístics. Tanmateix es treballarà amb tasques específiques per tal que els estudiants augmentin la seva capacitat per treballar de forma contrastiva determinats aspectes lingüístics.

Al seu torn es realitzaran de manera progressiva els primers exercicis de traducció de fragments de textos reals i de textos reals breus complets. S'analitzaran els problemes de traducció que apareguin tant a nivell lingüístic com a nivell pragmàtic i es discutiran les possibles solucions a partir de les aportacions dels estudiants amb la finalitat d'aprendre a reflexionar sobre estratègies de traducció. També s'iniciarà als estudiants en l'ús de les eines tradicionals del traductor i en l'ús de les noves eines informàtiques.

Es donarà molta importància al treball realitzat fora de classe, per una banda pel que fa als exercicis d'ampliació de lèxic, exercicis d'expressió escrita i de comprensió global de text i, per l'altra, als exercicis de traducció.

CONTINGUTS:

Els continguts vénen determinats per les competències que ha d'adquirir l'estudiant i que s'han enumerat en l'apartat d'objectius. A continuació desglossem els possibles continguts tot i que a classe es treballaran emmarcats en determinades finalitats comunicatives o en activitats d'anàlisi textual o de traducció.

1. Tipologies textuals:

ofertes de feina

correspondència comercial

cartes de sol·licitud de feina
textos instructius (receptes, jocs, instruccions d'ús)
textos narratius (biografies, anècdotes, cròniques)
descripció subjectiva (anuncis de contacte, descripcions literàries, prospectes turístics, catàlegs d'exposició)
articles d'opinió i textos argumentatius

2. Aspectes lingüístics:

Nivell morfosintàctic:

- composició i derivació de noms i adjectius
 - repàs de les declinacions
 - atribució de noms
- pronoms relatius i oracions de relatiu
- pronoms indefinits
- pronoms preposicionals i la seva funció textual
- construccions de participi
- formes de comparació
- repàs dels sistema verbal (veus, modes i temps)
- oracions subordinades

Nivell textual:

elements de cohesió i coherència textual
ordre dels elements de l'oració i la seva funció textual

3. Aspectes traductològics

- Aproximació a les qüestions bàsiques de la traducció alemany-llengua A i aplicació de les tècniques de traducció treballades a les assignatures de traducció de primer cicle a la traducció des de l'alemany.
- Pràctica del treball de consulta i de documentació amb fonts en alemany i en espanyol.
- Traducció de textos no especialitzats de diferent tipologia segons el model següent:
 - . comprensió del text original
 - . transferència de significat
 - . adequació del text meta
- Desenvolupament de la capacitat de raonament sobre les estratègies de traducció emprades i les solucions trobades.

AVALUACIÓ

La nota final de l'assignatura sortirà de les pràctiques, dels controls parcials, i de l'examen que es faran durant el curs.

BIBLIOGRAFIA

1. Antologia

2. Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Manhein: Dudenverlag, 1989.

DUDEEN-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

3. Diccionaris bilingües

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán.

Barcelona: Herder, 1986.
Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español.
Barcelona: Herder, 1986.

4. Libres de consulta

Castell, A.: *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas 1997.
Dreyer, H.; Schmidt, R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Verlag für Deutsch, 1985.
Földeak, H. *Sag's besser! 5*. München: Verlag für Deutsch, 1990.
Földeak, H. *Sag's besser! 6*. München: Verlag für Deutsch, 1990.
Schmitz, W. *Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben*. München: Hueber, 1978.
Compact Diccionario Alemán. Barcelona Oceano Langenscheidt, 1999.
Müller, W. *Die sinn- und sachverwandten Wörter*, vol. 8. Mannheim: Duden, 1986.
Herzog, A. *Idiomatische Redewendungen von A-Z*. München: Langenscheidt, 1993.
Heringer, H.-J. *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*. Cornelsen Verlag, 1989.
Zielinski, W. *ABC der Nebensätze*. München: Hueber 1981.
Roetzer, Hans; Siguán, Marisa: *Historia de la literatura alemana. Tomos 1 y 2*. Barcelona: Ariel, 1990
Luscher, R.: *Deutschland nach der Wende*. München: Verlag für Deutsch, 1994
Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Universidad Salamanca, 1990.
Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Universidad Salamanca, 1994.
Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
Nord, Ch. *Text analysis in Translation*. Amsterdam: Editions Rodopi, 1991.
Hönig, G.; Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991
El País. *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1990

Seminaris de llengua

Seminari de llengua (català-anglès)

N033

Troncal. 9 crèdits.

Anual

Seminari de llengua (espanyol-anglès)

N073

Troncal. 9 crèdits.

Anual

Seminari de llengua (català-francès)

N0003

Troncal. 9 crèdits.

Anual

Seminari de llengua (espanyol-francès)

N083

Troncal. 9 crèdits.

Anual

Seminari de llengua (català-alemany)

N063

Troncal. 9 crèdits.

Anual

Seminari de llengua (espanyol-alemany)

N093

Troncal. 9 crèdits.

Anual

Seminari de llengua – català (SL-cat)

Quadrimestre 1

PROFESSOR: Eusebi COROMINA i POU

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs és d'analitzar i d'utilitzar adequadament els elements, les estructures i els recursos lingüístics i paralingüístics que formen part dels textos de registre formal, especialment de llengua estàndard i de tipus informatiu i explicatiu. Conseqüentment, el curs se centra en el coneixement i la pràctica de la llegibilitat textual –tant lingüística com tipogràfica–, amb vista a aconseguir textos d'estil clar, precís, concís i adequat a diferents propòsits de comunicació formal. Aborda, d'altra banda, aquelles dificultats o dubtes lingüístics més comuns en el procés d'escriptura, així com les convencions tipogràfiques pròpies d'aquesta classe de textos.

METODOLOGIA:

Les dues hores setmanals del quadrimestre es reparteixen d'una manera equilibrada en l'anàlisi i comentari de models textuais, i en la transformació, revisió o correcció i elaboració de textos, a través d'activitats eminentment pràctiques, tant individuals com en petit grup, basades sobretot en textos de funció referencial.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada, a partir de la valoració de les activitats individuals i en grup realitzades durant el quadrimestre. Al final, els continguts impartits durant el quadrimestre seran objecte d'un examen consistent en activitats d'anàlisi, de transformació, correcció i elaboració de textos de funció referencial, especialment informatius i explicatius i d'estil formal.

CONTINGUTS:

1. El text referencial
 - 1.1. La informació i l'explicació.
 - 1.2. Textos i documents informatius i explicatius.
2. La llegibilitat.
 - 2.1. Tipogràfica.
 - 2.1.1. Estils de compaginació.
 - 2.1.2. Columnes i paràgrafs.
 - 2.1.3. Il·lustracions, filets, tramats, requadres, negatius, color.
 - 2.1.4. Tipus i cossos de lletres: rodona, cursiva, negreta, versaleta, caplletra, superíndex i subíndex.
 - 2.1.5. Títols, titolets, entrades, destacats.
 - 2.2 Lingüística.
 - 2.2.1. Frases: nombre per paràgraf, llargada, ordre dels components, simples i compostes, proposicions de relatiu, aposicions i incisos, estructures nominals i verbals, activa i passiva, afirmació i negació.
 - 2.2.2. Mots: freqüència d'ús, termes, llargada, significació concreta i específica.
3. Estructures del text.
 - 3.1 Superestructura.
 - 3.1.1. Introducció, desenvolupament i conclusió.
 - 3.1.2. La piràmide invertida.
 - 3.1.3. Altres superestructures.
 - 3.2. Macroestructura.

- 3.2.1. Els paràgrafs: enumeració, seqüència, comparació, desenvolupament d'un concepte, enunciat/solució, causa/efecte, introducció, conclusió.
- 3.3. Microestructura.
 - 3.3.1. Les frases.
- 3.4. Estructuradors del text i de les idees.
 - 3.4.1. Referència/repetició.
 - 3.4.2. Connectors.
- 4. Puntuació i altres signes gràfics.
- 5. Convencions: majúscules i minúscules, números, sigles, símbols, abreviatures.
- 6. Dubtes gramaticals i faltes o errors de redacció.

BIBLIOGRAFIA:

- Artigas, Rosa, i altres. «A l'entorn de la gramàtica textual» dins *Com*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (suplement núm. 8). Barcelona, 1991.
- Cassany, Daniel. *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*. Barcelona: Empúries, 1987.
- *La cuina de l'escriptura*. Barcelona: Empúries, 1993.
- Combettes, Bernard; Tomassone, Roberte. *Le texte informatif. Aspects linguistiques*. Brussel·les: De Boeck-Wesmael, 1988.
- Consorti per a la Normalització Lingüística. *Telèfon Lingüístic (1a i 2a part)*. Direcció General de Política Lingüística. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1993 (exemplars fotocopiats).
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, Premsa d'Osona, Diputació de Barcelona, 1993.
- «El llenguatge eficaç» dins *Context i aprenentatge de la llengua escrita*. Barcelona: Barcanova, 1994, p. 135–174.
- Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes» dins *Com*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (desembre 1988, núm. 17). Barcelona, 1988.
- Mestres, Josep M. i altres. *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, UB, UPF, Rosa Sensat, 1995.
- Mestres, Josep M; Guillén, Josefina. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.
- Pujol, Josep M.; Solà, Joan. *Ortotipografia*. Barcelona: Columna, 1995.
- Serafini, M. Teresa. *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós, 1994.
- Solà, Joan; Pujol, Josep M. *Tractat de puntuació*. Barcelona: Columna, 1992.
- Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Seminari de llengua – espanyol (SL-esp)

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar l'alumne amb diversos models textuais.
2. Millorar la capacitat de lectura, anàlisi i comprensió de textos per part de l'alumne.
3. Millorar la destresa i propietat de l'alumne com a emissor de textos.

METODOLOGIA:

Els alumnes hauran de treballar (individualment, en parelles o en grups, segons es consideri convenient en cada cas) els quatre blocs temàtics que es proposen. Cada un d'aquests blocs es considerarà un projecte i tindrà com a punt de partida les indicacions donades pel professor (contingut, procediments, bibliografia...). A partir d'aquí, els alumnes s'encarregaran de desenvolupar la seva feina (que tindrà una part d'anàlisi i comprensió de textos i una part de producció) i lliurar-la dintre dels terminis establerts. Durant les hores de classe, el professor donarà orientacions teòriques, supervisarà el progrés del treball i atindrà possibles dubtes i consultes.

CONTINGUTS:

1. Models textuais fixos: carta comercial i altres tipus de correspondència, circular, memoràndum, portada de fax, instància, informe, acta, declaració jurada, certificat, currículum.
2. Textos expositius. L'article científic especialitzat i l'article divulgatiu.
3. Textos argumentatius. El model retòric.
4. Textos periodístics.

AVALUACIÓ:

La nota de la primera convocatòria es basarà en una avaluació continuada a partir de la valoració dels treballs sobre els blocs temàtics i l'assistència i participació a classe. A la segona convocatòria, a més de presentar els treballs que no s'hagin aprovat a la primera, s'haurà de superar un examen..

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionarios

Casares, J. (1985), *Diccionario ideológico de la lengua española*, (Barcelona: Gustavo Gili).

Diccionario ideológico de la lengua española (1995), (Barcelona: Biblograf).

Gili Gaya, S. (1980), *Diccionario de sinónimos*, (Barcelona: Biblograf).

Martínez de Sousa, J. (1996), *Diccionario de usos y dudas del español actual*, (Barcelona: Biblograf).

Moliner, M. (1984), *Diccionario de uso del español*, (Madrid: Gredos).

Real Academia Española (1992), *Diccionario de la lengua española*, (Madrid: Espasa-Calpe).

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999), *Diccionario del español actual* (Madrid: Aguilar).

Seco, M. (1993), *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (Madrid: Aguilar).

Zainqui, J. M. (1985), *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*, (Barcelona: De Vecchi, S.A.).

Textos de retórica y estilística

(1993) *Manual de estilo. Publicaciones biomédicas*, (Barcelona: Doyma).

Agencia EFE (1994) *Manual de español urgente*, (Madrid: Cátedra).

Albadalejo, T. (1989) *Retórica*, (Madrid: Síntesis).

- Alonso; Cano; González (1992) *Curso de lengua. Técnicas de expresión oral y escrita*. (Madrid: Coloquio).
- Álvarez, M. (1994), *Tipos de escrito I: Narración y descripción*, (Madrid: Arco Libros).
- Álvarez, M. (1994), *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*, (Madrid: Arco Libros).
- Álvarez, M. (1994), *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, (Madrid: Arco Libros).
- Aullón de Haro, R. (1992), *Teoría del ensayo*, (Madrid: Verbum).
- Bernárdez, E. (1982), *Introducción a la lingüística del texto*, (Madrid: Espasa Calpe).
- Boix, A. y otros (1992), *La expresión escrita. Teoría y práctica*, (Barcelona: Teide).
- Bustos Gisbert, J. M. (1996) *La construcción de textos en español*, (Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca).
- Casado Velarde, M. (1988), *El castellano actual: usos y normas*, (Pamplona: Eunsa).
- Casado Velarde, M. (1995) *Introducción a la gramática del texto del español*, (Madrid: Arco Libros).
- Coll-Vinent, R. (1984) *Redacción y estilo*, (Barcelona: Vox).
- Coromina, E. (1997) *El 9 nou. Manual de redacció i estil*, (Vic: Eumo).
- El País (1990) *Libro de estilo*, (Madrid: Prisa).
- Fernández de la Torre, G. (1985) *Comunicación escrita* (Madrid: Playor).
- Fontcuberta, M. (1981) *Estructura de la noticia periodística* (Barcelona: ATE).
- Gómez Torrego, L. (1994) *Manual de español correcto* (2 vols.), (Madrid: Arco Libros).
- Gómez y Sinde, A. (1985) *Todo sobre demandas instancias y reclamaciones*, (Barcelona: De Vecchi).
- Gomis, Ll. (1989) *Teoría dels gèneres periodístics*, (Barcelona: Generalitat de Catalunya, Centre d'Investigació de la Comunicació).
- Grijelmo, A. (1997) *El estilo del periodista* (Madrid: Taurus).
- La Vanguardia (1986) *Libro de redacción* (Barcelona: La Vanguardia – TISA).
- Martín Vivaldi, G. (1986), *Curso de redacción. Teoría práctica de la composición y del estilo*, (Madrid: Paraninfo).
- Martos Núñez, E.; García Rivera, G. «Cómo trabajar la idea principal: el resumen», *Cuadernos de Pedagogía*, n. 216.
- Mata, R. M. (1982), *El gran libro de la moderna correspondencia comercial y privada*, (Barcelona: De Vecchi).
- Mauleón, C.; Carrillo, R. (1976), *Redacción de informes. Teoría y práctica*, (Madrid: Partenán).
- Ministerio para las administraciones públicas (1990), *Manual de documentos administrativos*, (Madrid: MAP).
- Mortara Garavelli, B. (1991), *Manual de retórica*, (Madrid: Cátedra).
- Muñoz Martín, R. (1995), *Lingüística para la traducción* (Barcelona: Teide).
- Peña Pérez, G. (2001) “El valor persuasivo del eslogan publicitario”, revista electrónica Clac, nº 6, 2001 (<http://www.ucm.es/info/circulo/no6/pena.htm>).
- Puerta, José Luis (1995) *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos* (Barcelona: Masson).
- Schoeckei, A. (1972), *La formación del estilo*, (Santander: «Sal Terrae»).
- Spang, K. (1979), *Fundamentos de retórica*, (Pamplona: Eunsa).
- Van Dijk, T. (1983), *La ciencia del texto*, (Barcelona: Paidós).
- Zayas, E. «La composición de noticias», *Cuadernos de Pedagogía*, n. 216.

Seminari de Llengua – anglès (SL-angl)

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Ronald PUPPO BUNDS

OBJECTIUS:

Familiaritzar l'estudiant tant amb les societats angloparlants actuals com amb les fites cabdals de la civilització i cultura anglosaxona: l'actualitat; el desenvolupament des dels seus inicis; l'evolució del constitucionalisme i del parlamentarisme; crisis i canvis socials profunds; les seves expressions artístiques i literàries més característiques; el seu lloc en el món. Així mateix, l'estudiant coneixerà alguns dels documents polítics i assaig més representatius d'aquesta trajectòria, com també coneixerà a grans trets l'evolució de la llengua anglesa, les influències que l'han plasmada i, alhora, el ressò que ha tingut arreu del món.

METODOLOGIA:

Atesa la gran envergadura dels continguts del curs, s'hi farà una aproximació temàtica que fa possible:

- esbrinar la significació essencial dels esdeveniments i tendències més rellevants
- contactar amb els punts de referència històrico-culturals dels angloparlants
- contemplar els aspectes universals/particulars d'aquests punts de referència
- descobrir i/o cultivar un sentit d'apreciació crítica no només envers la civilització anglosaxona sinó també envers la pròpia

Per tant, lluny de cenyir-nos tan sols als fets, en farem una anàlisi crítica - és a dir, relacionar aquests fets amb altres fets, idees, institucions i conflictes destacats - tot reflexionant sobre l'objecte d'estudi des d'un punt de mira que no deixa mai, però, d'abrigar elements subjectius.

CONTINGUTS:

1. La Gran Bretanya i la República d'Irlanda avui
 - geografia, recursos i economia
 - la societat
 - les institucions i partits polítics
 - algunes qüestions actuals
2. Els Estats Units d'Amèrica avui
 - geografia, recursos i economia
 - la societat
 - les institucions i partits polítics
 - algunes qüestions actuals
3. La Gran Bretanya romana i la conquesta anglosaxona
 - la influència romana
 - l'anglès antic: l'època, la llengua, la literatura
4. La conquesta normanda i l'anglès mitjà
 - la influència francesa
 - «common law» i els orígens del constitucionalisme
 - l'anglès mitjà i la literatura de l'època
5. Els celtes
 - la civilització i les llengües celtes
 - el llegat celta
6. L'ascens del món anglosaxó modern

- l'Anglaterra dels Tudor i el País de Gal·les
- la Revolució anglesa i el parlamentarisme
- el Regne Unit i Irlanda
- la Revolució nord-americana
- el conflicte Nord-Sud als Estats Units

AVALUACIÓ:

La nota final serà la mitjana de tres exàmens escrits al llarg del curs, com també de treballs individuals i un treball en grup obligatoris.

BIBLIOGRAFIA:

1. Material de classe

Antologia

2. Obres de consulta i recerca individual

a) d'història anglosaxona en general

Bailyn et al. (ed.), *The Great Republic: A History of the American People*, Little, Brown & Co.: 1986.

Ferrell, R.H., Natkiel, R., *Atlas of American History*, Oxford: 1987.

Foster, R.F. (ed.), *The Oxford History of Ireland*, Oxford: 1989.

Grewal, J.S., *The New Cambridge History of India*, Cambridge: 1990.

Haig, C. (ed.), *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*, Cambridge: 1985.

Hughes, R., *The Fatal Shore: The Epic of Australia's Founding*, Knopf: 1987.

Kearney, H., *The British Isles: A History of Four Nations*, Cambridge: 1989.

Lerner, M., *America as a Civilization* (2 vols.), Simon & Schuster: 1957.

Pelican History of England, The (9 vols.), Penguin.

Thompson, L., *A History of South Africa*, Yale Univ.: 1990.

b) contemporànies

Brown, Dee, *Bury My Heart at Wounded Knee*, Holt, Rhinehart & Winston: 1970.

Galbraith, J.K., *The Great Crash. 1929*, Penguin: 1954.

Hong, Mary, ed., *Growing Up Asian American*, Avon: 1993.

King, Coretta Scott, ed., *The Martin Luther King, Jr. Companion*, St. Martin's Press: 1993.

Layton-Henry, Z., Rich, P.B. (eds.), *Race, Government and Politics in Britain*, Macmillan: 1987.

Lessing, D., *In Pursuit of the English*, Granada: 1980.

López, Tiffany Ana, ed., *Growing Up Chicana/o*, Avon: 1993.

Mandela, Nelson, *The Long Walk to Freedom*, Little, Brown and Co.: 1994.

May It Please the Court: The Most Significant Oral Arguments Made Before the Supreme Court since 1955, Peter Irons and Stephanie Guitton, ed., The New Press: 1993.

Riley, Patricia, ed., *Growing up Native American*, Avon: 1995.

Schweinitz, Jr, K., *The Rise and Fall of British India: Imperialism as Inequality*, Methuen, 1983.

Shah, I., *Darkest England*, Octagon Press: 1987.

Smith, M., *British Politics, Society and the State*, Macmillan: 1990.

c) èpoques antiga i medieval

Fernie, E., *The Architecture of the Anglo-Saxons*, Batsford: 1984.

Laing, L.R., *Celtic Britain*, Routledge & Kegan Paul: 1979.

Morris, J., *The Age of Arthur: A History of the British Isles from 350 to 650*, Weidenfeld: 1973.

Smith, A.P., *Warlords and Holy Men: Scotland AD 80-1000*, Edward, Arnold: 1984.

Yeats, W.B., *Fairy and Folk Tales of Ireland*, C. Smythe: 1978.

d) època moderna (fins al segle XX)

Beringer, R.E., *Why the South Lost the Civil War*, Univ. of Georgia: 1986.

Ellis, S.G., *Tudor Ireland*, Longman: 1985.

Hale, Sir M., *History of the Common Law of England*, Univ., Chicago: 1971.

Heilbroner, R.L., *The Economic Transformation of America*, Harcourt Brace Jovanovich: 1977.

Hill, C., *The Century of Revolution. 1603-1714*, Abacus: 1978.

Keen, M.H., *England in the Later Middle Ages*, Methuen: 1975.

Lloyd, T.O., *The British Empire. 1558-1982*, Oxford: 1984.

Marcus, J., *Suffrage and the Pankhursts*, Routledge & Kegan Paul: 1988.

Miller, J.K., *Seeds of Liberty: 1688 and the Shaping of Modern Britain*, Souvenir: 1988.

Parrington, V.L., *The Colonial Mind. 1620-1800*, Harcourt, Brace & World: 1927.

Parrington, V.L., *The Romantic Revolution in America. 1800-1860*, Harcourt, Brace & World: 1927.

Perkin, H., *Origins of Modern English Society*, Routledge & Kegan Paul: 1972.

Spender, D., *The Education Papers: Women's Quest for Equality in Britain. 1850-1912*, Routledge & Kegan Paul: 1987.

e) història de la llengua

Baugh, A., *A History of the English Language*, Routledge & Kegan Paul: 1980.

Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*, Harcourt: 1972.

The Story of English, Penguin: 1992.

Seminari de Llengua – francès (SL-fra)

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Michel LEVAILLANT i EDME

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és d'oferir als estudiants una visió panoràmica de l'actualitat de França i dels països francòfons. Aquesta aproximació general a la cultura francòfona imposa doncs una diversificació dels objectes d'estudi. És per això que es tractaran temes lligats a diferents àmbits: sociologia, història, política, etc. Durant aquest curs també es plantejaran qüestions referents a la formació i a l'evolució de la llengua francesa.

Així doncs, aquest seminari pretén que l'alumnat es familiaritzi amb el món de parla francesa, que pot semblar tan proper i, alhora, tan diferent.

METODOLOGIA:

A començament de curs es lliurarà als alumnes un recull de textos i d'articles que constituïran el fil conductor de l'assignatura. Això no obstant, en funció dels interessos dels estudiants, es podrà aprofundir l'estudi d'un o diversos temes dels proposats en el dossier. Des del començament del curs, s'exigirà als alumnes una participació activa en les classes, com també una reflexió pròpia sobre els continguts de l'assignatura que més els interessin.

Atès que les classes s'impartiran en francès, es recomana que els alumnes matriculats tinguin una certa competència de comprensió i producció, orals i escrites, en llengua francesa.

CONTINGUTS:

França i els països francòfons:

nocions generals - geografia, recursos i economia - història: causes i conseqüències de la Revolució - la colonització - institucions i partits polítics - societat - nocions sobre la història de la llengua francesa - varietats geogràfiques del francès - temes d'actualitat

AVALUACIÓ:

La nota final dependrà dels treballs realitzats al llarg del curs i de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Camproux, Ch. *Les langues Romanes*. Col. Que sais-je? núm. 1562. París: Presses Universitaires de France, 1979.

Cerquiglini, B. *La naissance du français*. Col. Que sais-je? núm. 2576. París: Presses Universitaires de France, 1993.

Duby, G. *Histoire de la France*. 3 vol. Col. Histoire Références. París: Larousse, 1987.

Frémy, Dominique et Michèle. *Quid 1996*. París: Éditions Robert Laffont, 1995.

Hagège, C. *Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d'Europe*. París: Éditions Odile Jacob, 1992

L'État de la France et de ses habitants. París: Éditions La Découverte/Crédoc, 1996.

Rémond, R. *Introduction à l'histoire de notre temps*. 3 vol. Col. Points Histoire. París: Éditions du Seuil, 1974.

Walter, H. *Le Français dans tous les sens*. París: Éditions Robert Laffont, 1988.

Winok, M. *Chronique des années soixante*. Col. Points Histoire. París: Éditions du Seuil, 1987.

Seminari de llengua – alemany (SL-alem)

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Lucrecia KEIM CUBAS

OBJECTIUS:

La competència intercultural és juntament amb la traductològica i la lingüística una de les tres competències bàsiques al moment de traduir. En aquesta assignatura es pretén que l'estudiant es familiaritzi amb la cultura dels països de parla alemanya (ens concentrarem a Alemanya i Àustria) a fi que sigui capaç d'interpretar els textos de la cultura d'origen com a productes d'aquesta cultura. El procés de sensibilització cultural que es pretén engegar anirà acompanyat, d'una banda, de l'augment de coneixements enciclopèdics i, d'altra banda, de l'experimentació intercultural.

METODOLOGIA:

L'apropament a la nova realitat social i cultural que li és llunyana a l'estudiant es farà en cada moment partint d'allò propi per tal d'apropar-se a allò aliè. L'assignatura es treballarà d'una banda a partir de textos impresos i vídeos prèviament seleccionats – incloent-hi textos literaris - dels quals se n'intentarà fer una aproximació objectiva pel que fa als esdeveniments històrics, així com al lèxic. També es reclamarà una anàlisi crítica, comparant, si és possible, esdeveniments del passat amb d'altres d'actuals. D'altra banda, es treballarà amb activitats a través d'internet. També s'intentarà en la mesura que sigui possible activar la curiositat de l'estudiant pel món de parla alemanya mitjançant un projecte autèntic realitzat conjuntament amb estudiants d'Alemanya.

Serà molt important el treball de grup i es faran presentacions a classe. Durant el curs s'haurà de presentar un treball.

La llengües vehiculars a la classe seran l'alemany, l'espanyol i el català.

CONTINGUTS:

- Comunicació intercultural
- Esdeveniments històrics clau
- Establiment de les fronteres actuals dels països de parla alemanya
- Geografia física
- Geografia política
- Òrgans constitucionals
- Sistema educatiu
- Aspectes de la realitat social i econòmica
- Rituals i costums

AVALUACIÓ:

La nota final serà el resultat de l'avaluació contínua i el treball amb presentació que es farà durant el quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Griesbach, H. *Die Bundesrepublik Deutschland Lesetexte zur Landeskunde. Aktuell und interessant.*

München: Langenscheidt, 1993.

Janés, A. *Historia de la cultura alemana.* Barcelona: Maes SC, 1992.

Luscher, R. *Deutschland nach der Wende.* München: Verlag für Deutsch, 1994.

Sainz Lerchundi, A. *Vocabulario de cultura alemana.* Sevilla:Kronos, 1997

Schulze, H. *Breve historia de Alemania.* Madrid:Alianza, 2001

www.goethe.de/materialien/landeskunde

www.dhm.de/lemo/home.html

Tècniques d'Interpretació Consecutiva-Català (TIC-Cat)

N183

Troncal. 8,5 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Xus UGARTE i BALLESTER

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura consisteix a proporcionar a l'estudiant un primer contacte amb la interpretació consecutiva.

Caldrà, doncs, en primer lloc, definir la utilitat i l'especificitat d'aquesta matèria: les bases teòriques han de permetre que l'estudiant prengui consciència de les diferents etapes del procés interpretatiu aplicades aquí a l'exercici de la consecutiva. En aquest sentit, resulta indispensable fomentar la capacitat d'anàlisi dels discursos, la retentivitat, l'enriquiment del vocabulari i la millora de l'expressió oral en públic.

METODOLOGIA:

En funció dels objectius descrits, resulta evident que les classes són de caire eminentment participatiu i interactiu. S'intentarà recrear la situació real de treball en consecutiva amb totes les dificultats que això comporta. Això significa que es valorarà especialment la disposició dels alumnes a intervenir davant de la resta en qualitat d'interpret davant d'una audiència.

CONTINGUTS:

En aquesta assignatura es treballarà tant de llengua A a llengua A com de llengua B a llengua A, a partir dels exercicis següents:

- exercicis de memòria i concentració
- exercicis de reformulació del discurs original posant èmfasi en la fidelitat, el registre i la intel·ligibilitat del discurs de sortida
- elaboració de discursos improvisats
- anàlisi del discurs i a la presa de notes
- presa de notes

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global). A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA EXHAUSTIVA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús (2001) "La vuelta al mundo en 80 lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr*, n. 10-11, 2001, p. 5-14.
- Barsky, Robert F. (1996). "The interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings", *The Translator* Vol. 2 n. 1, p. 45-63.
- Bordons, Brendan de; Jiménez, Amparo (1996) "La enseñanza de la interpretación" a Hurtado, Amparo (ed) *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Bowen, D ; Bowen, M (eds) (1990) *Interpreting- Yesterday, Today and Tomorrow*, N. York: State University New York.

- Carr, S.; Dufour, A., *et al* (eds) (1997) *The Critical Link : Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: École d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Collado Ais, Ángela (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Granada: Comares.
- Curvers, P., *et al.* (1984) «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence», *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, num 7, p. 97-116
- Danks, Joseph H. (1997) *Cognitive processes in translation and interpreting*, London: Sage.
- “Dialogue interpreting” (1999) *The Translator*, Vol 5, n. 2
- Dueñas, R; Vázquez, V (et al.) (1991) *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*, Durham: Carolina Academic Press
- Edwards, Alicia Betsy (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Fenton, Sabine (2001) “Possess Yourselves of the Soil. Interpreting in Early New Zealand” a *The Translator* Vol 7, n. 1, p. 1-18.
- Feria García, Manuel (1999) “Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe”, Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 225-230
- Gammal, Muhammad (1998), “Court interpreting”. *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 53-56.
- Gargatagli, Ana (1996) “La traducción de América”, *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1992), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p. 727-742
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille : Presses Universitaires de Lille
- Hajjaj, Karima (1999) «El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: el caso de Ceuta», Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 219-224
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conférence Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lacruz Bassols, Isabel (1998) “L'interprétation juridique”, *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1996), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p.173-190
- Lambert, S; Moser-Mercer, B (eds) (1994) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- López Moreno, María del Pilar (1986) *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*, Granada: Universidad de Granada
- Matthews, John (1984) “Notes on consecutive interpretation”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, n. 4, 1984.
- Morris, Ruth (1995) «The Moral Dilemmas of Court Interpreting», *The Translator*, Vol 1, num 1, p. 25-46
- Oster, Ulrike (1997) “La problemática de los números en interpretación”, *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1994), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Ozores, Vida (1984) “Anglicismo y electrónica. Una situación paradójica del Intérprete de conferencia”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, n. 4, p. 91-95.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (1998) “Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea”, *Quaderns* n. 2, p.107-117.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (et al.) (2001) “Comprehension and memory processes in translating and interpreting” *Quaderns*6, p. 27-31

- Petit, Núria (1997) "Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción", *Sendebarn*. 8-9, p. 13-22.
- Roberts, R; Carr, S (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1975.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Seleskovitch, D i Lederer, M (1993) *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection "Traductologie" 1.
- Shackman, J (1984) *The Right to be Understood. A handbook on working with employing and training community interpreters*, Cambridge: National Extension College
- Snell-Horby, M; Jettmarová, Z; Kaindl, K (eds) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van Hoof, Henri (1962) , *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber
- Viaggio, Sergio "To grab in the argentine sense of the word: the pitfalls of metalingual use in simultaneous interpretation" (article inédit), pág. 1-15

Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

A la pàgina web de la Facultat, podeu trobar enllaços a premsa nacional i estrangera, i a diferents recursos on-line per a traductors i intèrprets (diccionaris, bases de dades, glossaris, etc).

Enllaços d'interès:

- un.org (Nacions Unides)
- europarl.eu.int (Parlament Europeu)
- europa.eu.int (Comissió Europea)
- curia.eu.int (Tribunal de Justícia)
- gencat.net (Generalitat de Catalunya)
- la-moncloa.es (Govern espanyol)

Tècniques d'Interpretació Consecutiva-Espanyol (TIC-Esp)

N193

Troncal. 8,5 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Xus UGARTE i BALLESTER

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura consisteix a proporcionar a l'estudiant un primer contacte amb la interpretació consecutiva.

Caldrà, doncs, en primer lloc, definir la utilitat i l'especificitat d'aquesta matèria: les bases teòriques han de permetre que l'estudiant prengui consciència de les diferents etapes del procés interpretatiu aplicades aquí a l'exercici de la consecutiva. En aquest sentit, resulta indispensable fomentar la capacitat d'anàlisi dels discursos, la retentivitat, l'enriquiment del vocabulari i la millora de l'expressió oral en públic.

METODOLOGIA:

En funció dels objectius descrits, resulta evident que les classes són de caire eminentment participatiu i interactiu. S'intentarà recrear la situació real de treball en consecutiva amb totes les dificultats que això comporta. Això significa que es valorarà especialment la disposició dels alumnes a intervenir davant de la resta en qualitat d'interpret davant d'una audiència.

CONTINGUTS:

En aquesta assignatura es treballarà tant de llengua A a llengua A com de llengua B a llengua A, a partir dels exercicis següents:

- exercicis de memòria i concentració
- exercicis de reformulació del discurs original posant èmfasi en la fidelitat, el registre i la intel·ligibilitat del discurs de sortida
- elaboració de discursos improvisats
- anàlisi del discurs i a la presa de notes
- presa de notes

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global). A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA EXHAUSTIVA:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.

Baigorri Jalón, Jesús (2001) "La vuelta al mundo en 80 lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr*, n. 10-11, 2001, p. 5-14.

Barsky, Robert F. (1996). "The interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings", *The Translator* Vol. 2 n. 1, p. 45-63.

Bordons, Brendan de; Jiménez, Amparo (1996) "La enseñanza de la interpretación" a Hurtado, Amparo (ed) *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.

Bowen, D ; Bowen, M (eds) (1990) *Interpreting- Yesterday, Today and Tomorrow*, N. York: State University New York.

- Carr, S ; Dufour, A et al (eds) (1997) *The Critical Link : Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: École d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Collado Ais, Ángela (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Granada: Comares.
- Curvers, P (et al.) (1984) «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence», *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, num 7, p. 97-116
- Danks, Joseph H. (1997) *Cognitive processes in translation and interpreting*, London: Sage.
- “Dialogue interpreting” (1999) *The Translator*, Vol 5, n. 2
- Dueñas, R; Vázquez, V (et al.) (1991) *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*, Durham: Carolina Academic Press
- Edwards, Alicia Betsy (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Fenton, Sabine (2001) “Possess Yourself of the Soil. Interpreting in Early New Zealand” a *The Translator* Vol 7, n. 1, p. 1-18.
- Feria García, Manuel (1999) “Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe”, Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 225-230
- Gammal, Muhammad (1998), “Court interpreting”. *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 53-56.
- Gargatagli, Ana (1996) “La traducción de América”, *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1992), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p. 727-742
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille : Presses Universitaires de Lille
- Hajjaj, Karima (1999) «El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: el caso de Ceuta», Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 219-224
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lacruz Bassols, Isabel (1998) “L'interprétation juridique”, *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1996), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p.173-190
- Lambert, S; Moser-Mercer, B (eds) (1994)) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- López Moreno, María del Pilar (1986) *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*, Granada: Universidad de Granada
- Matthews, John (1984) “Notes on consecutive interpretation”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, n. 4, 1984.
- Morris, Ruth (1995) «The Moral Dilemmas of Court Interpreting», *The Translator*, Vol 1, num 1, p. 25-46
- Oster, Ulrike (1997) “La problemática de los números en interpretación”, *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1994), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Ozores, Vida (1984) “Anglicismo y electrónica. Una situación paradójica del Intérprete de conferencia”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, n. 4, p. 91-95.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (1998) “Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea”, *Quaderns* n. 2, p.107-117.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (et al.) (2001) “Comprehension and memory processes in translating and interpreting” *Quaderns* 6, p. 27-31

- Petit, Núria (1997) "Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción", *Sendebarn*. 8-9, p. 13-22.
- Roberts, R; Carr, S (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1975.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Seleskovitch, D i Lederer, M (1993) *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection "Traductologie" 1.
- Shackman, J (1984) *The Right to be Understood. A handbook on working with employing and training community interpreters*, Cambridge: National Extension College
- Snell-Horby, M; Jettmarová, Z; Kaindl, K (eds) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van Hoof, Henri (1962) , *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber
- Viaggio, Sergio "To grab in the argentine sense of the word: the pitfalls of metalingual use in simultaneous interpretation" (article inèdit), pág. 1-15

Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

A la pàgina web de la Facultat, podeu trobar enllaços a premsa nacional i estrangera, i a diferents recursos on-line per a traductors i intèrprets (diccionaris, bases de dades, glossaris, etc).

Enllaços d'interès:

un.org (Nacions Unides)

europarl.eu.int (Parlament Europeu)

europa.eu.int (Comissió Europea)

curia.eu.int (Tribunal de Justícia)

gencat.net (Generalitat de Catalunya)

la-moncloa.es (Govern espanyol)

Tècniques d'Interpretació Simultània-Català (TIS-Cat)

N2283

Troncal. 8 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORES: Maria PERRAMON i CIVIT
Xus UGARTE i BALLESTER

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura consisteix a proporcionar a l'alumne un primer contacte amb la interpretació simultània.

L'element central d'aquesta matèria és capacitar l'alumne per tal que pugui fer *simultàniament* les quatre funcions bàsiques d'aquests tipus d'interpretació:

- escoltar el discurs original
- entendre
- reformular
- pronunciar el discurs de sortida

En la realització d'aquestes funcions caldrà respectar el sentit del discurs original i vetllar per la coherència del discurs de sortida.

METODOLOGIA:

Els exercicis d'aquesta assignatura estan orientats sobretot a evitar que l'alumne repeteixi de forma purament mecànica el discurs original, és a dir, s'insistirà en l'escolta analítica, la distinció entre les parts principals i accessòries, i en copsar el sentit. Els discursos seran pronunciats pel propi professor o professora, que també podrà utilitzar material enregistrat (cassetes i vídeos) o que demanarà als alumnes la seva intervenció com a oradors.

CONTINGUTS:

En aquesta assignatura es treballarà a partir de la llengua B insistint en els aspectes següents:

- desenvolupament de la capacitat d'esforç i de concentració
- autoescolta i autocorrecció
- traducció a la vista
- interpretació d'enllaç
- exercicis per a comprovar que l'alumne ha entès i recorda plenament el sentit del text
- exercicis de concentració: escolta i reformulació o repetició de discursos (llengua B-B o A-A)
- preparació de glossaris

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global). A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA EXHAUSTIVA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús (2001) "La vuelta al mundo en 80 lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr*, n. 10-11, 2001, p. 5-14.
- Barsky, Robert F. (1996). "The interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings", *The Translator* Vol. 2 n. 1, p. 45-63.

- Bordons, Brendan de; Jiménez, Amparo (1996) “La enseñanza de la interpretación” a Hurtado, Amparo (ed) *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Bowen, D ; Bowen, M (eds) (1990) *Interpreting- Yesterday, Today and Tomorrow*, N. York: State University New York.
- Carr, S ; Dufour, A et al (eds) (1997) *The Critical Link : Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: École d’Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Collado Ais, Ángela (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Granada: Comares.
- Curvers, P. et al. (1984) «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l’interprétation de conférence», *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, n. 7, p. 97-116
- Danks, Joseph H. (1997) *Cognitive processes in translation and interpreting*, London: Sage.
- “Dialogue interpreting” (1999) *The Translator*, Vol 5, n. 2
- Dueñas, R; Vázquez, V (et al.) (1991) *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*, Durham: Carolina Academic Press
- Edwards, Alicia Betsy (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Fenton, Sabine (2001) “Possess Yourselves of the Soil. Interpreting in Early New Zealand” a *The Translator* Vol 7, n. 1, p. 1-18.
- Feria García, Manuel (1999) “Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe”, Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 225-230
- Gammal, Muhammad (1998), “Court interpreting”. *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 53-56.
- Gargatagli, Ana (1996) “La traducción de América”, *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1992), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p. 727-742
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille : Presses Universitaires de Lille
- Hajjaj, Karima (1999) «El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: el caso de Ceuta», Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 219-224
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l’interprète*. Genève: Ecole d’Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lacruz Bassols, Isabel (1998) “L’interprétation juridique”, *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1996), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p.173-190
- Lambert, S; Moser-Mercer, B (eds) (1994) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell’interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- López Moreno, María del Pilar (1986) *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*, Granada: Universidad de Granada
- Matthews, John (1984) “Notes on consecutive interpretation”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, n. 4, 1984.
- Morris, Ruth (1995) «The Moral Dilemmas of Court Interpreting», *The Translator*, Vol 1, num 1, p. 25-46
- Oster, Ulrike (1997) “La problemática de los números en interpretación”, *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1994), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Ozores, Vida (1984) “Anglicismo y electrónica. Una situación paradójica del Intérprete de conferencia”,

- Quaderns de Traducció i Interpretació*, n. 4, p. 91-95.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (1998) "Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea", *Quaderns* n. 2, p.107-117.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (et al.) (2001) "Comprehension and memory processes in translating and interpreting" *Quaderns* 6, p. 27-31
- Petit, Núria (1997) "Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción", *Sendebarn* n. 8-9, p. 13-22.
- Roberts, R; Carr, S. *et al.* (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. París: Lettres Modernes, Minard, 1975.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Seleskovitch, D. i Lederer, M (1993) *Interpréter pour traduire*. París: Publications de la Sorbonne, Collection "Traductologie" 1.
- Shackman, J. (1984) *The Right to be Understood. A handbook on working with employing and training community interpreters*, Cambridge: National Extension College
- Snell-Horby, M.; Jettmarová, Z.; Kaindl, K. (eds) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van Hoof, Henri (1962) , *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber
- Viaggio, Sergio "To grab in the argentine sense of the word: the pitfalls of metalingual use in simultaneous interpretation" (article inédit), pág. 1-15

Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

A la pàgina web de la Facultat, podeu trobar enllaços a premsa nacional i estrangera, i a diferents recursos on-line per a traductors i intèrprets (diccionaris, bases de dades, glossaris, etc).

Enllaços d'interès:

- un.org (Nacions Unides)
- europarl.eu.int (Parlament Europeu)
- europa.eu.int (Comissió Europea)
- curia.eu.int (Tribunal de Justícia)
- gencat.net (Generalitat de Catalunya)
- la-moncloa.es (Govern espanyol)

Tècniques d'Interpretació Simultània-Espanyol (TIS-Esp)

N293

Troncal. 8 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORES: Maria PERRAMON i CIVIT
Xus UGARTE i BALLESTER

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura consisteix a proporcionar a l'alumne un primer contacte amb la interpretació simultània.

L'element central d'aquesta matèria és capacitar l'alumne per tal que pugui fer *simultàniament* les quatre funcions bàsiques d'aquests tipus d'interpretació:

- escoltar el discurs original
- entendre
- reformular
- pronunciar el discurs de sortida

En la realització d'aquestes funcions caldrà respectar el sentit del discurs original i vetllar per la coherència del discurs de sortida.

METODOLOGIA:

Els exercicis d'aquesta assignatura estan orientats sobretot a evitar que l'alumne repeteixi de forma purament mecànica el discurs original, és a dir, s'insistirà en l'escolta analítica, la distinció entre les parts principals i accessòries, i en copsar el sentit. Els discursos seran pronunciats pel propi professor o professora, que també podrà utilitzar material enregistrat (cassetes i vídeos) o que demanarà als alumnes la seva intervenció com a oradors.

CONTINGUTS:

En aquesta assignatura es treballarà a partir de la llengua B insistint en els aspectes següents:

- desenvolupament de la capacitat d'esforç i de concentració
- autoescolta i autocorrecció
- traducció a la vista
- interpretació d'enllaç
- oralització de textos escrits
- traducció a la vista
- exercicis per a comprovar que l'alumne ha entès i recorda plenament el sentit del text
- exercicis de concentració: escolta i reformulació o repetició de discursos (llengua B-B o A-A)
- preparació de glossaris

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global). A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA EXHAUSTIVA:

Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.

Baigorri Jalón, Jesús (2001) "La vuelta al mundo en 80 lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr*, n. 10-11, 2001, p. 5-14.

- Barsky, Robert F. (1996). "The interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings", *The Translator* Vol. 2 n. 1, p. 45-63.
- Bordons, Brendan de; Jiménez, Amparo (1996) "La enseñanza de la interpretación" a Hurtado, Amparo (ed) *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Bowen, D ; Bowen, M (eds) (1990) *Interpreting- Yesterday, Today and Tomorrow*, N. York: State University New York.
- Carr, S.; Dufour, A. *et al.* (eds) (1997) *The Critical Link : Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: École d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Collado Ais, Ángela (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Granada: Comares.
- Curvers, P. *et al.* (1984) «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence», *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, num 7, p. 97-116
- Danks, Joseph H. (1997) *Cognitive processes in translation and interpreting*, London: Sage.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, Vol 5, n. 2
- Dueñas, R; Vázquez, V. *et al.* (1991) *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*, Durham: Carolina Academic Press
- Edwards, Alicia Betsy (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Fenton, Sabine (2001) "Possess Yourselves of the Soil. Interpreting in Early New Zealand" a *The Translator* Vol 7, n. 1, p. 1-18.
- Feria García, Manuel (1999) "Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe", Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 225-230
- Gammal, Muhammad (1998), "Court interpreting". *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 53-56.
- Gargatagli, Ana (1996) "La traducción de América", *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1992), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p. 727-742.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille : Presses Universitaires de Lille.
- Hajjaj, Karima (1999) «El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: el caso de Ceuta», Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 219-224.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lacruz Bassols, Isabel (1998) "L'interprétation juridique", *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1996), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p.173-190
- Lambert, S; Moser-Mercer, B (eds) (1994)) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- López Moreno, María del Pilar (1986) *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*, Granada: Universidad de Granada.
- Matthews, John (1984) "Notes on consecutive interpretation", *Quaderns de Traducció i Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, n. 4, 1984.
- Morris, Ruth (1995) «The Moral Dilemmas of Court Interpreting», *The Translator*, Vol 1, n. 1, p. 25-46
- Oster, Ulrike (1997) "La problemática de los números en interpretación", *Actes del II Congrés Internacional*

- sobre Traducció* (UAB, 1994), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Ozores, Vida (1984) "Anglicismo y electrónica. Una situación paradójica del Intérprete de conferencia", *Quaderns de Traducció i Interpretació*, n. 4, p. 91-95.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (1998) "Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea", *Quaderns* n. 2, p.107-117.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (et al.) (2001) "Comprehension and memory processes in translating and interpreting" *Quaderns* 6, p. 27-31
- Petit, Núria (1997) "Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción", *Sendebarn* n. 8-9, p. 13-22.
- Roberts, R; Carr, S (et al.) (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1975.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Seleskovitch, D i Lederer, M (1993) *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection "Traductologie" 1.
- Shackman, J (1984) *The Right to be Understood. A handbook on working with employing and training community interpreters*, Cambridge: National Extension College
- Snell-Horby, M; Jettmarová, Z; Kaindl, K (eds) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van Hoof, Henri (1962) , *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber
- Viaggio, Sergio "To grab in the argentine sense of the word: the pitfalls of metalingual use in simultaneous interpretation" (article inèdit), pág. 1-15

Cultura general necessària per a l'intendent

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

A la pàgina web de la Facultat, podeu trobar enllaços a premsa nacional i estrangera, i a diferents recursos on-line per a traductors i intèrprets (diccionaris, bases de dades, glossaris, etc).

Enllaços d'interès:

- un.org (Nacions Unides)
- europarl.eu.int (Parlament Europeu)
- europa.eu.int (Comissió Europea)
- curia.eu.int (Tribunal de Justícia)
- gencat.net (Generalitat de Catalunya)
- la-moncloa.es (Govern espanyol)

Traducció Especialitzada I (anglès-català) I: Científica (TEAC I/C)

N1143

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÀS

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos de ciències socials: història, política, economia i Belles Arts.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Tots els alumnes hauran de fer un treball final, que consistirà en l'anàlisi contrastiu d'un original i una traducció publicada. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins a l'entrega d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:

- textos de divulgació, manuals i enciclopèdies, articles especialitzats.
- les referències culturals i l'intertextualitat
- la fragmentació de l'original i la integració de textos en unitats superiors

2. Aspectes professionals:

- la recerca de base
- els clients: intermediaris i usuaris
- la construcció del receptor ideal

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions dels treballs finals, i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprobat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

Bailyn, Bernard, *et al.* 1992. *The Great Republic. A History of the American People*. Lexington: D. C. Heath & Co.

Haigh, Christopher. 1985. *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*. Cambridge: University Press.

Heilbroner, Robert L., i Lester C. Thurow. 1984. *The Economic Problem*. 7th DE. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall.

Heilbroner, Robert L., i Aaron Singer. 1994. *The Economic Transformation of America to 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College.

Heilbroner, Robert L., i Aaron Singer. 1994. *The Economic Transformation of America since 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College.

Kinder, Hermann, and Werner Hilgemann. 1974. *The Penguin Atlas of World History*. London: Penguin.

Smith, Malcolm. 1990. *British Politics, Society, and the State. Since the Late 19th Century*. London: McMillan.

Tevelyan, G.M. 1986. *English Social History*. London: Penguin.

Traducció especialitzada I (anglès-català) I: Textos Humanístics (TEAC I/TH)

N1163

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

OBJECTIUS:

1. Aproximació a diversos tipus de textos literaris que presenten reptes diferents per a la traducció.
2. Traducció directa de textos literaris i de textos sobre literatura.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

METODOLOGIA:

Es treballaran a classe diversos textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció, debatre qüestions teòriques sobre la traducció, a partir de textos escrits en llengua anglesa.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que es duran a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa de textos literaris i de textos sobre literatura i traducció: aspectes culturals i ideològics, els gèneres (narrativa breu, novel·la, teatre, poesia, assaig) adaptacions literàries (relacions entre literatura, música i cinema).

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Bassnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1992.

Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Hermans, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London-Sydney: Croom Helm, 1985.

Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.

Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.

Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

Traducció Especialitzada I (anglès-espanyol): Científica (TEAE I/C)

N1153

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

OBJECTIUS:

1. Traducció directa de textos científics
2. Correcció de textos científics (anglès i espanyol)
3. Reflexió al voltant de la traducció científica
4. Introducció al món de la traducció professional

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs, i es completarà amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats. Tots els alumnes hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i textos especialitzats de medicina i medi ambient.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions, del treball final i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

- Bailyn, Bernard, et al. *The Great Republic. A History of the American People*. Lexington: D. C. Heath & Co. 1991.
- Haigh, Christopher. *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*. Cambridge: University Press. 1985.
- Heilbroner, Robert L., i Lester C. Thurow. *The Economic Problem*. 7th DE. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall. 1984.
- Heilbroner, Robert L., i Aaron Singer. *The Economic Transformation of America to 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College. 1994.
- The Economic Transformation of America since 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College. 1994.
- Kinder, Hermann, i Werner Hilgemann. *The Penguin Atlas of World History*. London: Penguin. 1974.
- Smith, Malcolm. *British Politics, Society, and the State. Since the Late 19th Century*. London: McMillan. 1990.
- Trevelyan, G.M. *English Social History*. London: Penguin. 1986.

Traducció Especialitzada I (anglès-espanyol): Textos Humanístics (TEAE I/TH)

N1173

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

OBJECTIUS:

1. Aproximació a diversos tipus de textos literaris que presenten reptes diferents per a la traducció.
2. Traducció directa de textos literaris i traducció inversa de textos sobre literatura.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

METODOLOGIA:

Es treballaran a classe diversos textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció, debatre qüestions teòriques sobre la traducció, a partir de textos escrits en llengua anglesa.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que es duran a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa de textos literaris i de textos sobre literatura i traducció: aspectes culturals i ideològics, els gèneres (narrativa breu, novel·la, teatre, poesia, assaig) adaptacions literàries (relacions entre literatura, música i cinema).

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Bassnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1992.

Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.

Genzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Hermans, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London-Sydney: Croom Helm.

Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.

Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.

Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

Traducció Especialitzada II (anglès-català): Jurídica (TEAC II/J)

N273

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

L'ensenyament de la traducció jurídica i econòmica (anglès-català) en el marc de la carrera de Traducció i d'Interpretació de la Universitat de Vic té per objectiu l'habilitació professional de la traducció jurada de l'anglès al català. L'assignatura de segon cicle de Traducció Especialitzada II -jurídica- (anglès-català) de tercer curs vol oferir les capacitats i els coneixements necessaris per poder portar a terme la traducció de textos jurídics. La superació d'aquesta assignatura pot acreditar que l'alumne té:

- a) la capacitat necessària per traduir textos jurídics
- b) un coneixement general de l'ordenament jurídic espanyol suficient per poder traduir textos jurídics
- c) un coneixement general sobre les institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol i de la Unió Europea així com sobre els tractats i organitzacions internacionals més importants
- d) un domini pràctic de la llengua catalana que li permeti fer una traducció o una interpretació jurada d'una manera correcta en varietat estàndard
- e) un coneixement ampli del lèxic general i de la fraseologia pròpies de l'àmbit jurídic

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Especialitzada II -jurídica- (anglès-català) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos jurídics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic català en la traducció de textos jurídics i administratius.

OBJECTIUS ESPECÍFICS:

- Saber reconèixer el marc legal del document
- Saber buscar textos paral·lels en anglès i català i confrontar-los (paper, disquet, CD-ROM o Internet)
- Saber reconèixer les característiques formals del document originari (convencions ortotipogràfiques, puntuació, ús de majúscules i minúscules, tractaments i fórmules protocolàries...)
- Saber reconèixer les microestructures lingüístiques: fórmules, terminologia i fraseologia específica
- Saber fer un buidatge de la terminologia característica del document en la llengua de sortida
- Saber trobar les equivalències en la llengua d'arribada i elaborar un glossari
- Aprendre a traduir el document
- Aprendre a adaptar el document a la normativa jurídica de la llengua d'arribada

METODOLOGIA:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents jurídics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents jurídics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document

- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en català (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en català
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

CONTINGUTS:

1. Les obligacions i els contractes
 - 1.1. Teoria: el contracte com a document jurídic
 - 1.2. Pràctica: exemples de contractes en anglès per a traduir
2. Els poders notariaus
 - 2.1. Teoria: els poders notariaus (o els contractes de madat)
 - 2.2. Pràctica: exemples de poders notariaus en anglès per a traduir
3. Els contractes de compravenda
 - 3.1. Teoria: el contracte de compravenda
 - 3.2. Pràctica: exemples de contractes de compravenda en anglès per a traduir
4. Els contractes d'arrendament
 - 4.1. Teoria: el contracte d'arrendament
 - 4.2. Pràctica: exemples de contractes d'arrendament en anglès per a traduir
5. Les successions testades i les intestades
 - 5.1. Teoria: els testaments
 - 5.2. Pràctica: exemples de testaments en anglès per a traduir
6. El Dret de família
 - 6.1. Teoria: introducció al Dret de família
 - 6.2. Pràctica: exemples d'actes de naixement, filiació, matrimoni, separació, divorci i defunció en anglès per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en català: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria i Xavier Pejó: *Manual de redacció administrativa*. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.
- Borja Albi, Anabel: *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.
- Direcció General de Política Lingüística: *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*.

- Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1999.
- Duarte, C. i Martínez, A.: *El lenguaje jurídico*. Gabinet de Didàtica de la Direcció General de Política Lingüística i Secció d'Estudis de Llengua Catalana i Llenguatge Administratiu de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya: Llenguatge administratiu. Material d'aprenentatge. Juny, 1994.
- Duarte, C.; Alsina, A., i Sibina, S.: *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1993.
- Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las administraciones públicas, 1990.
- Revista Llengua i Administració*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1982-1992.
- Revista Llengua i Dret*. Escola d'Administració Pública de Catalunya. Barcelona, 1983-1995.
- Revista Llengua i ús*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1994-1995.

Traducció Especialitzada II (anglès-espanyol): Jurídica (TEAE II/J)

N283

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

L'ensenyament de la traducció jurídica i econòmica (anglès-espanyol) en el marc de la carrera de Traducció i d'Interpretació de la Universitat de Vic té per objectiu l'habilitació professional de la traducció jurada de l'anglès a l'espanyol. L'assignatura de segon cicle de Traducció Especialitzada II -jurídica- (anglès-espanyol) de tercer curs vol oferir les capacitats i els coneixements necessaris per poder portar a terme la traducció de textos jurídics. La superació d'aquesta assignatura pot acreditar que l'alumne té:

- a) la capacitat necessària per traduir textos jurídics
- b) un coneixement general de l'ordenament jurídic espanyol suficient per poder traduir textos jurídics
- c) un coneixement general sobre les institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol i de la Unió Europea així com sobre els tractats i organitzacions internacionals més importants
- d) un domini pràctic de la llengua catalana que li permeti fer una traducció o una interpretació jurades d'una manera correcta en varietat estàndard
- e) un coneixement ampli del lèxic general i de la fraseologia pròpies de l'àmbit jurídic

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Especialitzada II -jurídica- (anglès-espanyol) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos jurídics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge jurídic espanyol en la traducció de textos jurídics i administratius.

OBJECTIUS ESPECÍFICS:

- Saber reconèixer el marc legal del document
- Saber buscar textos paral·lels en anglès i espanyol i confrontar-los (paper, disquet, CD-ROM o Internet)
- Saber reconèixer les característiques formals del document originari (convencions ortotipogràfiques, puntuació, ús de majúscules i minúscules, tractaments i fórmules protocolàries...)
- Saber reconèixer les microestructures lingüístiques: fórmules, terminologia i fraseologia específica
- Saber fer un buidatge de la terminologia característica del document en la llengua de sortida
- Saber trobar les equivalències en la llengua d'arribada i elaborar un glossari
- Aprendre a traduir el document
- Aprendre a adaptar el document a la normativa jurídica de la llengua d'arribada

METODOLOGIA:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents jurídics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents jurídics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció

- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en espanyol (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en espanyol
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

CONTINGUTS:

1. Les obligacions i els contractes
 - 1.2. Teoria: el contracte com a document jurídic
 - 1.3. Pràctica: exemples de contractes en anglès per a traduir
2. Els poders notariais
 - 2.1. Teoria: els poders notariais (o els contractes de madat)
 - 2.2. Pràctica: exemples de poders notariais en anglès per a traduir
3. Els contractes de compravenda
 - 3.1. Teoria: el contracte de compravenda
 - 3.2. Pràctica: exemples de contractes de compravenda en anglès per a traduir
4. Els contractes d'arrendament
 - 4.1. Teoria: el contracte d'arrendament
 - 4.2. Pràctica: exemples de contractes d'arrendament en anglès per a traduir
5. Les successions testades i les intestades
 - 5.1. Teoria: els testaments
 - 5.2. Pràctica: exemples de testaments en anglès per a traduir
6. El Dret de família
 - 6.1. Teoria: introducció al Dret de família
 - 6.2. Pràctica: exemples d'actes de naixement, filiació, matrimoni, separació, divorci i defunció en anglès per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en espanyol: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria i Xavier Pejó: *Manual de redacció administrativa*. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.
- Borja Albi, Anabel: *El texto jurídico inglés y su traducción*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.

- Direcció General de Política Lingüística: *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1999.
- Duarte, C. i Martínez, A.: *El lenguaje jurídico*. Gabinet de Didàctica de la Direcció General de Política Lingüística i Secció d'Estudis de Llengua Catalana i Llenguatge Administratiu de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya: Llenguatge administratiu. Material d'aprenentatge. Juny, 1994.
- Duarte, C.; Alsina, A., i Sibina, S.: *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1993.
- Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las administraciones públicas, 1990.
- Revista Llengua i Administració*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1982-1992.
- Revista Llengua i Dret*. Escola d'Administració Pública de Catalunya. Barcelona, 1983-1995.
- Revista Llengua i ús*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1994-1995.

Terminologia I (TERM I)

N263

Troncal. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Eusebi COROMINA i POU

OBJECTIUS:

Els objectius de Terminologia I són de presentar, dins la lingüística aplicada, la disciplina que s'ocupa de l'estudi dels llenguatges especialitzats i de la recopilació dels corresponents termes. Es tracta d'una aproximació que aborda els principis teòrics i pràctics de la terminologia, les relacions que manté amb la lexicologia i la lexicografia, amb la comunicació, la traducció, la tecnologia, etc.

METODOLOGIA:

Terminologia I combina l'exposició de les bases teòriques de la disciplina amb sessions de pràctiques, amb una especial atenció a l'anàlisi de llenguatges i documents especialitzats.

CONTINGUTS:

1. Aproximació a la terminologia:

- 1.1. Definició, teoria, pràctica, funcions, escoles i mètodes.
- 1.2. Llengua general i llengua d'especialitat.
 - 1.2.1. Els llenguatges d'especialitat.
 - 1.2.2. Llengua comuna i llengua d'especialitat.
 - 1.2.3. Variació en els llenguatges d'especialitat.
- 1.3. Els documents especialitzats. El treball de recerca.

2. La terminologia, matèria interdisciplinària:

- 2.1. Lingüística teòrica i lingüística aplicada.
 - 2.1.1. Terminologia, lexicologia i lexicografia.
- 2.2. Terminologia, comunicació, documentació i tecnologia.
- 2.3. El terme com a unitat terminològica: denominació, concepte, relacions entre denominació i concepte.

3. Terminologia i neologia:

- 3.1. Funcions, característiques i tipologia de la neologia.
- 3.2. Criteris d'acceptabilitat.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre i del grau de participació en les sessions. Al final del quadrimestre, els continguts teoricopràctics seran objecte d'un examen.

BIBLIOGRAFIA:

Alberola, Patrícia i altres. *Comunicar la ciència*. Picanya: Edicions del Bullent, 1996.

Arntz, Reiner; Picht, Heribert. *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1995.

Cabré, M. Teresa. *La terminologia: La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.

Cabré M. Teresa (coord.). *La lingüística aplicada. Noves perspectives / Noves professions / Noves orientacions: cicle de conferències*. Barcelona, 10-31 d'abril de 1989. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1990.

- Dubuc, R. *Manuel pratique de terminologie*. Montréal: Linguatex, 1985.
- Guilbert, L. *La créativité lexicale*. Paris: Larousse, 1975.
- Ortuño, Marina. «Els lèxics especialitzats» dins Solà, Joan (ed.) *Sobre lexicografia catalana actual*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Marquet i Ferigle, Lluís. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Rey, Alain. *La terminologie*. Paris: Presses Universitaires de France, 1980.
- Riera, Carles. *Curs de lèxic científic. 1 Teoria*. Barcelona: Claret, 1998.
- Rondeau, G. *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi (Québec): Gaëtan Morin, 1983.
- Termcat, Centre de Terminologia. *La terminologia en el seu entorn: cicle de conferències*. Barcelona, octubre 1990. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.
- Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.
- Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Formació del plural dels manlleus*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

Assignatures obligatòries de 4t curs

Traducció Especialitzada I (anglès-català i català-anglès): Jurídica (TEAC I/J)

N174

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

L'ensenyament de la traducció jurídica i econòmica (anglès-català) en el marc de la carrera de Traducció i d'Interpretació de la Universitat de Vic té per objectiu l'habilitació professional de la traducció jurada de l'anglès al català. L'assignatura de segon cicle de Traducció Especialitzada I -econòmica- (anglès-català català-anglès) de quart curs vol oferir les capacitats i els coneixements necessaris per poder portar a terme la traducció de textos econòmics. La superació d'aquesta assignatura pot acreditar que l'alumne té:

- a) la capacitat necessària per traduir textos econòmics
- b) un coneixement general de l'ordenament jurídic espanyol suficient per poder traduir textos econòmics
- c) un coneixement general sobre les institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol i de la Unió Europea així com sobre els tractats i organitzacions internacionals més importants
- d) un domini pràctic de la llengua catalana que li permeti fer una traducció o una interpretació jurades d'una manera correcta en varietat estàndard
- e) un coneixement ampli del lèxic general i de la fraseologia pròpies de l'àmbit econòmic

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Especialitzada I -econòmica- (anglès-català català-anglès) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos econòmics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge econòmic català en la traducció de textos econòmics.

OBJECTIUS ESPECÍFICS:

- Saber reconèixer el marc legal del document
- Saber buscar textos paral·lels en anglès i català i confrontar-los (paper, disquet, CD-ROM o Internet)
- Saber reconèixer les característiques formals del document originari (convencions ortotipogràfiques, puntuació, ús de majúscules i minúscules, tractaments i fórmules protocolàries...)
- Saber reconèixer les microestructures lingüístiques: fórmules, terminologia i fraseologia específica
- Saber fer un buidatge de la terminologia característica del document en la llengua de sortida
- Saber trobar les equivalències en la llengua d'arribada i elaborar un glossari
- Aprendre a traduir el document
- Aprendre a adaptar el document a la normativa jurídica de la llengua d'arribada

METODOLOGIA:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents econòmics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels do-

cuments econòmics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en català (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en català
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

CONTINGUTS:

1. El comerç internacional
 - 1.1. Teoria: els Incoterms
 - 1.2. Pràctica: textos per a traduir
 - 1.3. Teoria: els crèdits documentaris
 - 1.4. Pràctica: textos per a traduir
2. Els productes financers
 - 2.1. Teoria: les hipoteques
 - 2.2. Pràctica: textos per a traduir
 - 2.3. Teoria: les assegurances
 - 2.4. Pràctica: textos per a traduir
3. L'economia internacional
 - 3.1. Teoria: la globalització/la internacionalització
 - 3.2. Pràctica: textos per a traduir
 - 3.3. Teoria: la Corporació Financera Internacional
 - 3.4. Pràctica: textos per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit econòmic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en català: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria i Xavier Pejó: *Manual de redacción administrativa*. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.
- Breve Diccionario de Economía*. Madrid: Ediciones Pirámide, 1994.
- Banking Dictionary/Terminología bancaria*. Swiss Association of Bank Employees, 1984.
- Dictionary of accounting terms*. London: Croner Publication, 1991.
- Dictionary of Banking*. John Wiley & Sons, Inc., 1993.
- Dictionary of Economics*. John Wiley & Sons, Inc., 1995.
- Diccionari d'Economia i Empresa*. Barcelona: Termcat, Enciclopèdia Catalana, 2000.
- Diccionario de Economía i Finanzas*. Madrid: Alianza Editorial, 2000.

Diccionari d'Economia i Gestió. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, UPC, 2001.
Diccionario de economía y negocios. Madrid: Espasa, 1998.
Dictionary of Banking. London: Pitman, 1991.
Diccionario de Términos Económicos Financieros y Comerciales. Barcelona: Ariel, 1999.
Economics Dictionary. New York: Elsevier, 1994.
Law & Commercial Dictionary in five languages. Minnesota: West Publishing Company, 1985.
Nuevo Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa. Madrid: Ediciones Pirámide, 1993.
The Oxford Dictionary for the Business World. New York: Oxford University Press, 1993.
A Dictionary of Finance. New York: Oxford University Press, 1993.

Traducció Especialitzada I (anglès-espanyol i espanyol-anglès): Jurídica (TEAE I/J)

N184

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

L'ensenyament de la traducció jurídica i econòmica (anglès-espanyol) en el marc de la carrera de Traducció i d'Interpretació de la Universitat de Vic té per objectiu l'habilitació professional de la traducció jurada de l'anglès a l'espanyol. L'assignatura de segon cicle de Traducció Especialitzada I -econòmica- (anglès-espanyol espanyol-anglès) de quart curs vol oferir les capacitats i els coneixements necessaris per poder portar a terme la traducció de textos econòmics. La superació d'aquesta assignatura pot acreditar que l'alumne té:

- a) la capacitat necessària per traduir textos econòmics
- b) un coneixement general de l'ordenament jurídic espanyol suficient per poder traduir textos econòmics
- c) un coneixement general sobre les institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol i de la Unió Europea així com sobre els tractats i organitzacions internacionals més importants
- d) un domini pràctic de la llengua espanyola que li permeti fer una traducció o una interpretació jurades d'una manera correcta en varietat estàndard
- e) un coneixement ampli del lèxic general i de la fraseologia pròpies de l'àmbit econòmic

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Especialitzada I -econòmica- (anglès-espanyol espanyol-anglès) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos econòmics d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua d'origen sigui un element bàsic, el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge econòmic espanyol en la traducció de textos econòmics.

OBJECTIUS ESPECÍFICS:

- Saber reconèixer el marc legal del document
- Saber buscar textos paral·lels en anglès i espanyol i confrontar-los (paper, disquet, CD-ROM o Internet)
- Saber reconèixer les característiques formals del document originari (convencions ortotipogràfiques, puntuació, ús de majúscules i minúscules, tractaments i fórmules protocolàries...)
- Saber reconèixer les microestructures lingüístiques: fórmules, terminologia i fraseologia específica
- Saber fer un buidatge de la terminologia característica del document en la llengua de sortida
- Saber trobar les equivalències en la llengua d'arribada i elaborar un glossari
- Aprendre a traduir el document
- Aprendre a adaptar el document a la normativa jurídica de la llengua d'arribada

METODOLOGIA:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents econòmics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents econòmics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció

- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en anglès i en espanyol (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en anglès i en espanyol
- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

CONTINGUTS:

1. El comerç internacional
 - 1.1. Teoria: els Incoterms
 - 1.2. Pràctica: textos per a traduir
 - 1.3. Teoria: els crèdits documentaris
 - 1.4. Pràctica: textos per a traduir
2. Els productes financers
 - 2.1 Teoria: les hipoteques
 - 2.2 Pràctica: textos per a traduir
 - 2.3 Teoria: les assegurances
 - 2.4 Pràctica: textos per a traduir
3. L'economia internacional
 - 3.1 Teoria: la globalització/la internacionalització
 - 3.2 Pràctica: textos per a traduir
 - 3.3 Teoria: la Corporació Financera Internacional
 - 3.4 Pràctica: textos per a traduir

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit econòmic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en espanyol: 25%
- treball de curs: 25%
- prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Altés, Núria i Xavier Pejó: *Manual de redacción administrativa*. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.
- Breve Diccionario de Economía*. Madrid: Ediciones Pirámide, 1994.
- Banking Dictionary/Terminología bancaria*. Swiss Association of Bank Employees, 1984.
- Dictionary of accounting terms*. London: Croner Publication, 1991.
- Dictionary of Banking*. John Wiley & Sons, Inc., 1993.
- Dictionary of Economics*. John Wiley & Sons, Inc., 1995.
- Diccionari d'Economia i Empresa*. Barcelona: Termcat, Enciclopèdia Catalana, 2000.
- Diccionario de Economía i Finanzas*. Madrid: Alianza Editorial, 2000.
- Diccionari d'Economia i Gestió*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, UPC, 2001.
- Diccionario de economía y negocios*. Madrid: Espasa, 1998.
- Dictionary of Banking*. London: Pitman, 1991.

Diccionario de Términos Económicos Financieros y Comerciales. Barcelona: Ariel, 1999.
Economics Dictionary. New York: Elsevier, 1994.
Law & Commercial Dictionary in five languages. Minnesota: West Publishing Company, 1985.
Nuevo Diccionario Bilingüe de Economía y Empresa. Madrid: Ediciones Pirámide, 1993.
The Oxford Dictionary for the Business World. New York: Oxford University Press, 1993.
A Dictionary of Finance. New York: Oxford University Press, 1993.

Traducció Especialitzada II (anglès-català i català-anglès): Textos Humanístics (TEAC II/TH)

N2214

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÀS

OBJECTIUS:

L'objectiu principal del curs és consolidar la traducció especialitzada en les ciències socials (història, antropologia, geografia, economia) no només pel que fa a problemes terminològics sinó també, i principalment, en referència a tots aquells aspectes que impliquen el món professional en aquest àmbit. En aquest sentit, el curs vol inserir l'estudiant en tot el procés professional des de l'encàrrec d'una traducció fins a l'entrega final d'un producte de qualitat editorial.

METODOLOGIA:

El curs es plantejarà en forma de seminari en què els estudiants hauran de realitzar tasques de traducció i d'edició i discutir-les a classe amb els altres companys i companyes. Cada estudiant tindrà com a projecte de curs la traducció d'un llibre escollit individualment i haurà de justificar la necessitat de la traducció i la publicació amb criteris professionals i de mercat. Al llarg del curs la traducció s'anirà fent progressivament i discutint a les classes. A més a més, cada persona s'haurà de responsabilitzar de l'edició d'almenys dues de les traduccions d'altres companys o companyes, i col·laborar en la correcció dels criteris de traducció i en la discussió dels problemes teòrics que se'n deriven.

CONTINGUTS:

- Millora de la contextualització des de la perspectiva professional.
- Traducció d'un llibre sencer per intentar publicar-lo al acabar el curs.
- Revisió de la traducció dels llibres de dos companys.
- Lliurament d'un manuscrit per a editorials.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final resultarà de les següents notes: la traducció del llibre, un examen final sobre aspectes teòrics de la traducció i, finalment, la participació i el progrés realitzat al llarg del curs.

BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia dependrà del text escollit per cada estudiant. A més, es debatran a classe articles teòrics sobre traducció.

Traducció Especialitzada II (anglès-català i català-anglès): Científica (TEAC II/C)

N2274

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÀS

OBJECTIUS:

1. Traducció directa i inversa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i català).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats i treballs que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i textos especialitzats de medicina i de medi ambient.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

- Alberola, Patricia i altres. *Comunicar la ciència*. Picanya: Edicions del Bullent, 1996.
- Diccionari d'anatomia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.
- Diccionari enciclopèdic de medicina*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés*, Madrid: Mundi-Prensa, 1996.
- Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica*, (12 vol.) Barcelona: Océano, 1995.
- Manual de estilo: Medicina clínica*, Barcelona: Mosby/Doyma, 1993.
- Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 2a edició, 2000.
- Norman, Guy *Cómo escribir un artículo científico en inglés*. Madrid: Hélice, 1997.
- Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson, 1995.
- Riera, C. *Manual de català científic*, Barcelona: Claret, 1993.
- Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.
- Stedman bilingüe. Diccionario de Ciencias médicas. Inglés-Español / Español-Inglés*, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.

TERMCAT, *Fulls de difusió de neologismes*, Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Traducció Especialitzada (ang-esp i esp-ang) II: Textos Humanístics (TEAE II/TH)

N2224

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

L'objectiu principal del curs és consolidar la traducció especialitzada en les ciències socials (història, antropologia, geografia, economia) no només pel que fa a problemes terminològics sinó també, i principalment, en referència a tots aquells aspectes que impliquen el món professional en aquest àmbit. En aquest sentit, el curs vol inserir l'estudiant en tot el procés professional des de l'encàrrec d'una traducció fins a l'entrega final d'un producte de qualitat editorial.

METODOLOGIA:

El curs es plantejarà en forma de seminari en què els estudiants hauran de realitzar tasques de traducció i d'edició i discutir-les a classe amb els altres companys i companyes. Cada estudiant tindrà com a projecte de curs la traducció d'un llibre escollit individualment i haurà de justificar la necessitat de la traducció i la publicació amb criteris professionals i de mercat. Al llarg del curs la traducció s'anirà fent progressivament i discutint a les classes. A més a més, cada persona s'haurà de responsabilitzar de l'edició d'almenys dues de les traduccions d'altres companys o companyes, i col·laborar en la correcció dels criteris de traducció i en la discussió dels problemes teòrics que se'n deriven.

CONTINGUTS:

- Millora de la contextualització des de la perspectiva professional.
- Traducció d'un llibre sencer per intentar publicar-lo en acabar el curs.
- Revisió de la traducció dels llibres de dos companys.
- Lliurament d'un manuscrit per a editorials.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final resultarà de les següents notes: la traducció del llibre, un examen final sobre aspectes teòrics de la traducció i, finalment, la participació i el progrés realitzat al llarg del curs.

BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia dependrà del text escollit per cada estudiant. A més, es debatran a classe articles teòrics sobre traducció

Traducció Especialitzada II (anglès-espanyol i espanyol-anglès) II: Científica (TEAE II/C)

N2284

Troncal. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

OBJECTIUS:

1. Traducció directa i inversa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i català).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i, principalment, textos especialitzats.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

Alberola, Patrícia i altres. *Comunicar la ciència*. Picanya: Edicions del Bullent, 1996.

Diccionari d'anatomia. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

Diccionari enciclopèdic de medicina. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.

El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés. Madrid: Mundi-Prensa, 1996.

Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica, (12 vol.). Barcelona: Océano, 1995.

Manual de estilo: Medicina clínica. Mosby/Doyma, 1993.

Maillot, Jean, *La Traducción científica y técnica*. Madrid, 1997.

Marquet, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Mestres, J.M. i altres *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.

Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas. *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1995.

Riera, C. *Manual de català científic*, Barcelona: Claret, 1993.

Samuelsson-Brown, G. A. *Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.

Stedman bilingüe. Diccionario de Ciencias médicas. Inglés-Español / Español-Inglés, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.

TERMCAT, *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
TERMCAT, *Diccionari d'estadística*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*. ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Traducció General de la Llengua C (francès-català) (TGFC)

N034

Troncal. 12 crèdits.

Anual

PROFESSORES: Gemma DELGAR i FARRÉS
Marta RECUENCO i OSA

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és aprofundir en la competència traductora dels estudiants i fomentar una formació metodològica que els permeti d'enfrontar-se amb qualsevol text sabent emprar els mitjans de què disposa el traductor professional.

El treball es durà a terme essencialment a partir de textos variats de caràcter general. Es farà una primera aproximació a la traducció especialitzada mitjançant documents d'àmbit econòmic, polític, semitècnic i jurídic. S'inclourà també un dossier de fragments literaris en prosa.

Per bé que la comprensió de la llengua font sigui un element bàsic, el domini de la llengua meta és el que garanteix una traducció de qualitat. Així, a més de les transferències de significat, s'estudiarà l'adequació cultural, de registre i estilística en llengua catalana.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos de caràcter general i semiespecialitzat. Es demanarà una traducció setmanal, que serà corregida i comentada a classe. Se n'analitzaran els aspectes contextuals i gramaticals, com també les diferents opcions de traducció. En el cas dels textos literaris, es treballarà també amb traduccions ja publicades. Ocasionalment, es plantejaran als estudiants qüestions sobre teoria de la traducció.

CONTINGUTS Q1:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat
- expressions idiomàtiques
- varietats dialectals, de registre i estilístiques
- hiponímia i hiperonímia

2. Tècniques i estratègies:

- diccionaris
- llibres de referència
- articles sobre la traducció
- traducció a la vista
- exercicis de pre-interpretació
- retraducció
- textos paral·lels

CONTINGUTS Q2:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat i semitècnic
- expressions idiomàtiques

- interferències d'altres llengües: el «franglais»
- argots
- varietats dialectals, de registre i estilístiques

2. Tècniques i estratègies:

- diccionaris generals i especialitzats
- articles sobre la traducció
- articles sobre teoria de la traducció
- traducció a la vista
- exercicis de pre-interpretació
- retraducció
- reformulacions

BIBLIOGRAFIA

1. Antologia de textos

2. Diccionaris monolingües

-Francès

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Català

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, (última edició).

Alcover, A; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols) Palma-Barcelona: Moll, 1962.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.

4. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Català

Badia, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1994.

Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, (diverses edicions).

Ruaix, J. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi*. Barcelona: Ruaix, 1993.

5. Llibres de consulta

Cabré, M.T; Rigau, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo Editorial, 1992.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

Traducció General de la Llengua C (francès-espanyol) (TGFE)

N044

Troncal. 12 crèdits.

Annual

PROFESSORA: Mireia VILANOVA i FLAQUÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és aprofundir en la competència traductora dels estudiants i fomentar una formació metodològica que els permeti d'enfrontar-se amb qualsevol text sabent emprar els mitjans de què disposa el traductor professional.

El treball es durà a terme essencialment a partir de textos variats de caràcter general. Es farà una primera aproximació a la traducció especialitzada a través de documents de caràcter econòmic, polític, semitècnic i juridicoadministratiu. S'inclourà també un dossier de fragments literaris en prosa.

Per bé que la comprensió de la llengua font sigui un element bàsic, el domini de la llengua meta és el que garanteix una traducció de qualitat. Així, a més de les transferències de significat, s'estudiarà l'adequació cultural, de registre i estilística en llengua espanyola.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants reunirà textos de caràcter general i semiespecialitzat. Es demanarà una traducció quinzenal, que serà corregida i comentada a classe. Se n'analitzaran els aspectes contextuals i gramaticals, com també les diferents opcions de traducció. En el cas dels textos literaris, es treballarà també amb traduccions ja publicades. Ocasionalment, es plantejaran als estudiants qüestions sobre la teoria de la traducció.

CONTINGUTS:

1. La traducció del lèxic i la fraseologia
 - vocabulari especialitzat
 - expressions idiomàtiques
 - topònims i antropònims
 - varietats dialectals, de registre i estilístiques
2. Traducció des d'una òptica textual
3. Tècniques i estratègies:
 - traducció a la vista
 - exercicis de pre-interpretació
 - retraducció
4. Eines i recursos auxiliars de la traducció
 - fonts documentals
 - diccionaris
 - obres de referència

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia de textos

- Ballard, Michel *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions* Lille: Presses Universitaires de Lille, 1992.
- Berman, Antoine. *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard, 1984.
- Cano Martínez, A. *La traducción jurídica francesa: una introducción teórica y práctica*, San Vicente: Editorial Club Universitario, 1996.
- Cantera Ortiz de Urbina, J; Espinosa, M.D. *Dictionnaire du français des affaires et de l'administration. Français-espagnol, espagnol-français*. Murcia: Universidad de Murcia, 1992.
- Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: Georg et Cie, 1956.
- Delisle, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University Press, 1980.
- Demaneuelli, J; Demaneuelli, C. *La traduction; mode d'emploi (glossaire analytique)*. Paris: Masson, 1995.
- Dictionnaire des idées par les mots*. Paris: Le Robert, 1991.
- Durieux, C. *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris: Didier, 1988.
- Etkind, Efim. *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*. Lausana: L'Age de l'Homme, 1982.
- Gouadec, Daniel. *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris: Afnor, 1990.
- Grand Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*. Paris: Larousse, 1992.
- Grellet, Françoise. *Apprendre à traduire*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 1991.
- Guiraud, Pierre. *Les locutions françaises*. Paris: PUF, 1961.
- Ladmiral, J.R. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard, 1994.
- Larbaud, Valéry. *Sous l'invocation de Saint Jérôme* (1946) Paris: Gallimard, 1997
- Le Dictionnaire des difficultés du français*. Paris: Hachette, 1993.
- Le Petit Robert*. Paris: Le Robert, 1991.
- Mallafre, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases per a una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.
- Mounin, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963). Paris: Gallimard, 1990.
- Rey, Alain; Chantreau, Sophie. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Le Robert
- Schmidt, Ch. *Introduction à la langue juridique française*. Baden-Baden, Nomos Verlag S. Sgesellscheff, 1997.
- Vinay, JP.; Dalbernet, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1959). Paris: Didier, 1976.

Traducció General de la Llengua C (Alemany-Català) (TGDC)

N054

Troncal. 12 crèdits.

Annual

PROFESSOR: Sergi DOMÍNGUEZ i TARRAGONA

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és incrementar la competència traductora dels estudiants. Es potenciarà la metodologia de la traducció de manera que els estudiants siguin capaços d'enfrontar-se a qualsevol tipus de text i puguin recórrer a totes les eines a l'abast d'un traductor.

A més, els estudiants milloraran el coneixement de la llengua i cultura de partida així com, allà on calgui, de les d'arribada.

METODOLOGIA:

Es treballarà amb una antologia de textos, que es posarà a disposició dels estudiants a principi de curs. D'aquesta antologia se'n farà una traducció setmanal, la qual es comentarà exhaustivament a classe. També es realitzaran exercicis que donin agilitat als estudiants a l'hora d'utilitzar recursos d'expressió en la llengua d'arribada i, també, exercicis que agilitzin el reconeixement d'estructures de la llengua de partida. La comprensió del text ocuparà també una part important del curs.

CONTINGUTS Q1:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
 - vocabulari especialitzat
 - expressions idiomàtiques
3. Adequació del text a la llengua meta
4. Tècniques
 - ús de diccionaris de locucions i d'estil
 - fonts de documentació diverses

CONTINGUTS Q2:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
 - vocabulari especialitzat
 - expressions idiomàtiques
 - neologismes (Neudeutsch)
3. Adequació del text a la llengua meta
4. Tècniques
 - ús de diccionaris de locucions i d'estil
 - fonts de documentació diverses

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Dictionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

3. Dictionaris bilingües

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

Diccionari Alemany-Català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.

Diccionari Català-Alemany, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

4. Obres de consulta

Raspall, J./Martí J. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Raspall, J./Martí J. *Diccionari de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1996.

Diccionari de la llengua catalana. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1995.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, Premsa d'Osona, Diputació de Barcelona, 1993.

Mestres, J. *et al. Manual d'estil*. Eumo Editorial: Vic, 1995.

Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Universidad Salamanca, 1994.

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción* (2 toms). Madrid: Gredos, 1982.

Hönig, G./Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991.

Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Reiß, K. *Möglichkeiten und Grenzen einer Übersetzungskritik*. München: Hueber, 1986.

Reiß, K. *Texttyp und Übersetzungsmethode*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1983.

Traducció General de la Llengua C (alemany-espanyol) (TGDE)

N064

Troncal. 12 crèdits

Anual

PROFESSOR: Àngel TORTADÈS i GUIRAO

OBJECTIUS:

L'objectiu general és incrementar la competència traductora de l'alemany a l'espanyol en el camp dels textos no especialitzats, de manera que els estudiants puguin abordar qualsevol tipus de text no especialitzat i puguin recórrer a totes les eines a l'abast d'un traductor i, en acabar, puguin exercir la seva tasca de traductors dins el món laboral actual.

Es posa especial èmfasi en la conscienciació del fet que, per traduir cal, per damunt de tot, competència bicultural, competència professional i en la diferenciació de les diverses competències que intervenen en el procés de traducció, principalment les de comprensió escrita en alemany, les de transferència i les d'expressió escrita en espanyol, com a punt de partida per a incrementar-les. També s'exercitaran altres subcompetències com la de recerca, la de gestió de documents informàtics, etc...

METODOLOGIA:

En el transcurs de l'assignatura els alumnes traduiran una desena de textos o de fragments relativament llargs de textos autèntics redactats en alemany, sota un encàrrec concret de traducció, simulant un context professional. Vuit d'aquests textos hauran de ser traduïts de manera individual i dos en grup.

El dia de lliurament de cada una de les traduccions es realitzarà un debat a classe. Aquest debat el lideraran els estudiants que hagin efectuat la traducció en grup. Paral·lelament, cada quadrimestre, els estudiants lliuraran un treball individual més extens sobre algun aspecte de la traducció que serà tutoritzat pel professor.

A classe, a part dels debats, es realitzaran tasques de diferenciació i de millora de les diverses competències que intervenen en el procés de traducció.

CONTINGUTS:

Bàsicament s'executaran encàrrecs de traducció que es realitzaran fora de classe i es comentaran després a classe. A classe també es duran a terme diverses tasques dirigides a diferenciar i incrementar les competències següents:

– Competència cultural:

Tasques de localització de cada text en el seu context cultural.

– Comprensió:

Anàlisi textual d'una desena de tipologies diferents de textos alemanys.

Apropament a qüestions lèxiques i sintàctiques típiques d'aquestes tipologies. Vocabulari especialitzat, idiomatismes, neologismes.

– Transferència:

Exercicis de traducció a la vista.

Exercicis de traducció centrats en aspectes concrets.

Exercicis d'interpretació.

– Expressió:

Determinació d'encàrrecs de traducció possibles i adequació del text traduït segons l'encàrrec de traducció.

Consulta i utilització de textos paral·lels.

- Competència Instrumental :
 - Gestió dels encàrrecs.
 - Consulta de fonts de documentació diversa on-line

AVALUACIÓ:

L'avaluació de l'assignatura és contínua i final.

La nota final estarà en funció de les traduccions realitzades durant el curs (25%), la valoració del professor de la participació a classe (25%), del treball tutoritzat (25%) i de l'examen final (25%). Per aprovar l'assignatura caldrà aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Antologia de textos (disponible al Campus Virtual)

Diccionaris monolingües:

Deutsches Universalwörterbuch. Manheim: Dudenverlag, 2001.

DUDEEN-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache (10 Bände). Manheim: Dudenverlag, 2000.

Moliner, M. *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos, 2002

Diccionaris bilingües:

PONS Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2001.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo I Español-Alemán*. Barcelona: Herder, 2002.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II Alemán-Español*. Barcelona: Herder, 2002.

Llibres de consulta:

Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Ed Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.

Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Nord, Ch. *Text analysis in Translation*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Terminologia II (TERM II)

N164

Troncal. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSOR: Jordi CHUMILLAS i COROMINA

OBJECTIUS:

Presentades a Terminologia I les bases de la terminologia com a disciplina que estudia i descriu els llenguatges d'especialitat en el vessant teòric i aplicat, així com les relacions que manté amb la traducció, Terminologia II se centra en el coneixement del mètode, les fases, els materials i els recursos necessaris per a l'elaboració de vocabularis terminològics, d'acord amb les normes internacionals i amb el suport d'una base de dades.

METODOLOGIA:

L'assignatura alterna la presentació del mètode del treball terminològic amb pràctiques sobre les diferents etapes del procés, i desemboca en la confecció, per grups, de vocabularis especialitzats amb equivalències en diverses llengües (català, espanyol, anglès, alemany/francès), amb el suport del programa informàtic Multiterm.

CONTINGUTS:

1. La pràctica terminològica:

1.1 Principis

1.2 Documentació

1.2.1 Manuals, diccionaris, vocabularis

1.2.2 Centres de consulta, els especialistes

2. Metodologia en la investigació terminològica:

2.1 La investigació puntual

2.1.1 Detecció i delimitació de problemes

2.1.2 Formulació de consultes

2.1.3 Resolució de dubtes

2.2 La investigació sistemàtica

2.2.1 Preparació del treball: definició, delimitació i documentació

2.2.2 Elaboració de la terminologia:

2.2.2.1 Localització, delimitació de termes i confecció de l'arbre de camp

2.2.2.2 Fitxer de buidatge: fitxes de context, de definició, d'equivalències, de remissió

2.2.2.3 Fitxer terminològic: models de fitxes

2.2.2.4 Automatització d'un fitxer terminològic

2.2.3 Resolució de problemes:

2.2.3.1 Relacionats amb l'arbre de camp

2.2.3.2 Relacionats amb la delimitació de termes: la sintagmació

2.2.3.3 Relacionats amb les definicions

AVALUACIÓ:

L'avaluació té en compte el grau de participació en les sessions, les activitats pràctiques i la realització del vocabulari terminològic que s'haurà de dur a terme durant el quadrimestre. Els continguts teòrics i pràctics seran objecte d'un examen final. La mitjana de la nota obtinguda en el treball del vocabulari i en l'examen constituirà la nota de l'assignatura, sempre que tots dos hagin estat aprovats.

BIBLIOGRAFIA:

- Alberola, P. [et al.] *Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: Bullent, 1996.
- Auger, P.; Rousseau, L.-J. *Metodologia de la recerca terminològica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1987.
- Cabrè i Castellví, M. T. *La Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.
— *La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida-Empúries, 1993.
- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Vic: Eumo, 2001.
— *El trabajo de investigación. Proceso de elaboración, memoria escrita, exposición oral y recursos*. Trad. Lluïsa Cotoner. Barcelona: Octaedro, 2002.
- Dubuc, R. *Manuel pratique de la terminologie*. Montreal: Linguattech, 1985.
- Sager, J.C. *La industria de la lengua. La lingüística computacional: los trabajos del UMIST. La traducción especializada y su técnica*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana, 1992.
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- TERMCAT, Centre de Terminologia. Consell supervisor. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- TERMCAT, Centre de Terminologia. Consell supervisor. *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.

Informàtica Aplicada a la Traducció (IAT)

N154

Troncal. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSOR: Richard Samson

OBJECTIUS:

L'objectiu general és que l'estudiant aprofundeixi en els seus coneixements d'un conjunt d'eines informàtiques actuals i imprescindibles de l'entorn de l'ordinador personal. A la vegada, l'estudiant ha de consolidar els seus coneixements en l'ús de tota una sèrie d'eines especialitzades de traducció assistida per ordinador (TAO).

METODOLOGIA:

La metodologia del curs es basa en les demostracions i els tallers pràctics tutoritzats a l'aula d'informàtica. Tots els materials d'instrucció i les propostes d'exercici es lliuren en forma digital a través del Campus Virtual de la Universitat i és possible, mitjançant aquest recurs, seguir el curs a distància. Ja que les necessitats dels estudiants són diverses, hi ha una certa optivitat entre els temes d'estudi. No és obligatori treballar tots els temes.

CONTINGUTS:

1. Sistemes operatius

Windows 98. Configuració. Personalització de l'entorn. Manipulació d'arxius. Tipus de programari i de perifèrics.

2. Processadors de textos

Word 97. Funcions avançades. Tabuladors. Taules. Gràfics. Plantilles. Macros. Mailings. Formularis. Configuració de l'entorn.

3. Fulls de càlcul

Excel 97. Funcions bàsiques.

4. Internet

Internet Explorer. Correu electrònic. WWW. Programari. Investigació i avaluació de les possibilitats que brinda al traductor professional. Recursos de traducció automàtica a Internet.

5. Bases de dades

Access 97. Exemple treballat.

6. Presentacions amb diapositives.

Powerpoint 97. Exemple treballat.

7. Edició i traducció de pàgines web.

Netscape Composer. Eines de TAO.

8. Eines de TAO per a la traducció tècnica amb glossaris i memòries de traducció.

Trados Multiterm i Workbench, Wordfast, Atril Déjà Vu, Star Transit i Termstar

9. Maquetació.

Adobe Pagemaker.

10. Localització de programari.

Alchemy Catalyst.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. S'haurà de completar un nombre mínim de les propostes d'exercici relacionats

amb els 10 temes, respectant els terminis establerts. L'examen final servirà per pujar nota, només en cas de necessitat.

BIBLIOGRAFIA:

- Austerm H.L., Frank. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.
Bofill, Miquel. *Microsoft Word 6.0 Una guia d'aprenentatge*. Vic: Eumo Editorial, 1997.
Esselink, Bert. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2000.
Kennedy, Angus. *The Rough Guide to the Internet 2004*. London: Rough Guides, 2002.
Language International. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. (6 números a l'any; revista descontinuada recentment.)

En línia:

Pàgines de traductors professionals:

<http://www.rlozano.com> (Ricard Lozano)

<http://xcastro.com> (Xosé Castro)

<http://www.geocities.com/ispitznagel/spanisch/index.htm> (Irina Spitznagel)

<http://www.academiaisla.com/links/dwtl.php> (Dieter Wiggert)

Biblioteques:

<http://www.uvic.es/biblioteca/recursos/traduccio.html> (Universitat de Vic)

<http://www.upf.es/bib/cont.htm?a=/bib/traduc/trad.htm> (Universitat Pompeu Fabra)

http://www.ugr.es/~dpto_ti/doc/menu.html (Universidad de Granada)

Comercials:

Pàgines de les empreses de programari especialitzat treballat durant el curs, p.e. <http://www.trados.com>

Assignatures Optatives de 2n curs

Història Contemporània: De la Primera a la Segona Guerra Mundial (HC)

N010

Optativa. 4.5 crèdits

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS:

L'assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement dels esdeveniments històrics bàsics, tant de caràcter polític com econòmic, social i cultural, del període d'entreguerres per tal de donar-los una formació general, que com a traductors i intèrprets, han de tenir. En especial, els objectius es concretaran en els dos següents:

1. Familiaritzar l'alumne en la terminologia històrica
2. Que adquireixi una visió global del període que li faciliti la seva tasca.

METODOLOGIA:

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques de la professora, complementades necessàriament amb la participació dels alumnes, ja sigui per mitjà d'exposicions, comentaris crítics de textos i lectures bibliogràfiques que s'aniran indicant al llarg del curs.

CONTINGUTS:

- Tema 1.- La I Guerra Mundial. El camí cap a la guerra. Les operacions militars. Les relacions internacionals durant el conflicte. El restabliment de la pau: la Conferència de París. El nou mapa d'Europa
- Tema 2.- Transformacions econòmiques i socials a Europa. Els punts febles de sistema econòmic.
- Tema 3.- La revolució russa. Guerra civil. Formació de la URSS. La NEP. Stalin i l'era de la socialització.
- Tema 4.- El Regne Unit. Elements de la crisi. Evolució política. El problema irlandès. La Commonwealth.
- Tema 5.- La república de Weimar. L'ascensió de Hitler al poder. La dictadura nazi.
L'economia alemanya sota el nazisme
- Tema 6.- Els EUA durant la postguerra. Els felços anys 20. El crack de 1929 i la Gran Depressió. Keynes.
El New Deal.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis, dels treballs obligatoris, que s'indicaran a l'inici de curs, i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Crouzet, M. *Historia general de las civilizaciones. La época contemporánea*. Barcelona: Destino, 1982.
- Diversos autors *Historia Contemporánea*. Madrid: Actas, 1990.
- Fusi, J.P. *Edad Contemporánea, 1898-1939*, t.8 del *Manual de Historia Universal*, Historia 16, Madrid, 1997.
- Galbraith, J.K. *Historia de la economía*. Barcelona: Ariel, 1991.
- Hobsbawn, E. *Historia del siglo XX*. Barcelona: Crítica, 1995.
- Jackson, G. *Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX*. Barcelona: Planeta, 1997.
- Kitchen, M. *El período de entreguerras en Europa*. Madrid: Alianza, 1992.

- Miralles, R. *Equilibrio, hegemonía y reparto. Las Relaciones Internacionales entre 1870 y 1945*. Madrid: Síntesis, 1996.
- Palmer, R; Colton, J. *Historia Contemporánea*. Madrid: Akal, 1981.
- Paredes, J. *Historia universal contemporánea. De la I Guerra Mundial a nuestros días*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Parker, R. *El siglo XX. Europa 1918-1945*. Madrid: Siglo XXI, 1982.
- Traversoni, A. *El mundo entre dos guerras*. Madrid: Cincel, 1980.
- Wiskeman, E. *La Europa de los dictadores*. Madrid: Siglo XXI, 1978.

Anàlisi del Discurs (AD)

N020

Optativa. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Ronald PUPPO i BUNDS

OBJECTIUS:

Els objectius principals són estudiar una varietat de textos breus en anglès, analitzar les seves característiques i desenvolupar una actitud crítica envers aquelles característiques en els textos escrits pels estudiants. A la vegada, una part important del treball és la perfecció de coneixements de llengua anglesa des d'una perspectiva de contrast amb el català i el castellà.

METODOLOGIA:

La metodologia de les classes es basa en els tallers d'escriptura i l'anàlisi de textos. A més, es comenta una sèrie d'exercicis amb clau, sobre la correcció i el perfeccionament de l'anglès, que figuren a l'antologia de l'assignatura. De cara al treball complementari individual de redacció i crítica de textos a fora de la classe es dedica un temps al comentari i el desenvolupament dels projectes de redacció dels estudiants.

CONTINGUTS:

A. Textos

1. Resums
2. Narratius/Descriptius
3. Cartes
4. Textos d'argumentació

B. Temes

1. Elements de la crítica textual
2. El registre
3. La cohesió: els nexes i els lligams
4. La puntuació
5. Detecció d'errors de llengua a la redacció
6. Construccions emfàtiques
7. La reformulació
8. La reitiració lèxica
9. La intertextualitat
10. La inversió d'elements de la frase
11. La parla indirecta
12. La complementació del verb
13. Eines informàtiques per a l'escriptura
14. Altres

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. A la part continuada, els estudiants han de lliurar tres treballs de redacció i comentari en els terminis establerts. A més, els estudiants han de lliurar, en el seu moment, els exercicis de l'antologia treballats. A la part final, els estudiants han de fer un examen de coneixements que inclou la crítica de texts però no la redacció.

BIBLIOGRAFIA:

Antologia d'exercicis amb clau

Calsamiglia, H.; Tusón, A. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel, 1999.

Leech, G.; Svartvik, J.A *Communicative Grammar of English*. Harlow: Longman, 1975.

Taller de Creació de Textos (TCT)

N030

Optativa. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental del curs és analitzar i utilitzar adequadament les estructures i els recursos estilístics que formen part dels textos escrits especialment per autors literaris. Conseqüentment el curs pretén que l'estudiant sigui capaç de redactar tot tipus de textos, descriptius, narratius o dialogats a partir dels models proposats.

METODOLOGIA:

D'acord amb aquest objectiu, la metodologia del curs serà primordialment pràctica. Es repartiran les tres hores setmanals entre l'anàlisi i el comentari dels models textuals i l'elaboració de nous textos tot imitant aquests models.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada a partir de la valoració dels exercicis de classe (25% de la nota) i dels treballs (25% de la nota) que es puguin proposar, la realització dels quals es considerarà obligatòria. Per altra banda, els continguts seran objecte d'un examen al final del quadrimestre (50% de la nota final).

CONTINGUTS:

1. La creació textual i el seu entorn.
2. La creació del text com a font transmissora d'informació.
 - 2.1. Coherència
 - 2.2. Cohesió
 - 2.3. Organització i estructura de la informació
3. Els mecanismes de transmissió
 - 3.1. Mecanismes de transmissió del món
 - 3.2. Mecanismes de repetició
 - 3.3. Mecanismes de progressió
4. Models d'imitació textual
 - 4.1. Tipologia de textos descriptius i narratius
 - 4.2. Imitació de macroestructures
 - 4.3. Imitació de microestructures estilístiques

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.

Corominas, J. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos (diverses edicions).

Correas, G. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor, 1992.

Lázaro Carreter, F. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos, 1984.

Marchese, A.; Forradellas, J. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel, 1989.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.

Morínigo, M. A. *Diccionario del español de América*. Anaya-Muchnik: 1993.
Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades (1726-1739)*. Madrid: Gredos (diverses edicions).
Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.
Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

2. Manuals i estudis de referència.

Adam, Jean-Michel; Lorca, Clara-Ubaldina. *Lingüística de textos narrativos*. Barcelona: Ariel, 1999.
Álvarez, M. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1994.
Bustos Gisbert, J. M. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones Universidad, 1996.
Lausberg, H. *Manual de retórica literaria (Fundamentos de un ciencia de la literatura)* (3 vols.). Madrid: Gredos, 1966.
Lotman, Yuri M. *Estructura del texto artístico*. Madrid: Istmo, 1978.
Martín Vivaldi, G. *Curso de redacción. Teoría práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo, 1986.
Navarro Durán, R. *La mirada al texto*. Barcelona: Ariel, 1995.
Reyes, Graciela. *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros, 1998.
Ullmann, S. *Estilo y significado*. Madrid: Aguilar, 1978.

Sintaxi (SI)

N040

Optativa. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Manuel LLANAS i PONT

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és proporcionar instruments que facilitin la reflexió sobre aspectes sintàctics que puguin plantejar problemes tant des del punt de vista descriptiu com de la traducció.

METODOLOGIA:

La part inicial del curs consistirà en la presentació dels principis bàsics de la sintaxi i després la comparació, aplicada a la traducció, de fenòmens sintàctics. Es plantejaran exercicis sobre els temes d'anàlisi proposats. A partir del català, s'estudiarà bàsicament la sintaxi de l'espanyol i de l'anglès.

CONTINGUTS:

1. Principis de la sintaxi. Objectius. Metodologia
2. Sintaxi i aprenentatge de segones llengües. Anàlisi d'errors i sintaxi. La transferència lingüística.
3. Sintaxi i traducció. Calc sintàctic i interferència lingüística.

AVALUACIÓ:

S'avaluaran els exercicis proposats al llarg del curs, el grau de participació i un exercici escrit al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Bosque, I. *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis, 1989.
- Bosque, I.; Demonte, V. (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999. 3 vols.
- Farràs, N.; Garcia, C. *Morfosintaxi comparada del català i el castellà*. Barcelona: Empúries, 1993.
- Gili Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf, 1961.
- Hernanz, M.L.; Brucart, J.M. *La sintaxis. 1. Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica, 1987.
- Jakobson, R. «En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción». A: *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral, 1975. pàg. 67-77.
- Moreno Cabrera, J.C. *Curso universitario de lingüística general. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general*. Madrid: Síntesis, 1991.
- Ramos, J.R. *Introducció a la sintaxi*. València: Tàndem, 1992.
- Santos Gargallo, I. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis, 1993.
- Solà, J. *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Ed. 62, 1987.
- Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.
- Solà, J. (dir.) *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. 3 vols.

Assignatures Optatives de 3r curs

Traducció de Textos Especialitzats (català-anglès i anglès-català) (TTC)

NT010

Optativa. 9 crèdits

Anual

Quadrimestre 1: Psicopedagogia

PROFESSORA: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos psicopedagògics amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos sobre psicologia i pedagogia.
3. Anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la psicologia i la pedagogia.
4. Reflexió sobre les traduccions existents de textos psicopedagògics.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar les tendències actuals dins el camp de la psicopedagogia.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre psicopedagogia.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

- Traducció de textos sobre psicologia i pedagogia relacionats amb les tendències actuals dins el camp de l'educació en general i de l'adquisició de llengües en particular.
- Lectura de textos per arribar a una aproximació a la realitat educativa i les seves bases empíriques i teòriques.
- Reflexió al voltant de la terminologia específica del camp de la psicopedagogia i la lingüística.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris

Antologia de textos. Traducció de textos especialitzats: Psicopedagogia.

2. Llibres de consulta

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Basnett, S. i Lefèvere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Celaya, M.L. i González Davies, M. *New Teachers in a New Education System. A Guidebook for the Reforma*. Barcelona: PPU, 1992.

Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1985.

- Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.
- Nunan, D. *Syllabus Design*. Oxford: OUP, 1988.
- Wright, S.E. i Wright, L.D. *Scientific and technological Translation*. ATA vol. VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.
- Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.
3. Diccionaris monolingües
- Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.
- Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- Dictionary of New Words*. Oxford: OUP, 1991.
- Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1990.
- Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.
- Longman Language Activator*. Essex: Longman, 1993.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1992.

4. Diccionaris bilingües

- Oliva S., i Buxton, A. *Diccionari Anglès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- Oliva S., i Buxton, A. *Diccionari Català-Anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Quadrimestre 2: Textos subordinats

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÁS

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats a altres mitjans estàtics de comunicació: manuals d'ús, gràfiques i estadística, publicitat, exposicions de museus, fotografia, còmic, art, etc.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de lliurar traduccions periòdiques. Tots els alumnes hauran de fer un treball final. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:
 - 1.1. la integració del text amb altres mitjans de comunicació
 - 1.2. l'adaptació
 - 1.3. el control del producte final
2. Aspectes professionals:
 - 2.1. tractament de l'espai
 - 2.2. el disseny gràfic de la traducció
 - 2.3. el procés editorial

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions del treball final i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

- Gil Albarova, Amaya. *Color, imagen y lenguaje de la publicidad*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. [1993].
- Hernando Quadrado, L.A. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Coloquio. 1984.
- Furones, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Salvat. 1980.
- García, Clemente. *Los comics. Dibujar con la imagen y la palabra*. Barcelona: Humanitas. Págs. 51-94. 1983.
- Gasca, Luis, y Román Gubern. *El discurso del cómic*. Madrid: Cátedra.
- Gubern, Román. *El lenguaje de los comics*. Barcelona: Península. 1979.
- Martínez Martínez de Sousa, José. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide. 1994.
- Mayoral Asensio, Roberto. Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción. *Sendebarr*, 3. Págs. 107-139. 1992.
- Smith, Keith A. *Text in the Book Format*. New York: The Sigma Foundation. 1989.

Traducció de textos especialitzats (espanyol-anglès i anglès-espanyol) (TTE)

NT020

Optativa. 9 crèdits

Anual

Quadrimestre 1: Psicopedagogia

PROFESSORA: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos psicopedagògics amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos sobre psicologia i pedagogia.
3. Anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la psicologia i la pedagogia.
4. Reflexió sobre les traduccions existents de textos psicopedagògics.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar les tendències actuals dins el camp de la psicopedagogia.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre psicopedagogia.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

- Traducció de textos sobre psicologia i pedagogia relacionats amb les tendències actuals dins el camp de l'educació en general i de l'adquisició de llengües en particular.
- Lectura de textos per arribar a una aproximació a la realitat educativa i les seves bases empíriques i teòriques.
- Reflexió al voltant de la terminologia específica del camp de la psicopedagogia i la lingüística.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris

Antologia de textos. Traducció de textos especialitzats: Psicopedagogia.

2. Llibres de consulta

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Basnett, S. i Lefèvere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Celaya, M.L. i González Davies, M. *New Teachers in a New Education System. A Guidebook for the Reforma*. Barcelona: PPU, 1992.

Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1985.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Nunan, D. *Syllabus Design*. Oxford: OUP, 1988.

Wright, S.E. i L.D. Wright. *Scientific and technological Translation*. ATA vol. VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.

3. Diccionaris monolingües

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Longman Language Activator. Essex: Longman, 1993.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe, 1987.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

4. Diccionaris bilingües

Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish. Paris: Larousse, 1991.

Collins diccionario español-inglés, English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Simon & Schuster International Dictionary (English/Spanish - Spanish/English): London: Prentice Hall.

Quadrimestre 2: Textos Subordinats

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats a altres mitjans estàtics de comunicació: manuals d'ús, gràfiques i estadística, publicitat, exposicions de museus, fotografia, còmic, art, etc.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de lliurar traduccions periòdiques. Tots els alumnes hauran de fer un treball final. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:

- 1.1. la integració del text amb altres mitjans de comunicació
- 1.2. l'adaptació
- 1.3. el control del producte final

2. Aspectes professionals:

- 2.1. tractament de l'espai
- 2.2. el disseny gràfic de la traducció
- 2.3. el procés editorial

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions del treball final i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

- Arens, William F. *Contemporary Advertising*. Chicago: Irwin, 1982 [1996].
- Gil Albarova, Amaya. *Color, imagen y lenguaje de la publicidad*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. [1993].
- Hernando Quadrado, L.A. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Coloquio. 1984.
- Furones, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Salvat. 1980.
- García, Clemente. *Los comics. Dibujar con la imagen y la palabra*. Barcelona: Humanitas. Págs. 51-94. 1983.
- Gasca, Luis, y Román Gubern. *El discurso del cómic*. Madrid: Cátedra.
- Gubern, Román. *El lenguaje de los comics*. Barcelona: Península. 1979.
- Martínez Martínez de Sousa, José. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide. 1994.
- Mayoral Asensio, Roberto. Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción. *Sendabar*, 3. Págs. 107-139. 1992.
- Smith, Keith A. *Text in the Book Format*. New York: The Sigma Foundation. 1989.

Tècniques d'Expressió Oral

Tècniques d'Expressió Oral (català-anglès)

Català-Anglès: NI010

Optativa. 9 crèdits

Anual

Tècniques d'Expressió Oral (espanyol-anglès)

NI020

Optativa. 9 crèdits

Anual

Tècniques d'Expressió Oral– Català (TEXO-cat)

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Maica BERNAL i CREUS

OBJECTIUS:

Els objectius de l'assignatura són d'aprofundir en el coneixement de les característiques generals de la llengua parlada, especialment en la seva varietat estàndard, la més adequada per a una comunicació formal amb un auditori heterogeni i per a una comunicació amb el màxim grau d'intel·ligibilitat; de conèixer i practicar aquells aspectes de pronunciació, de morfologia, de sintaxi i de lèxic que són propis de la comunicació de l'àmbit general i de tipus formal.

METODOLOGIA:

Les classes combinaran l'anàlisi o comentari de documents orals amb la correcció, transformació, reelaboració i producció orals. Les activitats del curs, eminentment pràctiques, se centraran tant en aspectes particulars com d'organització global del discurs, partint de situacions i de mostres reals de la comunicació social, especialment de tipus formal.

CONTINGUTS:

1. Llengua parlada: varietats i registres.
2. Varietat estàndard, fonètica i elocució:
 - 2.1. Sistema vocàlic: descripció i criteris d'ús.
 - 2.2. Sistema consonàntic: descripció i criteris d'ús.
 - 2.3. Elements suprasegmentals: accent, ritme, pauses i entonació.
3. Varietat estàndard i morfologia:
 - 3.1. Morfologia nominal.
 - 3.2. Morfologia verbal.
4. Varietat estàndard i sintaxi:
 - 4.1. Els pronoms: personals i relatius.
 - 4.2. Usos verbals transitius, intransitius i pronominals.
 - 4.3. Perífrasis verbals.
 - 4.4. Usos preposicionals i conjuncionals.
5. Varietat estàndard i lèxic:
 - 5.1. Mots d'ús general, d'ús restringit i mots no admissibles.

- 5.2. Tòpics, usos impropis o abusius.
- 5.3. Expressions o mots arcaics o marcadament literaris.
- 6. L'especificitat del text oral:
 - 6.1. Els registres orals.
 - 6.2. El text oral. Modalitats i tipologies.
 - 6.3. Relació text oral-text escrit. El text escrit que ha de ser dit.
 - 6.4. Lectura expressiva i dramatització.
- 7. L'actuació oral:
 - 7.1. L'exposició.
 - 7.2. L'argumentació.
 - 7.3. La reparació.
 - 7.4. El document sonor.
 - 7.5. El document audiovisual.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, del grau de participació en les sessions i dels treballs que es consignin. Els continguts teòrics seran objecte d'una o més proves al llarg del quadrimestre; a més, l'estudiant haurà de presentar un treball d'anàlisi basat en un dels continguts de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- Badia, Dolors; Garcia-Caeiro, Ignasi, i altres. *Expressió oral*. Madrid: Alhambra, 1986.
- Bassols, Margarida; Rico, Albert i altres. *La llengua de TV3*. Barcelona: Empúries, 1997.
- Bassols, M. i Torrent, A. *Models textuals*. Vic: Eumo Editorial, 1996.
- Bellenger, Lionel. *L'expression orale*. París: Presses Universitaires de France, 1979.
- Charles, R.; William, C. *La communication orale*. París: Nathan, 1988.
- Bruguera, Jordi. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Castellanos, Josep-Anton. *Manual de pronunciació*. Vic: Eumo Editorial, 1992.
- Comissió de Normalització Lingüística de Televisió de Catalunya. *Orientacions lingüístiques per al doblatge*. Barcelona: TVC, 1993.
- Coromina, Eusebi. *Pràctiques d'expressió i comunicació*. Vic: Eumo Editorial, 1984.
- Coromines, Joan. "Sobre elocució catalana en el teatre i en la recitació", dins *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club de l'Editor, 1971.
- Direcció General de Política Lingüística. *Curs de correcció de textos orals i escrits*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
- Fratini, E.; Quesada, M. *La entrevista. El arte y la ciencia*. Madrid: Eudema, 1994.
- Institut d'Estudis Catalans. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I. Fonètica*. Barcelona, 1990.
- Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. II. Morfologia*. Barcelona, 1990.
- Laborda, Xavier. *De retòrica. La comunicació persuasiva*. Barcelona: Barcanova, 1993.
- Lacreu, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.
- Payrató, Lluís. *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Curial i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.
- Català col.loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València, 1988.
- Recasens, Daniel. *Fonètica i fonologia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
- Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- Televisió de Catalunya. *Críteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Vanoye, Francis. *Expression. Communication*. París: Armand Colin, 1980.
- Vanoye, F.; Mouchon, J.; Sarrazac, J.P. *Pratiques de l'orale*. París: Armand Colin, 1981.
- Vigner, Gérard. *Parler et convaincre*. París: Hachette, 1979.

Tècniques d'Expressió Oral – Espanyol (TEXO-esp)

Quadrimestre 1

PROFESSORA: M. Teresa JULIO i GIMÉNEZ

OBJECTIUS:

Atès que el curs va adreçat als intèrprets, l'objectiu fonamental és que l'alumne tingui un coneixement profund del funcionament del seu aparell fonador i aprengui noves tècniques que li permetin aprofitar al màxim les possibilitats de la veu.

METODOLOGIA:

El curs consta de conceptes teòrics i exercicis pràctics. En aquest primer quadrimestre s'explicaran nocions relacionades amb la fonètica, la fonologia i l'ortofonia. Aquests coneixements teòrics aniran acompanyats sempre d'exercicis pràctics sobre preortofonia, relaxament, respiració i vocalització.

CONTINGUTS:

1. Qüestions preliminars.
 - 1.1. Fonètica i fonologia.
 - 1.2. Producció del so articulat. L'aparell fonador.
 - 1.3. Classificació dels sons del llenguatge.
 - 1.4. Elements acústics del so articulat.
2. Vocalització i dicció.
 - 2.1. Seqüències de segments vocàlics i consonàntics.
 - 2.2. Dubtes i errors en la pronúncia de segments i grups de segments.
3. Modulació i entonació.
 - 3.1. El grup fònic. Començament i final del grup fònic: cadència, anticadència, semicadència, semianticadència i suspensió.
 - 3.2. L'entonació de la frase: enunciació, interrogació, exclamació i exhortació.
4. Propòsits comunicatius.
 - 4.1. Objectius de la comunicació oral.
 - 4.2. Funcions i usos de la llengua parlada.
 - 4.3. Qualitats de l'estil oral: claredat, concisió, coherència, naturalitat.
5. Els gèneres orals. Definició i classificació.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada, atès que l'alumne ha de participar activament a les sessions. La nota final s'obté de la següent manera: 60% de l'examen de fonètica, 10% de la reproducció d'un text oral, 10% de l'assistència i 20% de l'exposició que l'alumne farà a classe.

BIBLIOGRAFIA:

- Cruttenden, A. *Entonación*. Barcelona: Teide, 1990.
- Cuervo, M. i Diéguez, J. *Mejorar la expresión oral*. Madrid: Narcea, 1991.
- Fernández de la Torre, G. *Cómo hablar correctamente en público. La comunicación oral*. Madrid: Playor, 1990.
- Florez, L. *Lecciones de pronunciación*. Bogotá: Bremen, 1960.
- Le Huche, F. i Allali, A. *La voz. Anatomía y fisiología de los órganos de la voz y del habla*. Barcelona, Massons S. A., 1993.

- Martín Carrero, A. *Oratoria básica*. Madrid: El Burgo, 1983.
- Martínez de Sousa, J. *Dudas y errores de lenguaje*. Madrid: Paraninfo, 1983.
- Mena González, A. *Educación de la voz. Principios fundamentales de ortofonía*. Málaga: Aljibe, 1994.
- Martínez Celdrán, E. *Fonética*. Barcelona: Teide, 1989.
- Navarro Tomás, T. *Compendio de ortología española para la enseñanza de la pronunciación normal en relación con las diferencias dialectales*. Madrid, 1927.
- Navarro Tomás, T. *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC, 1959.
- Quilis, A. i Fernández, J. A. *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: CSIC, 1971.
- Sánchez, B. *Lenguaje oral*. Argentina: Kapelusz, 1971.

Tècniques d'Expressió Oral - Anglès (TEXO-angl)

Quadrimestre 2

PROFESSORS: Ronald PUPPO i BUNDS

OBJECTIUS:

Potenciar la capacitat expressiva oral de l'alumne, sobretot amb vista a les estratègies i situacions característiques de la mediació professional de la llengua.

Perfeccionar la pronúncia i l'entonació.

METODOLOGIA:

Els estudiants faran exercicis de fonètica, pronúncia i entonació. Així mateix, treballaran en la preparació i pràctica de la lectura oral preparada, exposicions en grup, i debats amb participació de tota la classe a partir de l'*Antologia de textos*.

CONTINGUTS:

Tècniques i contextos d'actuació oral. Les exposicions dels alumnes tractaran de temes d'actualitat que seran d'interès, en particular, per a l'exercici professional de la interpretació.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i es basarà en el treball a classe: els exercicis de fonètica, pronúncia i entonació, la lectura oral preparada, l'exposició en grup, la participació improvisada en la conversa o el debat. L'examen final no serà de caràcter obligatori.

BIBLIOGRAFIA:

Obres de consulta:

Black, Val *et al. Advanced Speaking*. Oxford: 1992.

Lynch, T. i Anderson, K. *Study Speaking: A course in spoken English for academic purposes*. Cambridge: 1992.

Mott, B. *A course in phonetics and phonology for Spanish learners of English*. Barcelona: EUB, 1996.

O'Connor, J.D. *Better English Pronunciation*. Cambridge: 1977.

Roach, P. *English Phonetics and Phonology*. Cambridge: 1991.

Literatura Espanyola (LAE)

N3930

Optativa. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJECTIUS:

Els objectius fonamentals d'aquesta assignatura són: a) incrementar els coneixements culturals necessaris per a qualsevol traductor i intèrpret, mitjançant un recull d'obres fonamentals de la literatura clàssica espanyola; i b) fer créixer la competència lingüística mitjançant la lectura i comentari d'aquestes mateixes obres.

METODOLOGIA:

D'acord amb aquests objectius, el curs es desenvoluparà en dos blocs: les classes magistrals i les sessions pràctiques dedicades a l'anàlisi crítica de les lectures programades.

CONTINGUTS:

1. *La Celestina* com a culminació de la literatura medieval i com a entrada al món del Renaixement.
2. Antologia poètica del Segle d'Or.
3. *El Quijote* com a final i principi de l'art novel·lar.
4. *Peribáñez y el Comendador de Ocaña* de Lope de Vega y *La vida es sueño* de Calderón de la Barca com a exemples culminants del teatre del Barroc.

AVALUACIÓ:

Per aprovar el curs serà imprescindible haver llegit les obres del programa i haver fet el 80% dels comentaris proposats a classe. La nota dels quals representa el 50% de la nota final. A final de curs es realitzarà un examen de continguts teòrics i pràctics, la nota del qual representarà l'altre 50% del resultat final.

BIBLIOGRAFIA ELEMENTAL:

- AAVV. *Historia de la literatura española* (vols. I, II, III, IV) Esplugues de Llobregat (Barcelona): Ariel, diverses edicions.
- Alvar, Carlos, José-Carlos Mainer y Rosa Navarro. *Breve historia de la literatura española*. Madrid: Alianza Editorial, 1997.
- Calderón de la Barca, Pedro. *La Vida es sueño*; Calderón de la Barca; prólogo de Francisco Rico; al cuidado de Guillermo Serés. Barcelona: Plaza & Janés, 1999.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. edición del Instituto Cervantes; dirigida por Francisco Rico; con la colaboración de Joaquín Forradellas; estudio preliminar de Fernando Lázaro Carreter. Barcelona: Crítica, 1998.
- Pedraza, Felipe B. i Milagros Rodríguez. *Las épocas de la literatura española*. Barcelona: Ariel, 1997.
- Pedraza, Felipe B. i Milagros Rodríguez. *Manual de Literatura Española* (Vols.: *I Edad Media. II Renacimiento. III Barroco: Introducción. Prosa y Poesía. IV Barroco: Teatro*). Pamplona: Cénlit, diverses edicions.
- Rico, Fco. (ed.) AAVV. *Historia y Crítica de la Literatura Española* (vols. I, II, III). Barcelona: Crítica, 1979-1983.
- Rico, Fco. (ed.) AAVV. *Historia y Crítica de la Literatura Española. Primer Suplemento* (vols. I, II, III). Barcelona: Crítica, 1991-1992.

Rojas, Fernando de. *La Celestina: comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea*; edición, introducción y notas de Peter E. Russell. Madrid: Castalia, 1991.

Vega, Lope de. *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*; edición de Felipe B. Pedraza. Madrid: Castalia, col. «Castalia didáctica», 1989.

En començar el curs es lliurarà la bibliografia essencial que correspon a cada tema.

Literatura catalana (LAC)

N3940

Optativa. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Ramon PINYOL i TORRENTS

OBJECTIUS:

En síntesi, l'assignatura es proposa: a) exposar, dins el context històric, la formació i evolució dels corrents literaris al llarg dels segles XIX i XX; b) comentar textos teòrics i literaris cabdals; i c) estudiar algunes de les personalitats literàries més destacades i analitzar-ne obres representatives.

METODOLOGIA:

L'exposició dels temes per part del professor s'alterna i complementa amb l'anàlisi i interpretació de textos, ja siguin pertanyents a dossiers elaborats amb aquest propòsit o bé lectures obligatòries. S'intenta, doncs, equilibrar les classes teòriques amb les pràctiques, en les quals es considera bàsica la participació dels estudiants.

CONTINGUTS:

1. Visió panoràmica del segle XIX
 - 1.1. Renaixença i Romanticisme. Jacint Verdaguer i Àngel Guimerà.
 - 1.2. Realisme i Naturalisme. Narcís Oller.
2. El Modernisme
 - 2.1. Concepte, abast, etapes i característiques.
 - 2.2. Poesia, narrativa i teatre. Joan Maragall.
3. El Noucentisme
 - 3.1. Concepte, abast, cronologia i programa teòric.
 - 3.2. Gèneres i representants. Josep Carner.
4. Dels anys 20 a 1939
 - 4.1. La poesia i les avantguardes. Carles Riba i J. V. Foix.
 - 4.2. El teatre i la prosa narrativa. J. M. de Sagarra i Josep Pla.
5. De 1939 a la dècada dels 60
 - 5.1. La poesia. Salvador Espriu.
 - 5.2. La narrativa. Llorenç Villalonga i Mercè Rodoreda.

AVALUACIÓ:

La meitat de la nota final s'obté del control de les lectures obligatòries, d'un estudi sobre una altra obra i del grau de participació a classe. L'altra meitat procedeix d'un examen, que té lloc al final del quadrimestre i que inclou els temes i comentaris de text.

BIBLIOGRAFIA

- Arnau, C. *Marginats i integrats en la novel·la catalana (1925- 1938)*. Barcelona: Edicions 62, 1987.
- Bordons, G.; Subirana, J. (eds.) *Literatura catalana contemporània*. Barcelona: Ediuoc/Ed. Proa, 1999.
- Broch, A. *Poesia catalana. Antologia (1939-1968)*. Barcelona: Edicions 62, 1985.
- Campillo, M. *Escriptors catalans i compromís antifeixista (1936- 1939)*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1994.
- Castellanos, J. *El Modernisme. Selecció de textos*. Barcelona: Empúries, 1988.

- Castellanos, J. *Antologia de la poesia modernista*. Barcelona: Edicions 62, 1990.
- Castellet, J.M. - Molas, J. *Poesia catalana del segle XX*. Barcelona: Edicions 62, 1963.
- Diversos Autors. *La Renaixença*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986.
- Diversos Autors, *El Noucentisme*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987.
- Fàbregas, X. *Teatre català d'agitació política*. Barcelona: Edicions 62, 1969.
- Fàbregas, X. *Aproximació a la història del teatre català modern*. Barcelona: Curial, 1972.
- Fàbregas, X. *Història del teatre català*. Barcelona: Millà, 1978.
- Fuster, J. *Literatura catalana contemporània*. Barcelona: Curial, 1972.
- Marfany, J.L. *Aspectes del Modernisme*. Barcelona: Curial, 1975.
- Molas, J. *La literatura catalana d'avantguarda (1916-1938)*. Barcelona: Antoni Bosch editor, 1983.
- Molas, J. *Antologia de la poesia romàntica*. Barcelona: Edicions 62, 1994.
- Riquer, M. de - Comas, A. - Molas, J. (dirs.) *Història de la literatura catalana*, vols. VII, VIII, IX, X i XI. Barcelona: Ariel, 1986-1988.
- Rubió i Balaguer, J. *Història de la literatura catalana*, vol. 3. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986.
- Rubió i Balaguer, J. *Il·lustració i Renaixença*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989.
- Serrahima, M. *Dotze mestres*. Barcelona: Destino, 1972.
- Valentí, E. *El primer modernismo literario catalán y sus fundamentos ideológicos*. Barcelona: Ariel, 1973.
- Yates, A. *Una generació sense novel·la? La novel·la catalana entre 1900 i 1925*. Barcelona: Edicions 62, 1975.
- Yxart, J. *Entorn de la literatura catalana de la Restauració*. Barcelona: Edicions 62, 1980.

Assignatures optatives de 4t curs

Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-català): Subordinada (TAT I/Sub-Cat)

NT170

Optativa. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÀS

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats dinàmics: textos teatrals, doblatge i subtitulació de sèries televisives, informatius, anuncis i pel·lícules, etc. Els objectius comunicatius seran a) la integració del text amb altres mitjans de comunicació, b) l'adaptació, i c) el control del producte final.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia i materials audiovisuals. Els estudiants entregaran traduccions de l'antologia amb regularitat. Tots els alumnes hauran de fer un treball final que consistirà en la traducció autònoma d'una obra sencera. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes professionals:

- 1.1. La redacció de textos per ser enunciats oralment
- 1.2. Les restriccions de la imatge en moviment: temps, ajustament
- 1.3. Les restriccions formals de la subtitulació

2. Progressió:

- 2.1. Traducció d'obres de teatre
- 2.2. Doblatge cinematogràfic i televisiu
- 2.3. Subtitulació cinematogràfica

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions, dels treballs finals i d'una prova sobre els continguts teòrics.

BIBLIOGRAFIA

1. Manual:

Ávila, A. *El doblaje*. Madrid: Cátedra, 1997.

2. Bibliografia específica:

Ávila, A. *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: Cims, 1997.

Agost, R. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Madrid: Ariel, 1999.

Bacolini, R. et al. eds. *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: Editrice CLUEB, 1994.

Bravo Gonzalo, José María, coord. *La literatura en lengua inglesa, y el cine*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993.

Gambier, Yves, de. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. París: Septentrion, 1996.

Izard, N. *La traducción cinematográfica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.

- Luque, A. *Problemas de doblaje*. Madrid: Rialp, 1990.
- Luyken, G-M. *Vaincre les barrières linguistiques a la télévision. Doublage et sous-tirage pour le publique européen*, 1991.
- Plana Rius, Gabriel. *Cine sonorización*. Barcelona: Instituto Parramón, 1982.
- Televisió de Catalunya. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Vale, Eugene. *The Technique of Screen and Television Writing*. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall, 1982.
Traducció espanyola: *Técnicas del guión para cine y televisión*. Barcelona: Gedisa, 1993.

Terminologia aplicada a la traducció I (anglès-espanyol): Subordinada (TAT I/Sub-Esp)

NT180

Optativa. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats dinàmics: textos teatrals, doblatge i subtitulació de sèries televisives, informatius, anuncis i pel·lícules, etc. Els objectius comunicatius seran a) la integració del text amb altres mitjans de comunicació, b) l'adaptació, i c) el control del producte final.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia i materials audiovisuals. Els estudiants entregaran traduccions de l'antologia amb regularitat. Tots els alumnes hauran de fer un treball final que consistirà en la traducció autònoma d'una obra sencera. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes professionals:

- 1.1. La redacció de textos per ser enunciats oralment
- 1.2. Les restriccions de la imatge en moviment: temps, ajustament
- 1.3. Les restriccions formals de la subtitulació

2. Progressió:

- 2.1. Traducció d'obres de teatre
- 2.2. Doblatge cinematogràfic i televisiu
- 2.3. Subtitulació cinematogràfica

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions, dels treballs finals i d'una prova sobre els continguts teòrics.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manual:

Ávila, Alejandro. 1997. *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

2. Bibliografia específica:

Ávila, A. *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: Cims, 1997.

Agost, R. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Madrid: Ariel, 1999.

Bacolini, R. et al. eds. *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: Editrice CLUEB, 1994.

Bravo Gonzalo, J.M., coord. *La literatura en lengua inglesa, y el cine*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993.

Eguiluz, F. et al. *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco, 1994.

Gambier, Yves, de. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Paris: Septentrion, 1996.

Izard, N. *La traducción cinematográfica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.

Luque, A. *Problemas de doblaje*. Madrid: Rialp, 1990.

- Luyken, G-M. *Vaincre les barrières linguistiques a la télévision. Doublage et sous-tirage pour le publique européen*, 1991.
- Plana Rius, G. *Cine sonorización*. Barcelona: Instituto Parramón, 1982.
- Televisió de Catalunya. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Vale, E. *The Technique of Screen and Television Writing*. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall, 1982.
Traducció espanyola: *Técnicas del guión para cine y televisión*. Barcelona: Gedisa, 1993.

Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-català) II: Informàtica (TAT II/Inf-Cat)

NT270

Optativa. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Joan SOLÀ i MONTSERRAT

OBJECTIUS:

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és familiaritzar l'estudiant amb la traducció de diversos tipus de textos de l'àmbit informàtic, conèixer les principals dificultats terminològiques que comporta i les línies normatives que regeixen l'adaptació dels mots foranis a la llengua d'arribada. Igualment, també es pretén que l'alumne participi en un projecte de traducció conjunt (un manual d'informàtica) que impliqui la utilització regular de programes de traducció assistida i d'editors HTML per traduir pàgines web.

METODOLOGIA:

A classe es traduirà una variada tipologia de textos informàtics que es publicaran al campus virtual: des de textos propagandístics i manuals d'informàtica fins a pàgines Web. Les tasques pràctiques se centraran en la lectura d'articles especialitzats i sobretot en l'anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la informàtica.

Un exercici important de l'assignatura consistirà en un projecte de traducció conjunta d'un manual de l'àrea d'informàtica. La traducció es farà mitjançant la utilització d'editors HTML. Una primera part de l'exercici consistirà en la sistematització terminològica, que es farà mitjançant l'anàlisi de freqüències del text i la confecció d'un glossari.

CONTINGUTS:

1. Estudi de la problemàtica en la traducció de textos informàtics. L'adaptació de la terminologia. Criteris d'acceptabilitat terminològica i criteris per a l'admissió de manlleus. Els recursos lexicogràfics en el camp de la informàtica: diccionaris generals i els diccionaris especialitzats. Sistematització de la terminologia.
2. Traducció pràctica de textos informàtics. Es traduiran textos de diferents tipus: manuals, articles d'especialitat, fulletons divulgatius i fulls propagandístics. Les següents àrees temàtiques hi quedaran representades:
 - 1) programari (software): programes de comunicacions, sistemes operatius, llenguatges de programació, aplicacions (programes de reconeixement de veu i escriptura, de tractament d'imatges, processadors de textos, de traducció automàtica, fulls de càlcul, etc.).
 - 2) maquinari (hardware): comunicacions, parts de l'ordinador i complements (ratolí, impressora, escàner, pantalla, etc).
 - 3) usos de la informàtica: realitat virtual, intel·ligència artificial, localització, traducció automàtica i assistida, comerç electrònic.
 - 4) comunicacions en xarxa.

AVALUACIÓ:

L'avaluació general de l'alumne es farà en funció dels exercicis i traduccions, el treball de final de curs i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

- ATA (American Translators Association). *Scientific and Technical Translation*, VI, John Benjamins, Amsterdam, 1993.
- Auger, P.; Rousseau, L.J. *Méthodologie de la recherche terminologique*, 1978. Versió catalana: *Metodologia de*

- la recerca terminològica*. Trad. de T. Cabré. Departament de Cultura: Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1984.
- Cabré i Castellví, M.T. «Normes internacionals i metodologia terminològica», *Revista de Llengua i Dret*, 11 (1988), pàg. 63-76.
- Cabré i Castellví, M.T. *La terminologia*, Empúries, Barcelona, 1992.
- Duarte, C. «La terminologia catalana actual», *Caplletra*, 17 (1995) pàg. 251-266.
- González, M. A., Sánchez, J.D. «Normas de estilo para la traducción de textos informáticos», *Novatica*, 119 (1996).
- Hann, M. *The key to technical translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
- Riera, C. *Manual de català científic*. Editorial Claret, Barcelona, 1992.
- Sager, J.C. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993.
- Scott, M. «The automated translation of software, particularly the computer user interface and the manuals». A: Mayorcas, P. (comp.) *Translating and the Computer 10. The translation environment ten years on*. Londres: Aslib and contributors, pàg. 109-118, 1990.
- Sprung, Robert C. ed. *Translating Into Success: Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. Boston: Harvard Translations, Inc., 2000.
- Termcat. «Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana». Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.
- Termcat. «Formació de termes amb elements cultes». Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.
- Termcat. *Full de difusió de neologismes* 23. Àrea: informàtica, desembre de 1994.
- Diccionaris:
- Aguado, G. *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid: McGraw Hill, 1992.
- Bocanegra, A.R. *Acrónimos y otras abreviaturas en informática*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1992.
- Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació. *Diccionari d'informàtica*. Barcelona, 1978.
- Cervera i Caminal, A.; Merenciano, J.M. *Diccionari de termes informàtics: català, anglès, castellà, francès*. Barcelona: UPC, 1994.
- Diccionari de informàtica. Inglés-español*. Madrid: Paraninfo, 1991 (1a edició).
- Servei de llengua catalana, UB: *Vocabulari de la microinformàtica*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1991.
- The GUI Guide International Terminology for the Windows Interface*, Microsoft Press.
- Vaquero Sánchez, A.: *Informática. Glosario de términos y siglas. Diccionario inglés-español, español-inglés*. Madrid: McGraw Hill, 1992.
- Vocabulario normalizado de informática*, Documentación Informática, Serie Azul/ Normas técnicas y códigos, Madrid, 1987.

Terminologia aplicada a la traducció II (anglès-espanyol): Informàtica (TAT II/Inf-Esp)

NT280

Optativa. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Joan SOLÀ i MONTSERRAT

OBJECTIUS:

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és familiaritzar l'estudiant amb la traducció de diversos tipus de textos de l'àmbit informàtic, conèixer les principals dificultats terminològiques que comporta i les línies normatives que regeixen l'adaptació dels mots foranis a la llengua d'arribada. Igualment, també es pretén que l'alumne participi en un projecte de traducció conjunt (un manual d'informàtica) que impliqui la utilització regular de programes de traducció assistida i d'editors HTML per traduir pàgines web.

METODOLOGIA:

A classe es traduirà una variada tipologia de textos informàtics que es publicaran al campus virtual: des de textos propagandístics i manuals d'informàtica fins a pàgines Web. Les tasques pràctiques se centraran en la lectura d'articles especialitzats i sobretot en l'anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la informàtica.

Un exercici important de l'assignatura consistirà en un projecte de traducció conjunta d'un manual de l'àrea d'informàtica. La traducció es farà mitjançant la utilització d'editors HTML. Una primera part de l'exercici consistirà en la sistematització terminològica, que es farà mitjançant l'anàlisi de freqüències del text i la confecció d'un glossari terminològic.

CONTINGUTS:

1. Estudi de la problemàtica en la traducció de textos informàtics. L'adaptació de la terminologia. Criteris d'acceptabilitat terminològica i criteris per a l'admissió de manlleus. Els recursos lexicogràfics en el camp de la informàtica: diccionaris generals i els diccionaris especialitzats. Sistematització de la terminologia.
2. Traducció pràctica de textos informàtics. Es traduiran textos de diferents tipus: manuals, articles d'especialitat, fulletons divulgatius i fulls propagandístics. Les següents àrees temàtiques hi quedaran representades:
 - 1) programari (software): programes de comunicacions, sistemes operatius, llenguatges de programació, aplicacions (programes de reconeixement de veu i escriptura, de tractament d'imatges, processadors de textos, de traducció automàtica, fulls de càlcul, etc.).
 - 2) maquinari (hardware): comunicacions, parts de l'ordinador i complements (ratolí, impressora, escàner, pantalla, etc).
 - 3) usos de la informàtica: realitat virtual, intel·ligència artificial, localització, traducció automàtica i assistida, comerç electrònic.
 - 4) comunicacions en xarxa.

AVALUACIÓ:

L'avaluació general de l'alumne es farà en funció dels exercicis i traduccions, el treball de final de curs i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

ATA (American Translators Association). *Scientific and Technical Translation, VI*, John Benjamins, Amsterdam, 1993.

- Auger, P.; Rousseau, L.J. *Méthodologie de la recherche terminologique*, 1978. Versió catalana: *Metodologia de la recerca terminològica*. Trad. de T. Cabré. Departament de Cultura: Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1984.
- Cabré i Castellví, M.T. «Normes internacionals i metodologia terminològica», *Revista de Llengua i Dret*, 11 (1988), pàg. 63-76.
- Cabré i Castellví, M.T. *La terminologia*, Empúries, Barcelona, 1992.
- Duarte, C. «La terminologia catalana actual», *Caplletra*, 17 (1995) pàg. 251-266.
- González, M. A., Sánchez, J.D. «Normas de estilo para la traducción de textos informáticos», *Novatica*, 119 (1996).
- Hann, M. *The key to technical translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
- Riera, C. *Manual de català científic*. Editorial Claret, Barcelona, 1992.
- Sager, J.C. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993.
- Scott, M. «The automated translation of software, particularly the computer user interface and the manuals». A: Mayorcas, P. (comp.) *Translating and the Computer 10. The translation environment ten years on*. Londres: Aslib and contributors, pàg. 109-118, 1990.
- Sprung, Robert C. ed. *Translating Into Success: Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. Boston: Harvard Translations, Inc., 2000.
- Termcat. «Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana». Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.
- Termcat. «Formació de termes amb elements cultes». Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.
- Termcat. *Full de difusió de neologismes*23. Àrea: informàtica, desembre de 1994.

Diccionaris:

- Aguado, G. *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid: McGraw Hill, 1992.
- Bocanegra, A.R. *Acrónimos y otras abreviaturas en informática*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1992.
- Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació. *Diccionari d'informàtica*. Barcelona, 1978.
- Cervera i Caminal, A.; Merenciano, J.M. *Diccionari de termes informàtics: català, anglès, castellà, francès*. Barcelona: UPC, 1994.
- Diccionari de informàtica. Inglés-español*. Madrid: Paraninfo, 1991 (1a edició).
- Servei de llengua catalana, UB: *Vocabulari de la microinformàtica*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1991.
- The GUI Guide International Terminology for the Windows Interface*, Microsoft Press.
- Vaquero Sánchez, A.: *Informática. Glosario de términos y siglas. Diccionario inglés-español, español-inglés*. Madrid: McGraw Hill, 1992.
- Vocabulario normalizado de informática*, Documentación Informática, Serie Azul/ Normas técnicas y códigos, Madrid, 1987.

Terminologia Aplicada a la Traducció I: Jurídica i Econòmica (anglès-espanyol) (TAT I/IE)

NT 190

Optativa. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSOR: Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

OBJECTIUS:

- Analitzar un àmbit temàtic vinculat a les relacions econòmiques internacionals.
- Investigar fonts documentals.
- Seleccionar textos i proposar una antologia temàtica a partir de criteris justificats.
- Treballar la terminologia especialitzada.
- Desenvolupar estratègies de traducció.
- Practicar eines informàtiques.

METODOLOGIA:

L'assignatura pretén que els alumnes es familiaritzin amb diversos àmbits internacionals d'economia i analitzin el context, alhora que resolen els problemes terminològics i d'expressió lingüística relacionats amb la traducció dels textos. Es treballarà a partir d'un dossier que es lliurarà als alumnes al començament del quadrimestre. Els alumnes hauran de presentar de manera regular traduccions de fragments del dossier i també hauran de fer un treball de curs consistent en la selecció, traducció i edició d'una antologia de textos sobre un tema d'economia internacional. Els treballs, en suport digital, quedaran a disposició del membres del grup-classe. Per fer les traduccions s'utilitzarà el programa de traducció assistida Wordfast.

CONTINGUTS:

1. Àmbits temàtics de la traducció econòmica.
2. Selecció de textos d'economia en funció d'un tema. Consideració dels criteris de selecció. Exemples d'àmbits temàtics: la mundialització de l'economia i les zones de producció per a l'exportació, els cicles econòmics, internet i la nova economia, evolució dels mercats de valors.
3. Anàlisi terminològica.
4. Models textuais.
5. Estratègies de traducció.
6. Eines informàtiques de traducció. Ús del programa de traducció assistida Wordfast.
7. Edició i difusió digital de traduccions de textos d'economia.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota de l'assignatura es basarà en les traduccions periòdiques (50% de la nota), el treball de curs (25% de la nota) i l'examen final (25% de la nota). Per aprovar l'assignatura, s'haurà d'aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.

- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
- Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.
- Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las administraciones públicas, 1990.
- San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1997.
- Tamames, R.; Gallego, S. *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza, 1996.

Terminologia Aplicada a la Traducció II: Jurídica i Econòmica (anglès-espanyol) (TAT II/JE)

NT 290

Optativa. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

OBJECTIUS:

- Analitzar un àmbit temàtic d'especialitat jurídica o econòmica relacionat amb institucions d'àmbit internacional.
- Investigar fonts documentals.
- Seleccionar texts i proposar una antologia temàtica a partir de criteris justificats.
- Treballar la terminologia especialitzada.
- Desenvolupar estratègies de traducció.
- Practicar eines informàtiques.

METODOLOGIA:

L'assignatura pretén que els alumnes es familiaritzin amb diversos àmbits temàtics jurídics i econòmics relacionats amb les institucions internacionals i analitzin el context, alhora que resolen els problemes terminològics i d'expressió lingüística vinculats a la traducció de textos. Es treballarà a partir d'un dossier que es lliurarà als alumnes al començament del quadrimestre. Els alumnes hauran de presentar de manera regular traduccions de fragments del dossier i també hauran de fer un treball de curs consistent en la selecció, traducció i edició d'una antologia de textos sobre un tema d'economia internacional. Els treballs, en suport digital, quedaran a disposició del membres del grup-classe. Per fer les traduccions s'utilitzarà el programa de traducció assistida Wordfast.

CONTINGUTS:

1. Àmbits temàtics de la traducció jurídica i econòmica: institucions internacionals.
2. Selecció de textos en funció d'un tema. Consideració dels criteris de selecció.
3. Anàlisi terminològica.
4. Models textuais.
5. Estratègies de traducció.
6. Eines informàtiques de traducció. Ús del programa de traducció assistida Wordfast.
7. Edició i difusió digital de traduccions de textos jurídics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota de l'assignatura es basarà en les traduccions periòdiques (50% de la nota), el treball de curs (25% de la nota) i l'examen final (25% de la nota). Per aprovar l'assignatura, s'haurà d'aprovar l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, Enrique; Campos Pardillos, Miguel Ángel; Miguélez, Cynthia. *El Inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel, 2001.

- Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Alcaraz, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Borja Albi, Anabel. *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel, 2000.
- Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
- Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.
- Díez de Velasco, M.: *Instituciones de derecho internacional público*. Vol. I. Madrid: Tecnos, 1994.
- Díez de Velasco, M.: *Instituciones de derecho internacional público. Organizaciones internacionales*. Vol. II. Madrid: Tecnos, 1990.
- Díez de Velasco, M.: *Las organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos, 1994.
- Etxebarria Arostegui, M.: «El lenguaje jurídico-administrativo: propuestas para su modernización y normalización», en *Revista Española de Lingüística*, 27, 2, págs. 341-380.
- Feria García, Manuel C. (ed.) *Traducir para la justicia*. Granada: Comares, 1999.
- Fernández Martínez, José Enrique: *Formularios del procedimiento administrativo común: práctica procedimental administrativa*, Granada: Comares, 1996.
- Hernández Gil, Antonio: *El lenguaje del derecho administrativo*. Madrid: INAP, 1986.
- Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las administraciones públicas, 1990.
- Pastor Ridruejo, J. A.: *Curso de Derecho internacional público y organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos, 1994.
- Ramos Méndez, F. *El sistema procesal español*. Barcelona: Bosch, ed., 1992.
- Ribó Durán, Luis. *Diccionario de Derecho*. Barcelona: Bosch, 1995
- Rodríguez Hermoso, Francisco. *Formularios procesales adaptados a la nueva Ley de Enjuiciamiento Civil*, Granada: Comares, 2001.
- San Ginés Aguilar, Pedro y Emilio Ortega Arjonilla (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés-español)*. Granada: Comares, 1997.
- Tamames, R.; Gallego, S. *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza, 1996.

Traducció inversa (A-B) Català-Anglès (TAB-Cat)

NT090

Optativa. 9 crèdits.

Anual

PROFESSOR: Ronald PUPPO i BUNDS

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de la traducció inversa.
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció interlingüística, intralingüística i intercultural.
4. Aprofundiment en la LO (llengua original) i la LA (llengua d'arribada).
5. Estudi de la cultura del TM (text meta).
6. Aprofundiment en la cultura del TO (text original).

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció bàsics i estudiar la cultura dels països anglòfons.

Els estudiants hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i cultura.

Les classes seran actives i participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Lèxic

- false friends
- collocation
- synonymy, antonymy, homonymy, polysemy
- specific vocabulary
- semantic change

Gramàtica

- category and verb shifts
- prepositions
- morphosyntactic change
- transfer
- subjunctive
- transposition

Cultura

- cultural variants
- proverbs and idioms
- customs
- modulation

Registre i estil

- formal vs. informal
- slang
- jargon
- language varieties

- text cohesion and reference
- stylistic change

Tècniques i estratègies

- communicative vs. semantic translation
- contrastive analysis
- parallel texts
- dictionary use
- reduction and expansion
- sight translation

Objectius temàtics

- textos institucionals, periodístics, semi-tècnics i literaris.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos bàsics

Antologia

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

2. Llibres de consulta

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Duff, A. *The Third Language*, London: Pergamon Press, 1981.

Mott, B. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: PPU, 1993.

Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1971.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1986.

3. Diccionaris monolingües

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Crystal, D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London: Blackwell, 1991.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Longman Language Activator. Essex: Longman, 1993.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

The Oxford Dictionary of Modern Slang. Oxford: OUP, 1992.

4. Diccionaris bilingües

Collins diccionario español-inglés, English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish. París: Larousse, 1991.

Simon & Schuster International Dictionary (English/Spanish - Spanish/English). London: Prentice Hall, 1989.

Traducció inversa (A-B) Espanyol-Anglès (TAB - Esp)

NT150

Optativa. 9 crèdits.

Anual

PROFESSORES: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

Anual: 9 crèdits

OBJECTIUS:

- Aproximació i resolució dels problemes bàsics de la traducció inversa.
- Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
- Traducció interlingüística, intralingüística i intercultural.
- Aprofundiment en la LO (llengua original) i la LA (llengua d'arribada).
- Estudi de la cultura del TM (text meta).
- Aprofundiment en la cultura del TO (text original).

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció bàsics i estudiar la cultura dels països anglòfons.

Els estudiants hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i cultura.

Les classes seran actives i participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Lèxic

- false friends
- collocation
- synonymy, antonymy, homonymy, polysemy
- specific vocabulary
- semantic change

Gramàtica

- category and verb shifts
- prepositions
- morphosyntactic change
- transfer
- subjunctive
- transposition

Cultura

- cultural variants
- proverbs and idioms
- customs
- modulation

Registre i estil

- formal vs. Informal
- slang
- jargon

- language varieties
- text cohesion and reference
- stylistic change

Tècniques i estratègies

- communicative vs. Semantic translation
- contrastive analysis
- parallel texts
- dictionary use
- reduction and expansion
- sight translation

Objectius temàtics

- textos institucionals, periodístics, semi-tècnics i literaris.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos bàsics

Antologia

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

2. Llibres de consulta

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Duff, A. *The Third Language*. London: Pergamon Press, 1981.

Mott, B. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: PPU, 1993.

Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1971.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1986.

3. Diccionaris monolingües

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Crystal, D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London: Blackwell, 1991.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Longman Language Activator. Essex: Longman, 1993.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

The Oxford Dictionary of Modern Slang. Oxford: OUP, 1992.

4. Diccionaris bilingües

Collins diccionario español-inglés, English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish. París: Larousse, 1991.

Simon & Schuster International Dictionary (English/Spanish – Spanish/English). London: Prentice Hall, 1989.

Traducció Especialitzada Francès-Català (TEFC)

NT260

Optativa. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

OBJECTIUS:

Els curs es proposa que l'estudiant consolidi el seu coneixement de les normes lingüístiques i els tòpics culturals de les llengües font i meta perquè aprengui a reconèixer i transmetre les desviacions estilístiques que produeix la transgressió literària.

METODOLOGIA:

L'estudiant haurà de lliurar periòdicament traduccions que, un cop corregides, seran sotmeses a comentaris i anàlisis comparatives.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran mitjançant exercicis que ressaltin la transgressió de convencions socials i lingüístiques que sovint es produeix en els textos literaris.

CONTINGUTS:

- El problema de la delimitació del que és literari.
- Indicadors de la voluntat estilística.
- Transgressió de la regularitat morfosintàctica (de la macrogramàtica) i transgressió de les fixacions lexico-gramaticals per dominis lingüístics (microgramàtiques).
- Figuració lingüísticament codificada i figuració d'invenció.
- Significació lingüística i sentit (simbòlic) en textos literaris.
- El control de la transferència de la significació denotativa i connotativa.
- Les variants de la connotació.
- Qüestionament de la unicitat d'intenció i de sentit en la producció i la traducció de textos literaris.
- Literarietat i pluralitat de sentits.
- Percepció i traducció de l'ambigüïtat i la polisèmia.
- Especificitats de recuperació dels textos literaris.
- Problemes de traducció relacionats amb convencions genèriques.
- Problemes de traducció lligats a l'expressió (entre la pèrdua i la transposició dels efectes sonors i els jocs de paraules).
- Problemes de traducció lligats al contingut (diferències de referents culturals).
- La consciència de les pèrdues i les addicions de sentit en el procés de traducció.
- Context mediàtic: traduccions i adaptacions.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA

1. Dossier de textos
2. Diccionaris monolingües

-*Francès*

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Le petit Littré. París: Librairie Générale Française, 1990.
Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.
Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993
Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.
Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Català

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, (última edició).
Alcover, A; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols) Palma-Barcelona: Moll, 1962.
Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.
Raspall, J; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.
Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.

4. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Català

Badia, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1994.
Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, (diverses edicions).
Ruaix, J. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi*. Barcelona: Ruaix, 1993.

5. Llibres de consulta

Cabré, M.T; Rigau, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.
Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo Editorial, 1992.
Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

Traducció Especialitzada Francès-Espanyol (TEFE)

NT250

Optativa. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR/A: Mireia VILANOVA i FLAQUÉ

OBJECTIUS:

Els curs es proposa que l'estudiant consolidi el seu coneixement de les normes lingüístiques i els tòpics culturals de les llengües font i meta perquè aprengui a reconèixer i transmetre les desviacions estilístiques que produeix la transgressió literària.

METODOLOGIA:

L'estudiant haurà de lliurar periòdicament traduccions que, un cop corregides, seran sotmeses a comentaris i anàlisis comparatives.

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts es tractaran mitjançant exercicis que ressaltin la transgressió de convencions socials i lingüístiques que sovint es produeix en els textos literaris.

CONTINGUTS:

- El problema de la delimitació del que és literari.
- Indicadors de la voluntat estilística.
- Transgressió de la regularitat morfosintàctica (de la macrogramàtica) i transgressió de les fixacions lexico-gramaticals per dominis lingüístics (microgramàtiques).
- Figuració lingüísticament codificada i figuració d'invenció.
- Significació lingüística i sentit (simbòlic) en textos literaris.
- El control de la transferència de la significació denotativa i connotativa.
- Les variants de la connotació.
- Qüestionament de la unicitat d'intenció i de sentit en la producció i la traducció de textos literaris.
- Literarietat i pluralitat de sentits.
- Percepció i traducció de l'ambigüitat i la polisèmia.
- Especificitats de recuperació dels textos literaris.
- Problemes de traducció relacionats amb convencions genèriques.
- Problemes de traducció lligats a l'expressió (entre la pèrdua i la transposició dels efectes sonors i els jocs de paraules).
- Problemes de traducció lligats al contingut (diferències de referents culturals).
- La consciència de les pèrdues i les addicions de sentit en el procés de traducció.
- Context mediàtic: traduccions i adaptacions.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran les traduccions presentades al llarg del quadrimestre, els treballs de recerca i els resultats de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Ballard, Michel *De Cícero a Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions* Lille: Presses Universitaires de Lille, 1992.

Berman, Antoine. *L'épreuve de l'étranger*. París: Gallimard, 1984.

Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: Georg et Cie, 1956.

- Delisle, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University Press, 1980.
- Demanuelli, J; Demanuelli, C. *La traduction; mode d'emploi (glossaire analytique)*. Paris: Masson, 1995.
- Dictionnaire des idées par les mots*. Paris: Le Robert, 1991.
- Etkind, Efim. *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*. Lausana: L'Age de l'Homme, 1982.
- Gouadec, Daniel. *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris: Afnor, 1990.
- Grand Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*. Paris: Larousse, 1992.
- Grellet, Françoise. *Apprendre à traduire*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 1991.
- Guiraud, Pierre. *Les locutions françaises*. Paris: PUF, 1961.
- Ladmiral, J.R. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard, 1994.
- Larbaud, Valéry. *Sous l'invocation de Saint Jérôme* (1946) Paris: Gallimard, 1997
- Le Dictionnaire des difficultés du français*. Paris: Hachette, 1993.
- Le Petit Robert*. Paris: Le Robert, 1991.
- Mallafre, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases per a una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.
- Mounin, Georges. *Les problèmes théoriques de la traduction* (1963). Paris: Gallimard, 1990.
- Rey, Alain; Chantreau, Sophie. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Le Robert
- Vinay, JP.; Dalbernet, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*(1959). Paris: Didier, 1976.

Traducció Especialitzada Alemany-Català (TEDC)

NT240

Optativa. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Àngel TORTADÈS i GUIRAO

OBJECTIUS:

1. Aproximació a textos especialitzats en llengua alemanya de l'àmbit científicotècnic més traduïts en l'actualitat.
2. Anàlisi de les convencions textuais en la llengua d'arribada i introducció, a tall d'exemple, a la matèria especialitzada corresponent.
3. Perfeccionament de la capacitat traductora tant des del punt de vista didàctic com professional.
4. Pràctica de tècniques de documentació i amb les eines informàtiques bàsiques per a la traducció tècnica.
5. Atenció a la presentació i forma exterior dels textos en la llengua d'arribada.

METODOLOGIA

L'assignatura es desenvoluparà a partir del treball individual i en grup realitzat a classe i fora de classe. A classe s'aprofundirà en l'anàlisi del TO, la transferència i l'adequació del TM en la traducció científicotècnica a partir d'una antologia de textos. Es realitzaran exercicis, principalment en grup, adreçats a incrementar la competència traductora en aquest àmbit. Fora de classe s'hauran de dur a terme diverses traduccions sobre els continguts tractats a classe. Amb suport del professorat, paral·lelament, els estudiants portaran a terme un projecte de traducció real dirigit per una empresa de traducció. Es posarà un especial èmfasi a assolir criteris professionals i per això, professionals de la traducció intervindran directament en el procés d'aprenentatge.

CONTINGUTS:

Textos de l'àmbit científicotècnic procedents d'encàrrecs de traducció reals dins les tipologies més sol·licitades en el mercat de la traducció actual, com per exemple màrqueting, software i hardware, mecanismes, etc.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Comprendrà la valoració del treball realitzat a classe i a casa per part del professorat i la valoració de l'acompliment de l'encàrrec del projecte per part de l'empresa de traducció.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia de textos
2. Obres de consulta

Diccionaris monolingües:

Deutsches Universalwörterbuch. Manheim: Dudenverlag, 2000.

DUDEN-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 2001.

Diccionaris bilingües:

Compact Diccionario Alemán. Barcelona Oceano Langenscheidt, 1999.

PONS Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2001.

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 2002.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 2002.

Diccionaris tècnics:

Ernst, Richard: *Diccionario de la técnica industrial. Alemán-Español*. Barcelona Herder 1995.

Fachwörterbuch Technik und Angewandte Wissenschaften. Deutsch-Spanisch. München: Angenscheidt 1994.

Altres:

Horn-Helf, Brigitte: *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke 1999

Gutterer, G./Latour, B. *Grammatik in wissenschaftlichen Texten*. München: Max Hueber Verlag 1980

Traducció Especialitzada Alemany-Espanyol (TEDE)

NT230

Optativa. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Lucrecia KEIM CUBAS

OBJECTIUS:

1. Aproximació a textos especialitzats en llengua alemanya de l'àmbit científicotècnic més traduïts actualment.
2. Anàlisi de les convencions textuais en la llengua d'arribada i introducció, a tall d'exemple, a la matèria especialitzada corresponent.
3. Perfeccionament de la capacitat traductora tant des del punt de vista didàctic com professional.
4. Pràctica de tècniques de documentació i amb les eines informàtiques bàsiques per a la traducció tècnica.
5. Atenció a la presentació i forma exterior dels textos en la llengua d'arribada.

METODOLOGIA:

L'assignatura es desenvoluparà a partir del treball individual i en grup realitzat a classe i fora de classe. A classe s'aprofundirà en l'anàlisi del TO, la transferència i l'adequació del TM en la traducció científicotècnica a partir d'una antologia de textos. Es realitzaran exercicis, principalment en grup, adreçats a incrementar la competència traductora en aquest àmbit. Fora de classe s'hauran de dur a terme diverses traduccions sobre els continguts tractats a classe. Amb suport del professorat, paral·lelament, els estudiants portaran a terme un projecte de traducció real dirigit per una empresa de traducció. Es posarà un especial èmfasi en assolir criteris professionals i per això, professionals de la traducció intervindran directament en el procés d'aprenentatge.

CONTINGUTS:

Textos de l'àmbit científicotècnic procedents d'encàrrecs de traducció reals dins les tipologies més sol·licitades en el mercat de la traducció actual, com per exemple màrqueting, software i hardware, mecanismes, etc.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Comprendrà la valoració del treball realitzat a classe i a casa per part del professorat i la valoració de l'acompliment de l'encàrrec del projecte per part de l'empresa de traducció.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia de textos
2. Obres de consulta

Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Manhein: Dudenverlag, 1989.

DUDEN-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

Diccionaris bilingües

PONS Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2001.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

Diccionaris tècnics:

Ernst, Richard: *Diccionario de la técnica industrial. Alemán-Español*. Barcelona Herder 1995.

Fachwörterbuch Technik und Angewandte Wissenschaften. Deutsch-Spanisch. München: Angenscheidt 1994.

Monografies

Gamero Pérez, Silvia: *La Traducción de textos técnicos descripción y análisis de textos alemán-español*. Barcelona: Ariel 2001.

Horn-Helf, Brigitte: *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke 1999

Gutterer, G.; Latour, B. *Grammatik in wissenschaftlichen Texten*. München: Max Hueber Verlag 1980

Pràctiques de Traducció Consecutiva I (anglès-català) (PTC-Cat)

NI180

Optativa. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Maria PERRAMON i CIVIT

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció consecutiva iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

METODOLOGIA:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció, a més de la fidelitat al discurs original, a la dicció, la presentació del discurs i la capacitat per a parlar en públic.

CONTINGUTS:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que comprendrà dues interpretacions consecutives d'uns 5-7 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús (2001) "La vuelta al mundo en 80 lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr*, n. 10-11, 2001, p. 5-14.
- Barsky, Robert F. (1996). "The interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings", *The Translator* Vol. 2 n. 1, p. 45-63.
- Bordons, Brendan de; Jiménez, Amparo (1996) "La enseñanza de la interpretación" a Hurtado, Amparo (ed) *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Bowen, D ; Bowen, M (eds) (1990) *Interpreting- Yesterday, Today and Tomorrow*, N. York: State University New York.
- Carr, S.; Dufour, A. et al. (eds) (1997) *The Critical Link : Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: École d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Collado Ais, Ángela (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Granada: Comares.

- Curvers, P. *et al.* (1984) «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence», *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, n. 7, p. 97-116
- Danks, Joseph H. (1997) *Cognitive processes in translation and interpreting*. London: Sage.
- "Dialogue interpreting" (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Dueñas, R.; Vázquez, V. *et al.* (1991) *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*, Durham: Carolina Academic Press
- Edwards, Alicia Betsy (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Fenton, Sabine (2001) "Possess Yourselves of the Soil. Interpreting in Early New Zealand" a *The Translator* Vol 7, n. 1, p. 1-18.
- Feria García, Manuel (1999) "Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe", Hernando de Larramendi, Miguel; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 225-230
- Gammal, Muhammad (1998), "Court interpreting". *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 53-56.
- Gargatagli, Ana (1996) "La traducción de América", *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1992), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p. 727-742.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille : Presses Universitaires de Lille.
- Hajjaj, Karima (1999) «El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: el caso de Ceuta», Hernando de Larramendi, Miguel; Arias, Juan Pablo (coords.) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 219-224.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lacruz Bassols, Isabel (1998) "L'interprétation juridique", *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1996), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p.173-190.
- Lambert, S; Moser-Mercer, B (eds) (1994) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- López Moreno, María del Pilar (1986) *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*, Granada: Universidad de Granada.
- Matthews, John (1984) "Notes on consecutive interpretation", *Quaderns de Traducció i Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, n. 4, 1984.
- Morris, Ruth (1995) «The Moral Dilemmas of Court Interpreting», *The Translator*, vol 1, n. 1, p. 25-46
- Oster, Ulrike (1997) "La problemática de los números en interpretación", *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1994), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Ozores, Vida (1984) "Anglicismo y electrónica. Una situación paradójica del Intérprete de conferencia", *Quaderns de Traducció i Interpretació*, n. 4, p. 91-95.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (1998) "Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea", *Quaderns* n. 2, p.107-117.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa *et al.* (2001) "Comprehension and memory processes in translating and interpreting" *Quaderns* 6, p. 27-31.
- Petit, Núria (1997) "Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción", *Sendebarn* n. 8-9, p. 13-22.
- Roberts, R; Carr, S *et al.* (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève

- Seleskovitch, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1975.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Seleskovitch, D i Lederer, M (1993) *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection "Traductologie" 1.
- Shackman, J (1984) *The Right to be Understood. A handbook on working with employing and training community interpreters*, Cambridge: National Extension College
- Snell-Horby, M; Jettmarová, Z; Kaindl, K (eds) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van Hoof, Henri (1962) , *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber
- Viaggio, Sergio "To grab in the argentine sense of the word: the pitfalls of metalingual use in simultaneous interpretation" (article inédit), pág. 1-15

Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

A la pàgina web de la Facultat, podeu trobar enllaços a premsa nacional i estrangera, i a diferents recursos on-line per a traductors i intèrprets (diccionaris, bases de dades, glossaris, etc).

Enllaços d'interès:

- un.org (Nacions Unides)
- europarl.eu.int (Parlament Europeu)
- europa.eu.int (Comissió Europea)
- curia.eu.int (Tribunal de Justícia)
- gencat.net (Generalitat de Catalunya)
- la-moncloa.es (Govern espanyol)

Pràctiques de Traducció Consecutiva I (anglès-espanyol) (PTC-Esp)

NI170

Optativa. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Maria PERRAMON i CIVIT

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció consecutiva iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

METODOLOGIA:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció, a més de la fidelitat al discurs original, a la dicció, la presentació del discurs i la capacitat per a parlar en públic.

CONTINGUTS:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col.loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que comprendrà dues interpretacions consecutives d'uns 5-7 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús (2001) "La vuelta al mundo en 80 lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr*, n. 10-11, 2001, p. 5-14.
- Barsky, Robert F. (1996). "The interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings", *The Translator*, vol. 2 n. 1, p. 45-63.
- Bordons, Brendan de; Jiménez, Amparo (1996) "La enseñanza de la interpretación" a Hurtado, Amparo (ed) *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Bowen, D ; Bowen, M (eds) (1990) *Interpreting- Yesterday, Today and Tomorrow*, N. York: State University New York.
- Carr, S.; Dufour, A. et al. (eds) (1997) *The Critical Link : Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: École d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Collado Ais, Ángela (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Granada: Comares.

- Curvers, P. *et al.* (1984) «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence», *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, n. 7, p. 97-116
- Danks, Joseph H. (1997) *Cognitive processes in translation and interpreting*, London: Sage.
- “Dialogue interpreting” (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Dueñas, R.; Vázquez, V. *et al.* (1991) *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*, Durham: Carolina Academic Press
- Edwards, Alicia Betsy (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Fenton, Sabine (2001) “Possess Yourselves of the Soil. Interpreting in Early New Zealand” a *The Translator*, vol 7, n. 1, p. 1-18.
- Feria García, Manuel (1999) “Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe”, Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 225-230
- Gammal, Muhammad (1998), “Court interpreting”. *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 53-56.
- Gargatagli, Ana (1996) “La traducción de América”, *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1992), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p. 727-742
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille
- Hajjaj, Karima (1999) «El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: el caso de Ceuta», Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 219-224
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lacruz Bassols, Isabel (1998) “L'interprétation juridique”, *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1996), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p.173-190
- Lambert, S; Moser-Mercer, B (eds) (1994)) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- López Moreno, María del Pilar (1986) *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*, Granada: Universidad de Granada
- Matthews, John (1984) “Notes on consecutive interpretation”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, n. 4, 1984.
- Morris, Ruth (1995) “The Moral Dilemmas of Court Interpreting”, *The Translator*, vol 1, num 1, p. 25-46
- Oster, Ulrike (1997) “La problemática de los números en interpretación”, *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1994), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Ozores, Vida (1984) “Anglicismo y electrónica. Una situación paradójica del Intérprete de conferencia”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, n. 4, p. 91-95.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (1998) “Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea”, *Quaderns* n. 2, p.107-117.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa *et al.* (2001) “Comprehension and memory processes in translating and interpreting” *Quaderns* 6, p. 27-31.
- Petit, Núria (1997) “Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción”, *Sendebarn* n. 8-9, p. 13-22.
- Roberts, R; Carr, S. *et al.* (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins.
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève

- Seleskovitch, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1975.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Seleskovitch, D i Lederer, M (1993) *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection "Traductologie" 1.
- Shackman, J. (1984) *The Right to be Understood. A handbook on working with employing and training community interpreters*, Cambridge: National Extension College
- Snell-Horby, M; Jettmarová, Z; Kaindl, K (eds) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.
- Viaggio, Sergio "To grab in the argentine sense of the word: the pitfalls of metalingual use in simultaneous interpretation" (article inédit), pág. 1-15.

Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

A la pàgina web de la Facultat, podeu trobar enllaços a premsa nacional i estrangera, i a diferents recursos on-line per a traductors i intèrprets (diccionaris, bases de dades, glossaris, etc).

Enllaços d'interès:

- un.org (Nacions Unides)
- europarl.eu.int (Parlament Europeu)
- europa.eu.int (Comissió Europea)
- curia.eu.int (Tribunal de Justícia)
- gencat.net (Generalitat de Catalunya)
- la-moncloa.es (Govern espanyol)

Pràctiques de Traducció Simultània (anglès-català/català-anglès) (PTS-Cat)

NI030

Optativa. 9 crèdits.

Anual

PROFESSORS: Maria PERRAMON i CIVIT

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció simultània iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

METODOLOGIA:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció a la coherència del discurs de sortida, la intel·ligibilitat i la dicció de la interpretació, així com la fidelitat al discurs original.

CONTINGUTS:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global) que comprendrà dues interpretacions simultànies d'uns 7-10 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús (2001) "La vuelta al mundo en 80 lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr*, n. 10-11, 2001, p. 5-14.
- Barsky, Robert F. (1996). "The interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings", *The Translator*, vol. 2 n. 1, p. 45-63.
- Bordons, Brendan de; Jiménez, Amparo (1996) "La enseñanza de la interpretación" a Hurtado, Amparo (ed) *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Bowen, D ; Bowen, M (eds) (1990) *Interpreting- Yesterday, Today and Tomorrow*, N. York: State University New York.
- Carr, S ; Dufour, A *et al* (eds) (1997) *The Critical Link : Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: École d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Collado Ais, Ángela (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Granada: Comares.

- Curvers, P. *et al.* (1984) «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence», *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, n. 7, p. 97-116.
- Danks, Joseph H. (1997) *Cognitive processes in translation and interpreting*. London: Sage.
- “Dialogue interpreting” (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2.
- Dueñas, R.; Vázquez, V. *et al.* (1991) *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*, Durham: Carolina Academic Press.
- Edwards, Alicia Betsy (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Fenton, Sabine (2001) “Possess Yourselves of the Soil. Interpreting in Early New Zealand” a *The Translator*, vol 7, n. 1, p. 1-18.
- Feria García, Manuel (1999) “Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe”, Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 225-230.
- Gammal, Muhammad (1998), “Court interpreting”. *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 53-56.
- Gargatagli, Ana (1996) “La traducción de América”, *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1992), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p. 727-742.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Hajjaj, Karima (1999) «El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: el caso de Ceuta», Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 219-224
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lacruz Bassols, Isabel (1998) “L'interprétation juridique”, *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1996), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p.173-190
- Lambert, S; Moser-Mercer, B (eds) (1994) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- López Moreno, María del Pilar (1986) *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*, Granada: Universidad de Granada.
- Matthews, John (1984) “Notes on consecutive interpretation”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, n. 4, 1984.
- Morris, Ruth (1995) «The Moral Dilemmas of Court Interpreting», *The Translator*, vol 1, n. 1, p. 25-46
- Oster, Ulrike (1997) “La problemática de los números en interpretación”, *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1994), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Ozores, Vida (1984) “Anglicismo y electrónica. Una situación paradójica del Intérprete de conferencia”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, n. 4, p. 91-95.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (1998) “Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea”, *Quaderns* n. 2, p.107-117.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa *et al.* (2001) “Comprehension and memory processes in translating and interpreting” *Quaderns* 6, p. 27-31
- Petit, Núria (1997) “Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción”, *Sendebarn* n. 8-9, p. 13-22.
- Roberts, R.; Carr, S. *et al.* (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins
- Rozan, JF. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.

- Seleskovitch, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1975.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Seleskovitch, D. i Lederer, M. (1993) *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection "Traductologie" 1.
- Shackman, J. (1984) *The Right to be Understood. A handbook on working with employing and training community interpreters*, Cambridge: National Extension College.
- Snell-Horby, M; Jettmarová, Z; Kaindl, K (eds) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van Hoof, Henri (1962) , *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.
- Viaggio, Sergio "To grab in the argentine sense of the word: the pitfalls of metalingual use in simultaneous interpretation" (article inèdit), pág. 1-15.

Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

A la pàgina web de la Facultat, podeu trobar enllaços a premsa nacional i estrangera, i a diferents recursos on-line per a traductors i intèrprets (diccionaris, bases de dades, glossaris, etc).

Enllaços d'interès:

un.org (Nacions Unides)

europarl.eu.int (Parlament Europeu)

europa.eu.int (Comissió Europea)

curia.eu.int (Tribunal de Justícia)

gencat.net (Generalitat de Catalunya)

la-moncloa.es (Govern espanyol)

Pràctiques de Traducció Simultània (anglès-espanyol/espanyol-anglès) (PTS-Esp)

NI040

Optativa. 9 crèdits.

Anual

PROFESSORS: Richard SAMSON

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció simultània iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

METODOLOGIA:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció a la coherència del discurs de sortida, la intel·ligibilitat i la dicció de la interpretació, així com la fidelitat al discurs original.

CONTINGUTS:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global) que comprendrà dues interpretacions simultànies d'uns 7-10 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús (2001) "La vuelta al mundo en 80 lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr*, n. 10-11, 2001, p. 5-14.
- Barsky, Robert F. (1996). "The interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings", *The Translator*, vol. 2 n. 1, p. 45-63.
- Bordons, Brendan de; Jiménez, Amparo (1996) "La enseñanza de la interpretación" a Hurtado, Amparo (ed) *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bowen, D.; Bowen, M. (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Bowen, D.; Bowen, M. (eds) (1990) *Interpreting- Yesterday, Today and Tomorrow*, N. York: State University New York.
- Carr, S.; Dufour, A. et al. (eds) (1997) *The Critical Link: Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: École d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Collado Ais, Ángela (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Granada: Comares.

- Curvers, P. *et al.* (1984) «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence», *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, n. 7, p. 97-116
- Danks, Joseph H. (1997) *Cognitive processes in translation and interpreting*, London: Sage.
- “Dialogue interpreting” (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Dueñas, R; Vázquez, V *et al.* (1991) *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*, Durham: Carolina Academic Press
- Edwards, Alicia Betsy (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Fenton, Sabine (2001) “Possess Yourself of the Soil. Interpreting in Early New Zealand” a *The Translator*, vol 7, n. 1, p. 1-18.
- Feria García, Manuel (1999) “Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe”, Hernando de Larramendi, Miguel; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 225-230
- Gammal, Muhammad (1998), “Court interpreting”. *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 53-56.
- Gargatagli, Ana (1996) “La traducción de América”, *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1992), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p. 727-742
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Hajjaj, Karima (1999) «El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: el caso de Ceuta», Hernando de Larramendi, Miguel; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 219-224
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lacruz Bassols, Isabel (1998) “L'interprétation juridique”, *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1996), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p.173-190
- Lambert, S; Moser-Mercer, B (eds) (1994) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- López Moreno, María del Pilar (1986) *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*, Granada: Universidad de Granada.
- Matthews, John (1984) “Notes on consecutive interpretation”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, n. 4, 1984.
- Morris, Ruth (1995) «The Moral Dilemmas of Court Interpreting», *The Translator*, vol 1, n. 1, p. 25-46
- Oster, Ulrike (1997) “La problemática de los números en interpretación”, *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1994), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Ozores, Vida (1984) “Anglicismo y electrónica. Una situación paradójica del Intérprete de conferencia”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, n. 4, p. 91-95.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (1998) “Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea”, *Quaderns* n. 2, p.107-117.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa *et al.* (2001) “Comprehension and memory processes in translating and interpreting” *Quaderns* n. 6, p. 27-31.
- Petit, Núria (1997) “Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción”, *Sendebarn* n. 8-9, p. 13-22.
- Roberts, R; Carr, S *et al.* (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève

- Seleskovitch, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1975.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Seleskovitch, D i Lederer, M (1993) *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection "Traductologie" 1.
- Shackman, J (1984) *The Right to be Understood. A handbook on working with employing and training community interpreters*, Cambridge: National Extension College
- Snell-Horby, M; Jettmarová, Z; Kaindl, K (eds) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van Hoof, Henri (1962) , *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber
- Viaggio, Sergio "To grab in the argentine sense of the word: the pitfalls of metalingual use in simultaneous interpretation" (article inédit), pág. 1-15

Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

A la pàgina web de la Facultat, podeu trobar enllaços a premsa nacional i estrangera, i a diferents recursos on-line per a traductors i intèrprets (diccionaris, bases de dades, glossaris, etc).

Enllaços d'interès:

- un.org (Nacions Unides)
- europarl.eu.int (Parlament Europeu)
- europa.eu.int (Comissió Europea)
- curia.eu.int (Tribunal de Justícia)
- gencat.net (Generalitat de Catalunya)
- la-moncloa.es (Govern espanyol)

Pràctiques de Traducció Consecutiva II (català-anglès) (PTC-inv-Cat)

NI280

Optativa. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Maria PERRAMON i CIVIT

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant a la interpretació inversa (de la llengua A a la llengua B), un cop consolidades les tècniques de la interpretació directa. En aquesta aproximació a la interpretació inversa es practicarà bàsicament la modalitat de consecutiva.

METODOLOGIA:

En funció dels objectius descrits, les classes seran de caire participatiu i interactiu. Es farà especial atenció a la intel·ligibilitat del discurs de sortida, tant des del punt de vista de la coherència argumental com de la pronunciació, així com de la capacitat d'expressió en la llengua estrangera en general

CONTINGUTS:

- Pràctica d'interpretació consecutiva.
- Expressions idiomàtiques
- Terminologia i fraseologia de discursos
- Preparació de glossaris

AVALUACIÓ

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global). A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús (2001) "La vuelta al mundo en 80 lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr*, n. 10-11, 2001, p. 5-14.
- Barsky, Robert F. (1996). "The interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings", *The Translator*, vol. 2 n. 1, p. 45-63.
- Bordons, Brendan de; Jiménez, Amparo (1996) "La enseñanza de la interpretación" a Hurtado, Amparo (ed) *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bowen, D ; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Bowen, D ; Bowen, M (eds) (1990) *Interpreting- Yesterday, Today and Tomorrow*, N. York: State University New York.
- Carr, S ; Dufour, A *et al* (eds) (1997) *The Critical Link : Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: École d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Collado Ais, Ángela (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Granada: Comares.
- Curvers, P *et al*. (1984) «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence», *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, n. 7, p. 97-116
- Danks, Joseph H. (1997) *Cognitive processes in translation and interpreting*, London: Sage.

- “Dialogue interpreting” (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Dueñas, R; Vázquez, V *et al.* (1991) *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*, Durham: Carolina Academic Press
- Edwards, Alicia Betsy (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Fenton, Sabine (2001) “Possess Yourselves of the Soil. Interpreting in Early New Zealand” a *The Translator*, vol 7, n. 1, p. 1-18.
- Feria García, Manuel (1999) “Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe”, Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 225-230
- Gammal, Muhammad (1998), “Court interpreting”. *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 53-56.
- Gargatagli, Ana (1996) “La traducción de América”, *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1992), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p. 727-742
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille : Presses Universitaires de Lille
- Hajjaj, Karima (1999) «El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: el caso de Ceuta», Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 219-224
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conférence Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lacruz Bassols, Isabel (1998) “L'interprétation juridique”, *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1996), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p.173-190
- Lambert, S; Moser-Mercer, B (eds) (1994) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- López Moreno, María del Pilar (1986) *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*, Granada: Universidad de Granada
- Matthews, John (1984) “Notes on consecutive interpretation”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, n. 4, 1984.
- Morris, Ruth (1995) «The Moral Dilemmas of Court Interpreting», *The Translator*, vol 1, n. 1, p. 25-46
- Oster, Ulrike (1997) “La problemática de los números en interpretación”, *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1994), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Ozores, Vida (1984) “Anglicismo y electrónica. Una situación paradójica del Intérprete de conferencia”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, n. 4, p. 91-95.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (1998) “Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea”, *Quaderns* n. 2, p.107-117.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa *et al.* (2001) “Comprehension and memory processes in translating and interpreting” *Quaderns* 6, p. 27-31
- Petit, Núria (1997) “Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción”, *Sendeban* n. 8-9, p. 13-22.
- Roberts, R; Carr, S *et al.* (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. París: Lettres Modernes, Minard, 1975.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.

- Seleskovitch, D i Lederer, M (1993) *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection "Traductologie" 1.
- Shackman, J (1984) *The Right to be Understood. A handbook on working with employing and training community interpreters*, Cambridge: National Extension College
- Snell-Horby, M; Jettmarová, Z; Kaindl, K (eds) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van Hoof, Henri (1962), *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber
- Viaggio, Sergio "To grab in the argentine sense of the word: the pitfalls of metalingual use in simultaneous interpretation" (article inédit), pág. 1-15

Cultura general necessària per a l'intèrpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

A la pàgina web de la Facultat, podeu trobar enllaços a premsa nacional i estrangera, i a diferents recursos on-line per a traductors i intèrprets (diccionaris, bases de dades, glossaris, etc).

Enllaços d'interès:

- un.org (Nacions Unides)
- europarl.eu.int (Parlament Europeu)
- europa.eu.int (Comissió Europea)
- curia.eu.int (Tribunal de Justícia)
- gencat.net (Generalitat de Catalunya)
- la-moncloa.es (Govern espanyol)

Pràctiques de Traducció Consecutiva II (espanyol-anglès) (PTC-inv-Esp)

NI270

Optativa. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Maria PERRAMON i CIVIT

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant a la interpretació inversa (de la llengua A a la llengua B), un cop consolidades les tècniques de la interpretació directa. En aquesta aproximació a la interpretació inversa es practicarà bàsicament la modalitat de consecutiva.

METODOLOGIA:

En funció dels objectius descrits, les classes seran de caire participatiu i interactiu. Es farà especial atenció a la intel·ligibilitat del discurs de sortida, tant des del punt de vista de la coherència argumental com de la pronunciació, així com de la capacitat d'expressió en la llengua estrangera en general

CONTINGUTS:

- Pràctica d'interpretació consecutiva.
- Expressions idiomàtiques
- Terminologia i fraseologia de discursos
- Preparació de glossaris

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global). A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús (2001) "La vuelta al mundo en 80 lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr*, n. 10-11, 2001, p. 5-14.
- Barsky, Robert F. (1996). "The interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings", *The Translator* Vol. 2 n. 1, p. 45-63.
- Bordons, Brendan de; Jiménez, Amparo (1996) "La enseñanza de la interpretación" a Hurtado, Amparo (ed) *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bowen, D.; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Bowen, D.; Bowen, M (eds) (1990) *Interpreting- Yesterday, Today and Tomorrow*, N. York: State University New York.
- Carr, S.; Dufour, A. *et al.* (eds) (1997) *The Critical Link: Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: École d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Collado Ais, Ángela (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Granada: Comares.
- Curvers, P. *et al.* (1984) «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence», *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, n. 7, p. 97-116
- Danks, Joseph H. (1997) *Cognitive processes in translation and interpreting*. London: Sage.

- “Dialogue interpreting” (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2.
- Dueñas, R; Vázquez, V *et al.* (1991) *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*, Durham: Carolina Academic Press.
- Edwards, Alicia Betsy (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Fenton, Sabine (2001) “Possess Yourself of the Soil. Interpreting in Early New Zealand” a *The Translator*, vol 7, n. 1, p. 1-18.
- Feria García, Manuel (1999) “Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe”, Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 225-230
- Gammal, Muhammad (1998), “Court interpreting”. *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 53-56.
- Gargatagli, Ana (1996) “La traducción de América”, *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1992), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p. 727-742.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Hajjaj, Karima (1999) «El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: el caso de Ceuta», Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 219-224.
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lacruz Bassols, Isabel (1998) “L'interprétation juridique”, *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1996), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p.173-190
- Lambert, S; Moser-Mercer, B (eds) (1994)) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini.
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- López Moreno, María del Pilar (1986) *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*, Granada: Universidad de Granada
- Matthews, John (1984) “Notes on consecutive interpretation”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, n. 4, 1984.
- Morris, Ruth (1995) «The Moral Dilemmas of Court Interpreting», *The Translator*, vol 1, n. 1, p. 25-46
- Oster, Ulrike (1997) “La problemática de los números en interpretación”, *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1994), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Ozores, Vida (1984) “Anglicismo y electrónica. Una situación paradójica del Intérprete de conferencia”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, n. 4, p. 91-95.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (1998) “Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea”, *Quaderns* n. 2, p.107-117.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa *et al.* (2001) “Comprehension and memory processes in translating and interpreting” *Quaderns* 6, p. 27-31
- Petit, Núria (1997) “Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción”, *Sendebarn* n. 8-9, p. 13-22.
- Roberts, R; Carr, S *et al.* (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1975.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.

- Seleskovitch, D i Lederer, M (1993) *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection "Traductologie" 1.
- Shackman, J (1984) *The Right to be Understood. A handbook on working with employing and training community interpreters*, Cambridge: National Extension College
- Snell-Horby, M; Jettmarová, Z; Kaindl, K (eds) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van Hoof, Henri (1962) , *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.
- Viaggio, Sergio "To grab in the argentine sense of the word: the pitfalls of metalingual use in simultaneous interpretation" (article inédit), pág. 1-15.

Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

A la pàgina web de la Facultat, podeu trobar enllaços a premsa nacional i estrangera, i a diferents recursos on-line per a traductors i intèrprets (diccionaris, bases de dades, glossaris, etc).

Enllaços d'interès:

- un.org (Nacions Unides)
- europarl.eu.int (Parlament Europeu)
- europa.eu.int (Comissió Europea)
- curia.eu.int (Tribunal de Justícia)
- gencat.net (Generalitat de Catalunya)
- la-moncloa.es (Govern espanyol)

Pràctiques d'Interpretació - Català (PI-Cat)

NI290

Optativa. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Maria PERRAMON i CIVIT

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és la pràctica de totes les modalitats d'interpretació, un cop consolidades les tècniques amb les assignatures de tercer i quart curs. Es practicaràn, a més de consecutiva i simultània, la traducció a la vista i la interpretació d'enllaç.

METODOLOGIA:

En funció dels objectius descrits, les classes seran de caire participatiu i interactiu. Es farà especial atenció a la intel·ligibilitat del discurs, tant des del punt de vista de la coherència argumental com de la pronunciació, així com de la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada.

CONTINGUTS:

- Pràctica de diferents modalitats d'interpretació: traducció a la vista, interpretació d'enllaç, xiuxiueig, simultània i consecutiva.
- Expressions idiomàtiques
- Terminologia i fraseologia de discursos
- Preparació de glossaris

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global). A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús (2001) "La vuelta al mundo en 80 lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr*, n. 10-11, 2001, p. 5-14.
- Barsky, Robert F. (1996). "The interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings", *The Translator*, vol. 2 n. 1, p. 45-63.
- Bordons, Brendan de; Jiménez, Amparo (1996) "La enseñanza de la interpretación" a Hurtado, Amparo (ed) *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bowen, D.; Bowen, M (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Bowen, D.; Bowen, M (eds) (1990) *Interpreting- Yesterday, Today and Tomorrow*, N. York: State University New York.
- Carr, S.; Dufour, A. et al. (eds) (1997) *The Critical Link : Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: École d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Collado Ais, Ángela (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Granada: Comares.
- Curvers, P. et al. (1984) «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence», *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, num 7, p. 97-116
- Danks, Joseph H. (1997) *Cognitive processes in translation and interpreting*, London: Sage.

- “Dialogue interpreting” (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2.
- Dueñas, R; Vázquez, V. *et al.* (1991) *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*, Durham: Carolina Academic Press.
- Edwards, Alicia Betsy (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Fenton, Sabine (2001) “Possess Yourselves of the Soil. Interpreting in Early New Zealand” a *The Translator*, vol 7, n. 1, p. 1-18.
- Feria García, Manuel (1999) “Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe”, Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 225-230.
- Gammal, Muhammad (1998), “Court interpreting”. *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 53-56.
- Gargatagli, Ana (1996) “La traducción de América”, *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1992), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p. 727-742.
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille : Presses Universitaires de Lille.
- Hajjaj, Karima (1999) «El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: el caso de Ceuta», Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 219-224
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lacruz Bassols, Isabel (1998) “L'interprétation juridique”, *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1996), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p.173-190
- Lambert, S.; Moser-Mercer, B. (eds) (1994) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. París: Lettres Modernes, Minard.
- López Moreno, María del Pilar (1986) *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*, Granada: Universidad de Granada
- Matthews, John (1984) “Notes on consecutive interpretation”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, n. 4, 1984.
- Morris, Ruth (1995) «The Moral Dilemmas of Court Interpreting», *The Translator*, Vol 1, num 1, p. 25-46
- Oster, Ulrike (1997) “La problemática de los números en interpretación”, *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1994), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Ozores, Vida (1984) “Anglicismo y electrónica. Una situación paradójica del Intérprete de conferencia”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, n. 4, p. 91-95.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (1998) “Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea”, *Quaderns* n. 2, p.107-117.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa *et al.* (2001) “Comprehension and memory processes in translating and interpreting” *Quaderns* 6, p. 27-31
- Petit, Núria (1997) “Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción”, *Sendeban* n. 8-9, p. 13-22.
- Roberts, R; Carr, S. *et al.* (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins
- Rozan, JF (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève
- Seleskovitch, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. París: Lettres Modernes, Minard, 1975.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. París: Lettres Modernes, Minard, 1988.

- Seleskovitch, D i Lederer, M (1993) *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection "Traductologie" 1.
- Shackman, J (1984) *The Right to be Understood. A handbook on working with employing and training community interpreters*, Cambridge: National Extension College
- Snell-Horby, M; Jettmarová, Z; Kaindl, K (eds) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van Hoof, Henri (1962) , *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber
- Viaggio, Sergio "To grab in the argentine sense of the word: the pitfalls of metalingual use in simultaneous interpretation" (article inédit), pág. 1-15

Cultura general necessària per a l'intèrpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

A la pàgina web de la Facultat, podeu trobar enllaços a premsa nacional i estrangera, i a diferents recursos on-line per a traductors i intèrprets (diccionaris, bases de dades, glossaris, etc).

Enllaços d'interès:

- un.org (Nacions Unides)
- europarl.eu.int (Parlament Europeu)
- europa.eu.int (Comissió Europea)
- curia.eu.int (Tribunal de Justícia)
- gencat.net (Generalitat de Catalunya)
- la-moncloa.es (Govern espanyol)

Pràctiques d'Interpretació – Espanyol (PI-Esp)

NI210

Optativa. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Maria PERRAMON i CIVIT

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és la pràctica de totes les modalitats d'interpretació, un cop consolidades les tècniques amb les assignatures de tercer i quart curs. Es practican, a més de consecutiva i simultània, la traducció a la vista i la interpretació d'enllaç.

METODOLOGIA:

En funció dels objectius descrits, les classes seran de caire participatiu i interactiu. Es farà especial atenció a la intel·ligibilitat del discurs, tant des del punt de vista de la coherència argumental com de la pronunciació, així com de la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada.

CONTINGUTS:

- Pràctica de diferents modalitats d'interpretació: traducció a la vista, interpretació d'enllaç, xiuxiueig, simultània i consecutiva.
- Expressions idiomàtiques
- Terminologia i fraseologia de discursos
- Preparació de glossaris

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global). A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Granada: Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús (2001) "La vuelta al mundo en 80 lenguas: el intérprete de Magallanes", *Sendebarr*, n. 10-11, 2001, p. 5-14.
- Barsky, Robert F. (1996). "The interpreter as Intercultural Agent in Convention Refugee Hearings", *The Translator*, vol. 2 n. 1, p. 45-63.
- Bordons, Brendan de; Jiménez, Amparo (1996) "La enseñanza de la interpretación" a Hurtado, Amparo (ed.) *La enseñanza de la traducción*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Bowen, D.; Bowen, M. (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington: Pen and Booth.
- Bowen, D.; Bowen, M. (eds.) (1990) *Interpreting- Yesterday, Today and Tomorrow*, N. York: State University New York.
- Carr, S.; Dufour, A. et al. (eds.) (1997) *The Critical Link: Interpreters in the Community*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: École d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Collado Ais, Ángela (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*, Granada: Comares.
- Curvers, P. et al. (1984) «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence», *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, n. 7, p. 97-116
- Danks, Joseph H. (1997) *Cognitive processes in translation and interpreting*, London: Sage.

- “Dialogue interpreting” (1999) *The Translator*, vol 5, n. 2
- Dueñas, R.; Vázquez, V. *et al.* (1991) *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*, Durham: Carolina Academic Press
- Edwards, Alicia Betsy (1995) *The Practice of Court Interpreting*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Fenton, Sabine (2001) “Possess Yourself of the Soil. Interpreting in Early New Zealand” a *The Translator* Vol 7, n. 1, p. 1-18.
- Feria García, Manuel (1999) “Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe”, Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 225-230
- Gammal, Muhammad (1998), “Court interpreting”. *Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, p. 53-56.
- Gargatagli, Ana (1996) “La traducción de América”, *Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1992), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p. 727-742
- Gile, Daniel (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Lille : Presses Universitaires de Lille
- Hajjaj, Karima (1999) «El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: el caso de Ceuta», Hernando de Larramendi, Miguel ; Arias, Juan Pablo (coords) *Traducción, emigración y culturas*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, p. 219-224
- Herbert, Jean (1956) *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève.
- Jones, Roderick (1998) *Conference Interpreting Explained*, Manchester: Saint Jerome.
- Lacruz Bassols, Isabel (1998) “L'interprétation juridique”, *Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1996), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, p.173-190
- Lambert, S; Moser-Mercer, B (eds) (1994) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins
- Lasorsa, Antonella (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini
- Lederer, Marianne (1981) *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard.
- López Moreno, María del Pilar (1986) *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*, Granada: Universidad de Granada
- Matthews, John (1984) “Notes on consecutive interpretation”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, Universitat Autònoma de Barcelona, n. 4, 1984.
- Morris, Ruth (1995) “The Moral Dilemmas of Court Interpreting”, *The Translator*, vol 1, n. 1, p. 25-46
- Oster, Ulrike (1997) “La problemática de los números en interpretación”, *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció* (UAB, 1994), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Ozores, Vida (1984) “Anglicismo y electrónica. Una situación paradójica del Intérprete de conferencia”, *Quaderns de Traducció i Interpretació*, n. 4, p. 91-95.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa (1998) “Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea”, *Quaderns* n. 2, p.107-117.
- Padilla, Presentación; Bajo, Teresa *et al.* (2001) “Comprehension and memory processes in translating and interpreting” *Quaderns* 6, p. 27-31
- Petit, Núria (1997) “Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción”, *Sendebarn* n. 8-9, p. 13-22.
- Roberts, R.; Carr, S. *et al.* (1998) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins
- Rozan, JF. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Ginebra: Université de Genève.
- Seleskovitch, D. (1975) *Langage, langues et mémoire*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1975.
- Seleskovitch, D. (1988) *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.

- Seleskovitch, D i Lederer, M (1993) *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection "Traductologie" 1.
- Shackman, J. (1984) *The Right to be Understood. A handbook on working with employing and training community interpreters*, Cambridge: National Extension College.
- Snell-Horby, M; Jettmarová, Z; Kaindl, K (eds) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Van Hoof, Henri (1962) , *Théorie et pratique de l'interprétation*, Munich: Hueber.
- Viaggio, Sergio "To grab in the argentine sense of the word: the pitfalls of metalingual use in simultaneous interpretation" (article inèdit), pág. 1-15.

Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

A la pàgina web de la Facultat, podeu trobar enllaços a premsa nacional i estrangera, i a diferents recursos on-line per a traductors i intèrprets (diccionaris, bases de dades, glossaris, etc).

Enllaços d'interès:

- un.org (Nacions Unides)
- europarl.eu.int (Parlament Europeu)
- europa.eu.int (Comissió Europea)
- curia.eu.int (Tribunal de Justícia)
- gencat.net (Generalitat de Catalunya)
- la-moncloa.es (Govern espanyol)

Assignatures de Lliure Elecció

Traducció Literària Català-Espanyol (TLCE)

N219

Lliure elecció. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJECTIUS:

1. Aprendre a reconèixer el context cultural, literari i lingüístic de cadascun dels textos que cal traduir.
2. Detectar els problemes de traducció característics de cadascun dels gèneres literaris.
3. Saber detectar els problemes de traducció del document i aplicar-hi solucions meditates.
4. Aprendre a utilitzar els procediments i estratègies bàsiques de la traducció literària.
5. Aprendre a traduir aplicant de manera coherent els mateixos criteris de traducció a tot el text.
6. Aprendre a ajustar la traducció a les condicions pactades prèviament amb el client virtual.

METODOLOGIA:

S'alternaran classes teòriques i pràctiques. A les classes teòriques s'introduiran els conceptes teòrics fonamentals que permetin a l'alumne d'introduir-se en el món de la traducció des d'un punt de vista històric i es proporcionaran les eines necessàries per avaluar les traduccions com el resultat d'un treball condicionat per les circumstàncies històriques, polítiques, socials i culturals.

D'altra banda es lliurarà als alumnes una antologia de textos escollits d'autors representatius de les lletres catalanes i, preferiblement, contemporanis.

CONTINGUTS:

1. Desenvolupament dels següents conceptes al llarg de la història: definició de traducció, imitació i traducció, creació artística i traducció, cultura i traducció, fidelitat i infidelitat, possibilitat i impossibilitat de la traducció. Avaluació de la traducció.
2. La traducció literària: dificultats prèvies.
 - 2.1 El manteniment de l'equilibri estètic entre forma i contingut.
 - 2.2 Els buits culturals entre la LO i la LT.
 - 2.3 Problemes generals i grau de dificultat que plantegen, respectivament, els textos narratius, els poètics i els teatrals.
 - 2.4 Traducció semàntica o traducció comunicativa?
3. Aplicació de les «figures de traducció» a la traducció literària: ampliació, reducció, equivalència i parafrasi.
4. La «traducció» dels efectes estètics:
 - títols descriptius versus títols al·lusius
 - les expressions idiomàtiques
 - les metàfores literàries
 - els efectes sonors
5. Les convencions estilístiques de la LO i l'estil personal de cadascun dels autors.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitzarà de manera continuada al llarg del quadrimestre. Es tindrà en compte el grau de participació de l'estudiant a la classe i la realització puntual de la traducció proposada. A l'acabament del curs hi haurà un examen per comprovar el nivell assolit pel que fa a les tècniques i estratègies lingüístiques que exigeix aquest tipus de traducció.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris:

- Alcover, A.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma-Barcelona: Moll, 1926-1962 (diverses edicions).
- Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes*. Català-castellà. Barcelona: Pòrtic, 1977.
- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
- Del Hoyo, A. *Diccionario de palabras y frases extranjeras*. Madrid: Aguilar, 1990.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana (diverses edicions).
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona. Palma. València, 1995.
- Larousse. *Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse-Planeta, 1993.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 2001.
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1993.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

Estudis i monografies:

- Benítez, Esther. «El traductor literario», a *Letra*, 30-31, novembre, 1993.
- Cotoner, Luisa. «Las autotraducciones al castellano de Carme Riera», *Quimera*, n. 199, gener 2001, pp. 21-24.
- Diversos autors «La autotraducción», *Quimera*, n. 210, gener 2002, pp. 9-57.
- González, Soledad i Lafarga, Francisco (eds.) *Traducción i literatura. Homenatge a Àngel Crespo*, Vic, Eumo Editorial, 1997.
- Lafarga, F. & Donaire, M. L. (eds.) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 1991.
- Lafarga, F. (ed.) *El discurso sobre la traducción en la historia*, Barcelona: EUB, 1996.
- Lefevere, A., *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, London: Routledge, 1992; versió castellana de M. Carmen África Vidal i Román Álvarez, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997.
- López García, D. (ed.) *Teorías de la traducción*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1995.
- Marco Borillo, Josep, *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*, Vic: Eumo Editorial, UAB, UPF, UVic, UJI., 2002.
- Newmark, P. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Nord, Ch. «La traducción literaria entre intuición e investigación», a M. Raders i J. Sevilla (eds.). *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense, 1993.
- Paz, Octavio. *Traducción: literatura y literariedad*. Barcelona, Tusquets, 1990.
- Rabadán, R. *Equivalencias y traducción*. León: Universidad de León, 1991.
- Samaniego Fernández, E., *La traducción de la metáfora*, Universidad de Valladolid, 1996.
- Tanqueiro, Helena, «Un traductor privilegiado: el autotraductor», *Quaderns. Revista de Traducció*, n. 3, 1999, pp. 19-27.
- Valero Garcés, C., *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*, Madrid, Universidad de Alcalá, 1995.
- Vega, M. A. *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.
- Vinogradov, Venedikt S., «Estilización cronológica como método de traducción», a *Sendébar*, n. 7, 1996, pp. 229-234.

Literatura i Tradició (LITR)

N109

Lliure elecció. 3 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Ricard TORRENTS i BERTRANA

OBJECTIUS:

Descobrir les relacions entre literatura i traducció.

Analitzar la possibilitat/impossibilitat de traduir un text de creació.

Comparar la creativitat de l'escriptor i la creativitat del traductor.

METODOLOGIA:

La metodologia consistirà en anàlisis de textos i provatures d'exercicis pràctics. El professor presentarà una selecció de textos en dues o més llengües. Hi haurà obres traduïdes en èpoques i estils diferents, obres contemporànies, experimentals, autotraduccions. Els alumnes hauran d'aportar textos que responguin a una tria motivada.

CONTINGUTS:

Literatura catalana i les seves traduccions a altres llengües

Literatura universal i les seves traduccions al català

AVALUACIÓ:

Traducció i comentari no inferior a cinc pàgines d'un text literari a escollir entre tres.

BIBLIOGRAFIA:

L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història. E. Gallé, M. Llanas, M. Ortín, R. Pinyol, P. Quer. Vic: Eumo Editorial.

Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia. A cura de Montserrat Bacardí, Joan Fontcuberta i Francesc Parcerisas. Vic: Eumo Editorial.

Pilar Godayol i Nogué, *Espais de frontera. Gènere i traducció.* Eumo Editorial

Segimon Serrallonga, *Versions de poesia antiga. Mesopotàmia, Egipte, Israel, Grècia. Roma. Dels segles XXX al segle I ac.* Edicions 62/Empúries.

La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural (HTRC)

N259

Lliure elecció. 3 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Manuel LLANAS i PONT

OBJECTIUS:

L'assignatura, centrada en els segles XIX i XX, pretén oferir una visió panoràmica de la presència, evolució i influència de les traduccions a Catalunya des dels orígens fins a l'actualitat, tot incidint en les realitzacions més destacades, fent notar l'aportació cultural i lingüística de cada una i subratllant-ne la relació amb les circumstàncies històriques i els corrents estètics hegemònics de cada etapa.

METODOLOGIA:

Les explicacions del professor sobre els continguts de l'assignatura aniran acompanyades per comentaris de textos teòrics i programàtics que, sovint, els estudiants, a més a més d'altres exercicis, exposaran a classe.

CONTINGUTS:

1. Antecedents clàssics. Les traduccions de la Bíblia. Les traduccions de literatura i d'altres gèneres.
2. Aportacions medievals i humanístiques. Bruni i els humanistes. Les traduccions de textos específics.
3. La traducció en el Romanticisme. La qüestió de la llengua. La indústria del llibre.
4. El Realisme i el Naturalisme a Catalunya. Traduccions al i del català.
5. El Modernisme. Primeres col·leccions literàries catalanes. Traductors i traduccions més destacades.
6. El Noucentisme. Iniciatives traductores públiques i privades. Principals traductors.
7. La traducció de 1923 a 1939. Continuisme i novetats. Traductors i editorials.
8. De 1939 a l'actualitat. Prohibició franquista i represa de les traduccions. Els anys 60: noves editorials i nous traductors. Col·leccions actuals de traduccions.

AVALUACIÓ:

La nota d'un examen al final del quadrimestre es completarà amb les de comentaris de textos fets a classe i les de treballs encarregats. També es tindrà en compte la participació activa de l'estudiant.

BIBLIOGRAFIA:

- Bacardí, M.; Fontcuberta, J.; Parcerisas, F. (eds.) *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
- Badia, Lola. Traduccions al català dels segles XIV-XV i innovació cultural i literària, a *Estudi General*, 11 (Llengua i Literatura de l'Edat Mitjana al Renaixement). Girona: Universitat de Girona, 1991.
- Badia, Lola; Soler, Albert (eds.) *Intel·lectuals i escriptors a la baixa Edat Mitjana*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1994.
- Crexell, Joan. *El llibre a Catalunya durant la guerra civil*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.
- Fuster, Joan. *L'aventura del llibre català*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Gallén, Enric, i altres. *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo Editorial, 2000.
- Gallofré, Josepa. *L'edició catalana i la censura franquista (1939-1951)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1991.
- Hurtley, Jacqueline. Josep Janés. *El combat per la cultura*. Barcelona: Curial, 1986.

- Manent, Albert. *Escriptors i editors del Nou-cents*. Barcelona: Curial, 1984.
- Nadal, Josep M. *Llengua escrita i llengua nacional*. Barcelona: Quaderns Crema, 1992.
- Nadal, Josep M.; Prats, Modest. *Història de la llengua catalana*. (2 vol.). Barcelona: Edicions 62, 1982 i 1996.
- Riquer, M.; Comas, A.; Molas, J. *Història de la literatura catalana*, vols. 1-4, 9, 10 i 11. Barcelona: Ariel, 1987-1988.
- Rubió, Jordi. *Història de la literatura catalana I*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1984.
- Russell, Peter. *Traducciones y traductores en la península ibérica (1400-1550)*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1985.
- Wittlin, Curt. *De la traducció literal a la creació literària*. Barcelona; València: IUFV; PAM, 1995.

(Al llarg del curs es facilitaran altres referències bibliogràfiques més específiques).

Traducció Jurídica Espanyol-Català (TJEC)

N1269

Lliure elecció. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

L'ensenyament de la traducció juridicoadministrativa (espanyol-català) en el marc de la carrera de Traducció i d'Interpretació de la Universitat de Vic té per objectiu l'habilitació professional de la traducció jurada de l'espanyol al català. L'assignatura de segon cicle de Traducció Jurídica (espanyol-català) de tercer/quart curs vol oferir les capacitats i els coneixements necessaris per poder portar a terme la traducció de textos jurídics i administratius. La superació d'aquesta assignatura pot acreditar que l'alumne té:

- a) la capacitat necessària per traduir textos jurídics i administratius
- b) un coneixement general de l'ordenament jurídic espanyol
- c) un coneixement general sobre les institucions jurídiques bàsiques de l'Estat espanyol i de la Unió Europea
- d) un domini pràctic de la llengua catalana que li permeti fer una traducció o una interpretació jurades d'una manera correcta en varietat estàndard
- e) un coneixement ampli del lèxic general i de la fraseologia pròpies de l'àmbit jurídic

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura de Traducció Jurídica (espanyol-català) és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos jurídics i administratius d'una certa dificultat.

OBJECTIUS ESPECÍFICS:

- Saber reconèixer el marc legal del document.
- Saber buscar textos paral·lels en espanyol i català confrontar-los (paper, disquet, CD-ROM o Internet).
- Saber reconèixer les característiques formals del document originari (convencions ortotipogràfiques, puntuació, ús de majúscules i minúscules, tractaments i fórmules protocolàries...).
- Saber reconèixer les microestructures lingüístiques: fórmules, terminologia i fraseologia específica.
- Saber fer un buidatge de la terminologia característica del document en la llengua de sortida.
- Saber trobar les equivalències en la llengua d'arribada i elaborar un glossari.
- Aprendre a traduir el document.
- Aprendre a adaptar el document a la normativa jurídica de la llengua d'arribada.

METODOLOGIA:

L'assignatura es duu a terme sobre una base de documents jurídics recollits en una antologia que es lliura als alumnes a principi del quadrimestre. Tots els alumnes han de fer, a més a més de les traduccions assignades, un treball de curs que consisteix en la traducció i l'anàlisi contrastiva amb el text d'origen d'un dels documents jurídics (a triar) que es presenten en l'antologia. Aquest treball ha d'incloure els següents apartats:

- text originari i traducció
- legislació vigent que regula el document
- estudi teòric de documents relacionats amb el tema
- anàlisi comparativa dels documents en espanyol i català (es poden incloure altres llengües)
- textos paral·lels en espanyol i català

- glossari terminològic i fraseologia
- bibliografia

CONTINGUTS:

1. Les obligacions i els contractes
2. Les successions testades i les intestades
3. La legislació

AVALUACIÓ:

L'objectiu general de les proves és avaluar els coneixements i les capacitats necessàries per traduir textos d'àmbit jurídic. L'assignatura s'avalua a partir de les següents notes:

- traduccions obligatòries que s'entreguen amb textos paral·lels en anglès i en espanyol: 25%
- treball de curs: 25%

prova de traducció: 50% (és imprescindible aprovar l'examen final per passar l'assignatura)

Atesa l'optativitat d'aquesta assignatura i les demandes de la Generalitat de Catalunya per a l'habilitació de traductores i traductors jurats, el nivell mínim exigít és l'equivalent a un 7.

BIBLIOGRAFIA:

Alcaraz Varó, Enrique; Hughes, Brian. *El Español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.

Altés, Núria i Xavier Pejó: *Manual de redacció administrativa*. Barcelona: Eumo Editorial. Universitat de Vic, 2001.

Direcció General de Política Lingüística: *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1999.

Duarte, C. i Martínez, A.: *El lenguaje jurídico*. Gabinet de Didàtica de la Direcció General de Política Lingüística i Secció d'Estudis de Llengua Catalana i Llenguatge Administratiu de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya: Llenguatge administratiu. Material d'aprenentatge. Juny, 1994.

Duarte, C.; Alsina, A., i Sibina, S.: *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1993.

Revista Llengua i Administració. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1982-1992.

Revista Llengua i Dret. Escola d'Administració Pública de Catalunya. Barcelona, 1983-1995.

Revista Llengua i ús. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1994-1995.

Llenguatge Juridicoadministratiu (català-espanyol) (LEJA)

N2239

Lliure elecció. 6 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJETIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes així com endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurada per tal de poder traduir textos jurídics i administratius d'una certa dificultat.

OBJECTIUS ESPECÍFICS:

1. Reconèixer el marc legal del document que s'ha de traduir.
2. Saber reconèixer les característiques formals del document originari (disposició formal, convencionalismes ortotipogràfics, tractaments protocolaris, etc.) i les característiques equivalents que cal aplicar a la traducció al castellà
3. Dominar la terminologia, la fraseologia i els aspectes gramaticals propis del llenguatge juridicoadministratiu en castellà per tal d'elaborar un glossari d'equivalències català-castellà.
4. Saber buscar en fons documentals impreses o en Internet textos paral·lels en català i castellà per tal de poder confrontar-los.
5. Aprendre a traduir els documents.

METODOLOGIA:

Es lliurarà una antologia de textos que exemplifiquin els diversos tipus de documents administratius i judicials en castellà, seguida d'un recull de textos paral·lels en català per traduir.

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques del professor-a i dels exercicis que els alumnes han de fer a classe.

Les traduccions assignades pel professor-a són obligatòries i s'han de fer individualment. A més a més, aniran acompanyades d'un estudi del document original segons el qüestionari elaborat a aquest efecte.

Els alumnes hauran d'elaborar un glossari de mots en català i castellà.

CONTINGUTS:

1. Estructura i organització de l'Estat Espanyol
 - 1.1 Poders i funcions de l'Estat
 - 1.2 Estructura i organització de l'Administració pública (les administracions estatal, autonòmica i local)
 - 1.3 L'Administració de Justícia
2. Estudi de documents administratius i judicials.
 - 2.1 Tipologia dels documents administratius
 - 2.2 Tipologia dels textos judicials
3. Característiques lingüístiques dels documents jurídics
 - 3.1 Terminologia i fraseologia
 - 3.2 Aspectes gramaticals:
4. Aspectes formals i convencionalismes dels documents administratius i judicials.
5. Repertoris bibliogràfics i documentals de referència.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà d'acord amb els percentatges següents: 25% participació de l'alumne/a a classe, elaboració del glossari, i traduccions comentades; i 75% exàmens parcials i final.

Atesa l'optativitat d'aquesta assignatura i les demandes de la Generalitat de Catalunya per a l'habilitació de traductores i traductors jurats, el nivell mínim exigít és l'equivalent a un 7.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz Varó, E.; Hugues, B. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
- Altés, Núria i Xavier Pejó. *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial, 2001
- Álvarez de Morales, Antonio. *Formularios de actos y contratos*, Granada: Comares, 1998.
- Aparicio, M.A. *Introducción al sistema político y constitucional español*. Barcelona: Ariel, 1981.
- Col·legis de Procuradors. *Formulari jurídic*, Barcelona: Consell dels Il·lustres Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya, 1997.
- Departament de Justícia. *Terminologia jurídica i administrativa*, Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, 1998.
- Diccionario Jurídico Espasa*, Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Direcció General de Política Lingüística. *Majúscules i minúscules* (2a edició), Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (Estudis i propostes; 1).
- Direcció General de Política Lingüística. *Abreviacions*, Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- Direcció General de Política Lingüística. *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*, Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1999.
- Direcció General de Política Lingüística. *Documentació jurídica i administrativa*, Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 2002.
- Diversos autors *Manual de normalización de documentos administrativos de la ULPGC*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2000.
- Duarte, C. i Martínez, A. *El lenguaje jurídico*, Buenos Aires: A-Z Editora DL, 1995.
- Equipo Jurídico DVE. *Redacte usted mismo demandas, instancias u reclamaciones*. Barcelona: De Vecchi, 1993.
- Fernández Martínez, José Enrique. *Formularios del procedimiento administrativo común: práctica procedimental administrativa*, Granada: Comares, 1996.
- Gómez de Liaño, F. *Diccionario jurídico* (6ª ed.), Gijón: Editorial Forum, 1999.
- Ministerio para las administraciones públicas. *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, Madrid: MAP, 1991.
- Ministerio para las administraciones públicas. *Manual de documentos administrativos*, Madrid: Tecnos – MAP, 1994.
- Quermonne, J.L. *L'organització administrativa de l'Estat*, Barcelona: EAPC, 1993.
- Ramos Mendez, F. *El sistema procesal español*. Barcelona: Bosch, ed., 1992.
- Real Academia Española. *Ortografía de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, 1999.
- Ribó Durán, Luis. *Diccionario de derecho*, Barcelona: Bosch, 1995.
- Rodríguez Hermoso, Francisco. *Formularios procesales adaptados a la nueva Ley de Enjuiciamiento Civil*, Granada: Comares, 2001.

El Món des de la II Guerra Mundial. Institucions Europees (MOMG)

N1259

Lliure elecció. 6 crèdits.

Quadrimestre 1

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS: L'assignatura té l'objectiu d'oferir als alumnes una perspectiva dels grans esdeveniments històrics des de la II Guerra Mundial fins als nostres dies, familiaritzant-los especialment en aquells aspectes que els poden ser més interessants com a traductors i intèrprets.

METODOLOGIA:

La matèria s'impartirà en classes teòriques i pràctiques repartides equilibradament. Les teòriques seguiran el contingut previst al temari mitjançant les explicacions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i material audiovisual que es comentaran a les classes.

CONTINGUTS:

Tema 1.- La II Guerra Mundial. El camí cap a la guerra. La guerra a Europa. La guerra mundial. L'Europa de Hitler. La victòria aliada.

Tema 2.- La guerra freda. La bipolaritat entre EUA i la URSS. Etapes de la guerra freda.

Tema 3.- El desenvolupament econòmic dels països capitalistes: hegemonia mundial dels EUA. El renaixement japonès. La construcció europea: tractats, ampliacions, estructura institucional i polítiques comunitàries.

Tema 4.- El desenvolupament econòmic dels països socialistes. La URSS després de la II Guerra Mundial. La desintegració de la URSS. La Xina comunista.

Tema 5.- La descolonització i el seu impacte en les relacions internacionals. La conferència de Bandung.

Tema 6.- Principals factors de conflictes des de 1991 fins a l'actualitat.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis i treballs obligatoris que s'indicaran a l'inici del curs i de la participació dels alumnes a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Abellán, V.; Vila, B. *Lecciones de Derecho Comunitario Europeo*. Barcelona: Ariel, 1993.

Arenal, C. del. *Introducción a las Relaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 1990.

Aubert, M.J. *Democracias desiguales*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1995.

Calvocoressi, P. *Historia política del mundo contemporáneo. Desde 1945 a nuestros días*. Madrid: Akal, 1987.

Chamberlain, M. *La descolonización. La caída de los imperios europeos*. Barcelona: Ariel, 1997.

García de Cortázar, F; Lorenzo Espinosa, J. M. *Historia del mundo actual, 1945-1992*. Madrid: Alianza, 1995.

Historia universal, de l'Editorial Siglo XX. Diversos volums.

Jackson, G. *Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX*. Barcelona: Planeta, 1997.

Kinder, H; Hilgermann, W., *Atlas histórico mundial*. Madrid: Itsmo, 1987.

Mammarella, G. *Historia de Europa contemporánea (1945-1990)*. Barcelona: Ariel, 1990.

Palmer, R; Colton, J. *Historia contemporánea*. Madrid: Akal, 1980.

Paredes, J. (coord.). *Historia Universal Contemporánea II. De la Primera Guerra Mundial a nuestros días*.

- Barcelona: Ariel, 1999.
- Pereira, J.C. *Historia y presente de la Guerra Fría*. Madrid: Istmo, 1997.
- Powaski, R.E. *La Guerra Fría. Estados Unidos y la Unión Soviética, 1917-1991*. Barcelona: Crítica, 2000.
- Siguan, M. *La Europa de las lenguas*. Madrid: Alianza, 1996.
- Taibo, C. *De la revolución de octubre a Gorbachov. Una aproximación a la Unión Soviética*. Madrid: Fundamentos, 1991.
- Tamames, R. *La Unión Europea*. Madrid: Alianza, 1999.
- Veiga, F.; Ucelay da Cal, E. *La paz simulada. Una historia de la guerra fría. 1941-1991*. Madrid: Alianza, 1997.

Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques (OIPE)

N149

Lliure elecció. 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS:

L'assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement de les principals organitzacions, tant de caràcter polític com econòmic, sorgides després de la II Guerra Mundial, fent especial incidència en aquells aspectes que, com a traductors i intèrprets, els cal saber (definicions, terminologia, conceptes...).

METODOLOGIA:

El curs es desenvoluparà en classes teòriques i classes pràctiques. Les teòriques seguiran el contingut previst al temari mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i de materials audiovisuals que es comentaran a les classes.

CONTINGUT:

Tema 1. Les organitzacions internacionals. Introducció. Fonts. Classificació. Competències. Estructura.

Tema 2. Controvèrsies internacionals i mitjans de solució pacífica dels conflictes. Concepte de controvèrsia. Els mitjans diplomàtics. L'arbitratge internacional. El Tribunal Internacional de Justícia. La prohibició de l'ús de la força.

Tema 3. Les Nacions Unides. La Carta de les Nacions Unides. Propòsits i principis. Membres. Estructura orgànica. Organismes especialitzats. Els Drets Humans en l'àmbit de les Nacions Unides.

Tema 4. La cooperació internacional en l'àmbit econòmic i social. El FMI i el sistema monetari internacional. El BM i les seves conseqüències en el desenvolupament. L'OMC i la internacionalització del comerç mundial. La UNCTAD i les relacions Nord/Sud. L'OIT.

Tema 5. Els grans temes econòmics actuals. L'evolució dels blocs comercials. El creixement dels països en vies de desenvolupament.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis i dels treballs obligatoris que s'indicaran a l'inici de curs i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen a final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Akenhurst, M. *Introducción al Derecho Internacional*. A cura de M. Medina Ortega. Madrid: Alianza, 1988.

Arenal, C. del. *Introducción a las Relaciones Internacionales* Madrid: Tecnos, 1984.

Barbé, E. *Relaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 1995.

Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho internacional público*. Vol. I. Madrid: Tecnos, 1994.

Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho internacional público. Organizaciones internacionales*. Vol. II. Madrid: Tecnos, 1990.

Diez de Velasco, M. *Las organizaciones internacionales* Madrid: Tecnos, 1994.

Lipsey, R. *Introducción a la Economía positiva*. Barcelona: Vicens Vives, 1985.

Pastor Ridruejo, J.A. *Curso de Derecho internacional público y organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos, 1994.

- Pereira, J.C. (coord.) *Historia de las relaciones internacionales contemporáneas*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Pereira, J.C. i Martínez Trillo, P. *La ONU*. Madrid: Arco Libros, 2001.
- Tamames, R. *Estructura económica internacional*. Madrid: Alianza, 1993.
- Tamames, R. *Diccionario de Economía*. Madrid: Alianza, 1989.
- Tortella, G. *Introducción a la Economía para historiadores*. Madrid: Tecnos, 1987.
- Wonnacott, P.; Wonnacott, R. *Economía*. Madrid: McGraw-Hill, 1992.
- Zorgibe, Ch. *Historia de las relaciones internacionales*. Madrid: Alianza, 1997.

Assignatures de Campus

Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània (HCCO)

N189

Lliure elecció. 3 crèdits.

Quadrimestre 1

Dilluns i dimecres de 14 a 15 hores

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pretén introduir els alumnes en el coneixement de la història de Catalunya des dels inicis del segle XIX, per tal de familiaritzar-los amb aspectes de caràcter polític, econòmic i cultural.

METODOLOGIA:

El curs consta de classes teòriques i classes pràctiques repartides equilibradament. Les classes teòriques desenvoluparan el contingut previst en el temari mitjançant les explicacions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i material audiovisual.

CONTINGUTS:

Tema 1. Catalunya en el segle XIX. Introducció: La fi de l'Antic Règim. (1833-1868) Industrials i polítics.

La situació agrària. El Romanticisme. (1868-1874) El sexenni revolucionari. La I República. (1874-1898) La restauració borbònica. Anarquisme i moviment obrer. Sorgiment del catalanisme polític.

Tema 2. Catalunya en el segle XX. (1898-1923) La crisi del sistema de la Restauració. Pèrdua de les colònies d'ultramar. La Setmana Tràgica. L'Assemblea de Parlamentaris. Sindicalisme i pistolisme. L'obra política i cultural de la Mancomunitat. Modernisme i noucentisme.

Tema 3. Dictadura, II República i Guerra Civil (1923-1939). Catalunya sota la dictadura de Primo de Rivera. La Generalitat Republicana. L'alçament militar i les seves conseqüències. Les avantguardes artístiques.

Tema 4. El franquisme (1939-1975). La postguerra. Política interior i aïllacionisme internacional. Els canvis en la dècada dels cinquanta i el «desarrollismo» dels seixanta. Crisi i fi de la dictadura. La resistència cultural.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics a través de la valoració dels exercicis, dels treballs que s'indicaran a l'inici de curs i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Balcells, Albert. *Historia contemporánea de Cataluña*. Barcelona: Edhasa, 1983.

Balcells, Albert. *Història del nacionalisme català: Dels orígens als nostres temps*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.

Ferret, Antoni. *Compendi d'història de Catalunya*. Barcelona: Claret, 1995.

Fontana, Josep. *La fi de l'Antic Règim i la industrialització (1787-1868)*. Barcelona: Ed. 62, 1988.

Hurtado, V. i altres *Atles d'història de Catalunya*. Barcelona: Ed. 62, 1995.

Nadal, Joaquim; Wolff, Philippe (dir.). *Història de Catalunya*. Vilassar de Mar: Oikos-Tau, 1983.

Riquer, Borja de; Culla, Joan B. *El franquisme i la transició democràtica (1939-1988)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.

Salrach, J.M. (dir.) *Història de Catalunya*. (vol. 6). Barcelona: Salvat, 1984.

Sobrequés i Callicó, J. ed. *Història contemporània de Catalunya*. Vols I-II. Barcelona: Columna, 1998.

Termes, Josep. *De la revolució de setembre a la fi de la guerra civil (1868-1939)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.

Història de la Ciència: Ciència, Tecnologia i Societat

Bloc I: L/G 209 Blocc II: L/G 219

Lliure elecció. Bloc I: 3 crèdits Bloc II: 4,5 crèdits.

Quadrimestre 2

PROFESSOR: Joaquim PLA I BRUNET

la Història de la Ciència com a assignatura de lliure elecció de campus a la UVic es proposa amb la voluntat de ser un element de diversitat i de complement en la formació acadèmica dels estudiants, amb la intenció d'estimular el gust pel coneixement i la curiositat pel saber.

OBJECTIUS:

- (a) Exposar els orígens i els fonaments de la ciència.
- (b) Analitzar els trets característics que permeten que una disciplina es pugui qualificar com a científica.
- (c) Presentar una visió panoràmica del procés de desenvolupament del coneixement científic i tecnològic.
- (d) Oferir a l'estudiant elements que li permetin de situar la seva activitat acadèmica en relació amb l'evolució del coneixement científic i tècnic.
- (e) Fomentar el pensament raonat, ponderat i crític.

CRÈDITS:

L'assignatura es divideix en dos blocs complementaris.

- Bloc I (4,5 crèdits): Fonaments metodològics, recursos historiogràfics i orígens de la ciència moderna.
- Bloc II: (3 crèdits): Ciència i societat: professionalització de la ciència i evolució tecnològica.

No es pot cursar el bloc II sense haver superat el Bloc I.

PROGRAMA:

Bloc I

0. Fonaments metodològics, historiografia i recursos bibliogràfics.
1. Què entenem per ciència? Què distingeix la ciència d'altres formes de coneixement?
2. Ciència antiga i ciència grecoromana.
3. L'activitat científica a l'edat mitjana.
4. Renaixement i Revolució científica del segle XVII.

Bloc II

5. La ciència a la il·lustració. L'enciclopedisme. Ciència, societat i Revolució Industrial.
6. La ciència al segle XIX: professionalització de la ciència. La tecnologia: electricitat, màquines, energia i comunicacions. La ciència en la història del pensament.
7. La ciència al segle XX: activitat i aplicació espectacular i generalitzada de la ciència i de la tecnologia.

AVALUACIÓ:

1. Exposicions a classe, amb un pes que pot variar entre el 20% i el 30% de la nota final.
2. La recensió d'un llibre escollit per l'estudiant, amb una valoració del 20%.
3. Un assaig sobre un tema, amb una valoració del 20%.
4. Un examen global, amb una valoració que pot variar entre el 40% i el 30% de la nota final.

BIBLIOGRAFIA:

Es comentarà i es donarà en el punt 0 de fonaments metodològics.

Dones en el segle XXI: una visió interdisciplinària

D/1049

Lliure elecció. 3 crèdits.

Q 2

Dimarts i dijous de 14 a 15 hores

PROFESSORA (coord.): Isabel CARRILLO i FLORES

PROFESSORAT: Les diferents sessions de l'assignatura seran realitzades pel grup de professores i professors que formen part del Centre d'estudis Interdisciplinaris de la Dona: Montse Ayats, Joan Isidre Badell, Francesca Bartrina, Isabel Carrillo, Eva Espasa, Nilda Estrella, Esther Fatsini, Pilar Godayol, Carme Sanmartí, Montse Vilalta. Col·laboren també altres docents de la Universitat de Vic i professionals de l'administració pública i l'advocacia.

L'assignatura compta amb el suport de la Càtedra Unesco "Dones, desenvolupament i cultures"

OBJECTIUS:

L'assignatura vol aproximar-se a la realitat de les dones en el món actual i en la història considerant les aportacions teòriques i pràctiques que, des de diferents àmbits, permeten tenir un coneixement global i interdisciplinari. Prenent el gènere com a fil conductor s'analitzarà la complexitat de les diverses problemàtiques i dels reptes de les polítiques públiques.

CONTINGUTS:

1. Dona, drets humans i desenvolupament
2. Els estudis de gènere: temes d'interès i conceptes bàsics (sexe/gènere, androcentrisme, patriarcat...)
3. Història dels moviments feministes: liberal, socialista, radical...
4. Els debats dels moviments feministes: família, alliberament sexual, violència...
5. Polítiques de gènere:
 - a) Polítiques dels organismes internacionals governamentals i no governamentals
 - b) Tipologia de les polítiques: igualtat formal, igualtat d'oportunitats, acció positiva, de gènere...
6. Àmbits de concreció de les polítiques:
 - a) El mercat de treball: ocupació/atur; segregació ocupacional; discriminació salarial...
 - b) Sistema educatiu: escola mixta/escola coeducativa; la construcció del gènere...
 - c) Salut: el món de la cura, un món femení?
 - d) Cultura: la dona en el món de la literatura i el cinema

METODOLOGIA:

L'assignatura s'estructurarà en forma de seminari per tal d'afavorir la participació i el diàleg. La dinàmica de les classes combinarà les explicacions, les lectures, la projecció de vídeos i l'anàlisi d'altres documents, i comptarà amb la col·laboració de persones expertes en els estudis de gènere que aportaran la seva experiència i els seus coneixements.

AVALUACIÓ:

L'avaluació tindrà en compte:

- a) L'assistència i participació en les diferents sessions de l'assignatura (80%).
- b) La realització de les activitats individuals i de grup que es plantegin en les diferents sessions.
- c) La realització d'una memòria escrita sobre els continguts treballats i el procés seguit en l'assignatura.
- d) La lectura d'un llibre i la reflexió escrita sobre el contingut.

Per aprovar l'assignatura cal obtenir un mínim de 5 en cada activitat d'avaluació especificada.

BIBLIOGRAFIA

- Acker, S. *Género y Educación. Reflexiones sociológicas sobre mujeres, enseñanza y feminismo*. Madrid: Narcea, 1995.
- Alemaný, C. *Yo no he jugado nunca con Electro L*. Madrid: Instituto de la Mujer, 1989.
- Anderson, B.; Zinsser, J. *Historia de las mujeres: una historia propia*. Barcelona: Crítica, 1991, vol. I i II.
- Beneria, L. "Reproducción, producción y división sexual del trabajo." "La globalización de la economía y el trabajo de las mujeres". *Revista Economía y Sociología del trabajo*. Núm. 13-14, 1991.
- Borderías, C.; Carrasco, C.; Alemany, C. *Las mujeres y el trabajo: rupturas conceptuales*. Barcelona: Icaria, 1994.
- Camps, V. *El siglo de las mujeres*. Madrid: Cátedra, 1998.
- Dahlerup, D. (ed.). *The new women's movement. Feminism and political in Europe and the USA*. Sage Publications, Forthcoming, 1986.
- Diversos autors *El feminisme com a mirall a l'escola*. Barcelona: ICE, 1999.
- Diversos autors *Mujer y educación. Educar para la igualdad, educar desde la diferencia*. Barcelona: Graó, 2002.
- Duran, M.A. *Mujer, trabajo y salud*. Madrid: Trotta, 1992.
- Einsentein, Z. *Patriarcado capitalista y feminismo socialista*. México: Siglo XXI, 1980.
- Evans, M. *Introducción al pensamiento feminista contemporáneo*. Madrid: Minerva, 1997.
- Friedan, B. *La fuente de la edad*. Barcelona: Planeta, 1994.
- Fuss, D. *En esencia. Feminisme, naturalesa i diferència*. Vic: Eumo, 2000.
- Hernes, H. *El poder de las mujeres y el estado del bienestar*. Madrid: Vindicación Feminista, 1990.
- Lewis, J. *The debat on sex and class*. New Review, núm. 149, 1985.
- López, I.; Alcalde, A.R. (coords.). *Relaciones de género y desarrollo. Hacia la equidad de la cooperación*. Madrid: Los libros de la catarata, 1999.
- Mackinon, C. *Hacia una teoría feminista del Estado*. Madrid: Cátedra, 1995.
- Miles, M.; Shiva, V. *Ecofeminismo*. Barcelona: Icaria, 1997.
- Moreno, M. *Del silencio a la palabra*. Madrid: Instituto de la Mujer, 1991.
- Montero, R. *Historias de mujeres*. Madrid: Alfaguara, 1995.
- Muraro R.M; Boff, L. *Femenino e masculino. Uma nova consciência para o encontro das diferenças*. Rio de Janeiro: Sextante, 2002.
- Nash, M. *Mujer, familia y trabajo en España*. Barcelona: Anthropos, 1983.
- Pateman, C. *El contrato sexual*. Barcelona: Anthropos, 1995.
- Piussi, A.M. Bianchi, L. (ed.). *Saber que se sabe*. Barcelona: Icaria, 1996.
- Rambla, X.; Tomé, A. *Una oportunidad para la coeducación: las relaciones entre familia y escuela*. Barcelona: ICE, 1998.
- Showstach, A. (ed.). *Las mujeres y el Estado*. Madrid: Vindicación feminista, 1987.
- Swan, A. *A cargo del estado*. Barcelona: Pomares-Corredor, 1992.
- Tubert, S. *Mujeres sin sombra. Maternidad y tecnología*. Madrid: Siglo XXI, 1991.

Aula de Cant Coral I

D/L5249

Lliure elecció. 3 crèdits.

PROFESSOR: Sebastià BARDOLET

INTRODUCCIÓ:

La inclusió d'aquesta Aula de Cant Coral en el currículum de la Universitat de Vic vol ser, per una banda, una aposta per començar a abastar la normalitat cultural i acadèmica en aquest camp i, per l'altra, pretén oferir als estudiants la possibilitat d'accedir amb comoditat i profit a la pràctica d'aquesta disciplina que els pot proporcionar una peculiar i activa formació i educació en la creativitat i en el compromís interpretatiu, en el bon gust individual i compartit, en el gaudi estètic de l'experiència pràctica i vivencial de l'art de la música vocal, en el coneixement, desenvolupament i acreixement de la veu pròpia i del conjunt de veus, i de les més altes i més subtils capacitats auditives.

OBJECTIUS:

- L'experiència vivencial i compartida del bon gust i el desenvolupament de les capacitats de percepció, intervenció i creació estètiques, per mitjà del Cant Coral.
- El coneixement analític i pràctic del llenguatge coral per mitjà de l'estudi i de la interpretació d'un repertori significatiu, gradual i seleccionat, d'obres d'art corals de diverses èpoques que formen part de la nostra cultura.
- El coneixement i l'ús reflexiu de l'aparell fonador. El perfeccionament –individual i com a membre d'un grup– de les aptituds i facultats auditives i atentives.
- La lectura i la interpretació empíriques dels codis del llenguatge musical integrats en les partitures corals.

CONTINGUTS:

1. La cançó a una veu i en grup.
 - 1.1. Formació del grup. Coneixement de la pròpia veu. Principis elementals de respiració i articulació. Actitud corporal. Consells i pràctica.
 - 1.2. Lectura del gest de direcció. Coneixement elemental de la partitura. El fraseig. L'expressivitat i la intenció. Moviments i matisos.
 - 1.3. Vers l'autonomia de la pròpia veu dins el conjunt de veus: saber cantar, saber-se escoltar, saber escoltar.
2. De camí cap al joc polifònic.
 - 2.1. Trets, particularitats i situació o tessitura de les veus femenines i de les masculines.
 - 2.2. La melodia canònica. El cànon a l'uníson: cànons perpetus i cànons tancats (a 2 veus, a 3 veus, a 4 i més veus [iguals / mixtes]).
 - 2.3. La cançó a veus iguals (2 veus, 3 veus).
3. Coneixement i treball de repertori.
 - 3.1. El repertori popular a cor.
 - 3.2. La cançó tradicional harmonitzada.
 - 3.3. Coneixement i interpretació –gradual i dintre de les possibilitats i limitacions tècniques a què ens veiem obligats– d'obres corals i polifòniques representatives tant per llur situació històrica com pels gèneres i els autors.
 - 3.4. Audició específica i exemplar, comentada.

AVALUACIÓ:

L'Aula de Cant Coral es farà durant el tot el curs amb una classe setmanal d'una hora i mitja de duració. Les classes seran sempre pràctiques i actives, sense excepció. Els aspectes teòrics sempre seran donats i comentats de cara a la praxis interpretativa. L'assimilació individual, promoguda, experimentada i controlada pel propi interessat, progressiva i constant, és indispensable per al profit global de l'assignatura. Per tant, és imprescindible una assistència sense interrupcions, interessada i activa, per superar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Es facilitarà un *dossier* bàsic que contindrà les partitures amb què es començaran les activitats d'aquesta Aula de Cant Coral, i que s'anirà ampliant al llarg del curs d'acord amb el ritme de treball i les característiques del grup.

Nota important:

Abans de materialitzar la matrícula d'aquesta assignatura, l'alumne ha d'entrevistar-se amb el professor per a obtenir-ne l'acceptació explícita. L'ordre amb què es donaran els continguts descrits no és seqüencial ni necessàriament completiu, ni l'adquisició o treball d'un contingut mai no podrà significar l'abandonament d'un de suposadament previ.

Tot i que s'observarà un ordre estricte i controlat en el camí cap a ulteriors assoliments o dificultats –dependrà de les característiques i de l'impuls que porti el grup–, tots els continguts referents a repertori en general poden ser presents en cada classe, i els que fan referència als aspectes fonètics, expressius, estètics, morfològics, etc. es treballaran, amb més o menys intensitat, en totes les classes.

Curs d'Iniciació al Teatre

D/X109

Lliure elecció. 3 crèdits.

PROFESSOR/A: Dolors RUSIÑOL

INTRODUCCIÓ:

L'Aula de Teatre Experimental de la Universitat de Vic neix el curs 1993-94 i pretén contribuir a la dinamització cultural de la nostra Universitat i servir de plataforma d'introducció al teatre i les arts escèniques en general.

L'Aula de Teatre es un espai on, d'una banda, els estudiants de diferents carreres es poden trobar amb la finalitat de crear lliurement i relaxada, sense condicionants. De l'altra, aquest espai serveix també com a reflexió col·lectiva i d'experimentació teatral.

Per fer tot això es compta amb un professor que guia tot el projecte; amb espais d'assaig, que cedeix l'Institut del Teatre de Vic; amb col·laboracions externes de professionals en les tasques de direcció, dramaturgia, escenografia i il·luminació, i també s'utilitzen espais externs per a les representacions.

Per formar part de l'Aula de Teatre s'ha de passar necessàriament pel curs d'iniciació al teatre o tenir experiència demostrada en altres centres o grups.

OBJECTIU GENERAL:

Aproximació al teatre i concretament al treball actoral de base.

CONTINGUTS:

- Desinhibició
- Presència escènica
- Respiració
- Seguretat
- Relaxament
- Percepció interior
- Percepció exterior
- Descoberta de la teatralitat pròpia
- Dicció i presència de la veu
- L'actor i l'espai
- Moviments significants
- El gest
- L'acció
- Construcció del personatge

METODOLOGIA:

Les classes seran totalment pràctiques, els alumnes experimentaran amb el cos, les sensacions i els sentiments. Es treballarà individualment i en grup.

El treball es desenvoluparà a partir de tècniques d'improvisació i tècniques de grup, utilitzant textos d'escenes teatrals, elements de vestuari, escenografia i elements musicals com a suport.

AVALUACIÓ:

Es valorarà la participació i l'esforç, l'actitud i l'assistència, que es imprescindible atès que el compromís es indispensable en qualsevol treball de teatre.

**Transformacions econòmiques i socials a Amèrica Llatina:
de la industrialització substitutiva d'importacions a la nova economia. I i II**

J/N5369 i N/N5379

Assignatura de lliure elecció

Crèdits: 3

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura s'impartirà mitjançant dos mòduls. En el primer mòdul es pretén fer una anàlisi de les polítiques econòmiques aplicades al llarg de les últimes dècades a Amèrica Llatina i les seves repercussions sobre el benestar de les persones. En segon bloc s'estudiarà com la introducció de les noves tecnologies pot incidir en el desenvolupament humà local.

METODOLOGIA:

Aquesta assignatura és fruit de la Xarxa EDHUCAL (Educació sobre Desenvolupament Humà Local). EDHUCAL és una Xarxa Temàtica de docència, finançada per l'AECI (Agència Espanyola de Cooperació Internacional del Ministeri d'Afers Exteriors), integrada per professors d'Universitats Llatinoamericanes i professors d'universitats espanyoles. Els professors llatinoamericans impartiran docència a les universitats espanyoles i els professors espanyols impartiran la docència a les universitats llatinoamericanes. El primer mòdul d'aquesta assignatura serà impartit per la professora Vilma Hidalgo de la Universitat de l'Havana (Cuba) i el segon mòdul l'impartirà el professor Rafael Salvador Espinosa de la Universitat de Guadalajara (Mèxic).

S'alternaran les classes teòriques i les classes pràctiques amb l'estudi d'experiències concretes d'Amèrica Llatina. Cada professor al principi del seu mòdul donarà als alumnes un qüestionari que hauran d'elaborar i presentar al final del mòdul. A principi de curs l'alumne disposarà d'una relació bibliogràfica i de material que li ha de servir, tant per al seguiment de les classes, com per a la preparació dels qüestionari de cada mòdul.

AVALUACIÓ:

Els coneixements assolits per l'alumne seran avaluats a partir dels qüestionaris que s'hauran de presentar al final de cada mòdul docent.

CONTINGUT:

Mòdul 1: La crisi dels 80 i l'ajustament a un desequilibri extern. Del model substitutiu d'importacions al model neoliberal. Estudi de casos (l'experiència d'Amèrica del Sud). Els processos d'ajustament i estabilització. El cas de Mèxic. La concertació social. El cas d'Argentina. La reforma estructural. Mesures d'ajustament estructural. La liberalització comercial i financera i els problemes d'inserció a l'economia mundial. Característiques del procés de privatització a Amèrica Llatina. La crisi del Deute Extern i la crisi financera amb les seves repercussions sobre l'economia internacional. Impacte social del model neoliberal. La privatització dels serveis públics i la reforma del sistema de Seguretat Social. Efectes sobre la distribució de la renda i la riquesa. La dolarització i les seves implicacions econòmiques i socials.

Mòdul 2: Economia Institucional *versus* Nova Economia: Dels costos de transacció a l'economia de xarxa. Enfocaments econòmics de l'Economia Institucional i de la Nova Economia. Avaluació teòrica i empírica de l'Economia Institucional i de la Nova Economia. Elements d'anàlisi de la Nova Economia: La Nova Economia i el Desenvolupament. Les noves tecnologies i el desenvolupament sostenible. Les noves tecnologies de la informació i les seves repercussions sobre el desenvolupament humà local. Governabilitat i sostenibilitat institucional pel desenvolupament local.

HORARI:

L'assignatura s'impartirà del 17 de novembre de 2004 al 5 de desembre de 2004.

L'horari serà de 16 hores a 20 hores.

Desenvolupament regional i sostenibilitat: Els casos de Mèxic i Nicaragua. I i II

J/N5389 i J/N5399

Assignatura de lliure elecció

Crèdits: 3

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura s'impartirà mitjançant dos mòduls. En el primer mòdul es pretén afavorir la comprensió del procés de desenvolupament, en la seva dimensió regional, així com les influències mútues que s'exerceixen entre aquest procés i el medi ambient. Es volen fomentar i reforçar les capacitats d'investigació sobre la matèria a partir del requeriment que demanda la societat, els organismes públics, les empreses i les organitzacions no governamentals.

En el segon mòdul es pretén donar a conèixer l'estructura socioeconòmica de Nicaragua perquè l'alumne pugui comprendre la realitat sobre el grau de desenvolupament regional d'aquest país.

METODOLOGIA:

Aquesta assignatura és fruit de la Xarxa EDHUCAL (Educació sobre Desenvolupament Humà Local). EDHUCAL és una Xarxa Temàtica de docència, finançada per l'AECI (Agència Espanyola de Cooperació Internacional del Ministeri d'Afers Exteriors), integrada per professors d'universitats llatinoamericanes i professors d'universitats espanyoles. Els professors llatinoamericans impartiran docència a les universitats espanyoles i els professors espanyols impartiran la docència a les universitats llatinoamericanes. El primer mòdul d'aquesta assignatura serà impartit pel professor Uriel Soto de la Universitat Nacional Autònoma de Nicaragua i el segon mòdul l'impartirà el professor Carlos Curiel de la Universitat de Guadalajara (Mèxic). S'alternaran les classes teòriques i les classes pràctiques, amb l'estudi d'experiències concretes d'Amèrica Llatina. Cada professor al principi del seu mòdul donarà als alumnes un qüestionari que hauran d'elaborar i presentar al final del mòdul. A principi de curs l'alumne disposarà d'una relació bibliogràfica i de material que li ha de servir, tant per al seguiment de les classes, com per a la preparació dels qüestionaris de cada mòdul.

AVALUACIÓ:

Els coneixements assolits per l'alumne seran avaluats a partir dels qüestionaris que s'hauran de presentar al final de cada mòdul docent.

CONTINGUT:

Mòdul 1: Marc teòric conceptual i aspectes interdisciplinaris del desenvolupament regional i la sostenibilitat. El desenvolupament regional a Mèxic. La sostenibilitat del desenvolupament regional a Mèxic. El desenvolupament regional a l'occident mexicà.

Mòdul 2: L'estructura econòmica de Nicaragua. Població i característiques demogràfiques i la seva incidència sobre el desenvolupament regional. El sector primari com a base de l'economia i garantia de la seguretat alimentària. El sector secundari i el seu paper fonamental de la petita empresa en el desenvolupament regional i local. El sector terciari. El turisme com a alternativa de desenvolupament regional.

HORARI:

L'assignatura s'impartirà del 17 de novembre de 2004 al 5 de desembre de 2004.

L'horari serà de 16 hores a 20 hores.

**Adreces electròniques del professorat i del personal administratiu
i de serveis de la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació**

Nom	Adreça electrònica
Badell, Joan-Isidre	joan.badell@uvic.es
Bartrina Martí, Francesca	francesca.bartrina@uvic.es
Bernal Creus, Maica	mcarme.bernal@uvic.es
Borràs Vela, Josep Àngel	josepangel.borras@uvic.es
Brugué Boita, Lydia	lydia.brugue@uvic.es
Cánovas Méndez, Marcos	mcanovas@uvic.es
Cañellas Terradellas, Núria	nuria.canellas@uvic.es
Casas Casacuberta, Montserrat	montserrat.casas@uvic.es
Ceballos Torres, Maite	maite.ceballos@uvic.es
Chumillas Coromina, Jordi	jordi.chumillas@uvic.es
Coromina Pou, Eusebi	ecoromina@uvic.es
Costa Erra, Marisa	marisa.costa@uvic.es
Cotoner Cerdó, Lluïsa	mluisa.cotoner@uvic.es
Delgar Farrés, Gemma	gemma.delgar@uvic.es
Domínguez Tarragona, Sergi	sergi.dominguez@uvic.es
Espasa Borrás, Eva	eva.espasa@uvic.es
Frigola Sèculi, Josep M.	josepm.frigola@uvic.es
Gasch Perramon, Vicky	vicky.gasch@uvic.es
Genís Serra, Miquel	miquel.genis@uvic.es
Giramé Parareda, Ricard	ricard.girame@uvic.es
Giró Anglada, Rubén	ruben.giro@uvic.es
Godayol Nogué, Pilar	pgodayol@uvic.es
González Davies, Maria	mgdavies@uvic.es
Julio Giménez, M. Teresa	tjulio@uvic.es
Keim Cubas, Lucrècia	lucrecia.keim@uvic.es
Levaillant Edme, Michel	michel.levaillant@uvic.es
Llanas Pont, Manuel	mllanas@uvic.es
Llop Jordana, Irene	irene.llop@uvic.es
Marichalar Freixa, Eva	eva.marichalar@uvic.es
Mascaró Parramon, Gemma	gemma.mascaro@uvic.es
Montanyà Comelles, Mercè	merce.montanya@uvic.es
Moñino Balaguer, Laia	laia.balaguer@uvic.es
Obiols Llandrich, Víctor	victor.obiols@uvic.es
Parès Sellarès, Núria	nuria.pares@uvic.es
Perramon Civit, Maria	maria.perramon@uvic.es
Pinyol Torrents, Ramon	ramon.pinyol@uvic.es
Puppo Bunds, Ronald	rpuppo@uvic.es
Quer Aiguadé, Pere	pquer@uvic.es
Recuenco Osa, Marta	marta.recuenco@uvic.es
Samson, Richard	rsamson@uvic.es
Sanmartí Roset, Carme	mcarme.sanmarti@uvic.es

Nom	Adreça electrònica
Solà Montserrat, Joan	jsolamon@uvic.es
Surinyac Albareda, Jordi	jordi.surinyac@uvic.es
Terradellas Garcia, Sandra	sandra.terradas@uvic.es
Torrents Bertrana, Ricard	ricard.torrents@uvic.es
Tortadès Guirao, Àngel	angel.tortades@uvic.es
Ugarte Ballester, Xus	x.ugarte@uvic.es
Vancells Flotats, Montse	montse.vancells@uvic.es
Vilanova Flaqué, Mireia	mireia.vilanova@uvic.es
Vives Gràcia, Josep	josep.vives@uvic.es
Waldeck Garforth, Sheila Mary	sheila.waldeck@uvic.es
Zaiats, Vladimir	vladimir.zaiats@uvic.es

Adreça de la pàgina web amb el directori de la UVic: <http://www.uvic.es/cgi-bin/directori.pl>